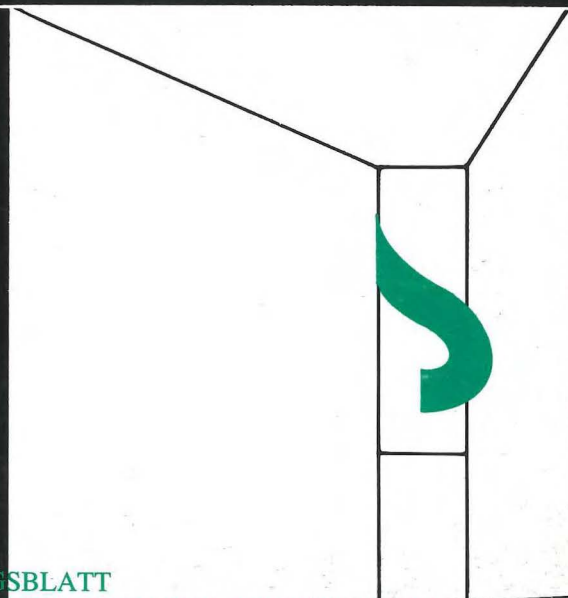
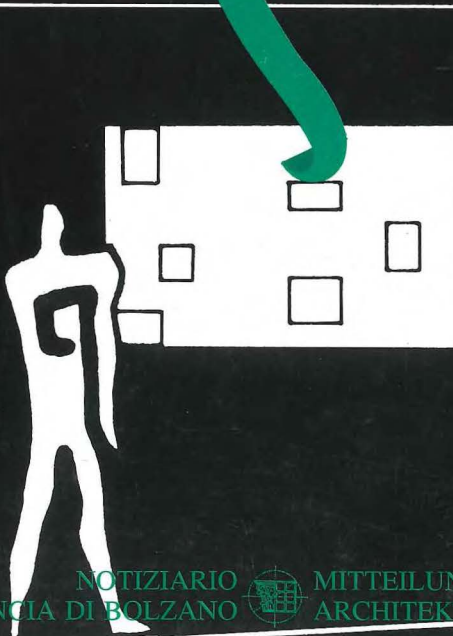
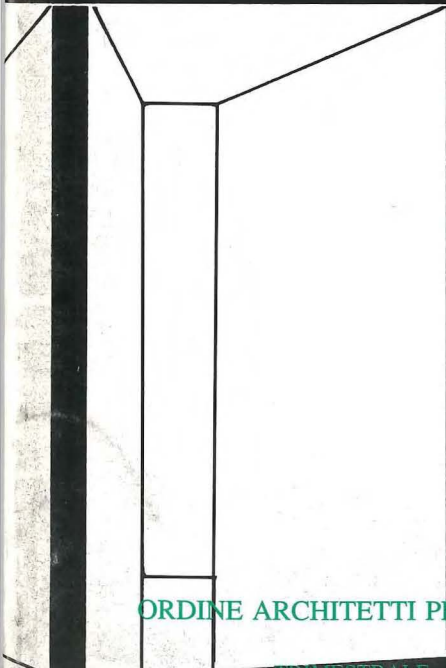
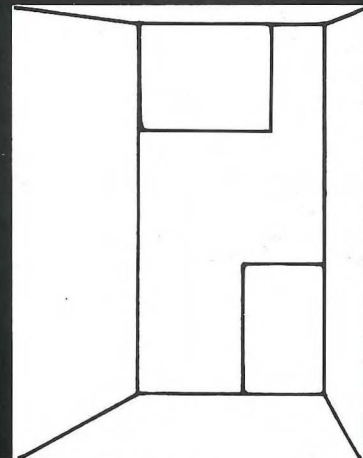
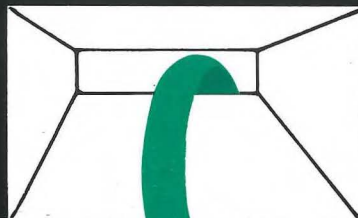
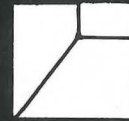
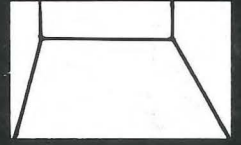
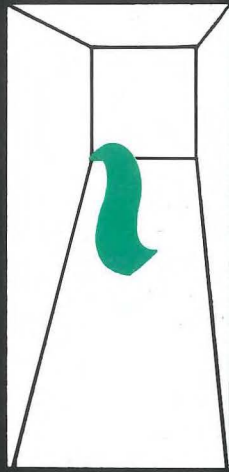
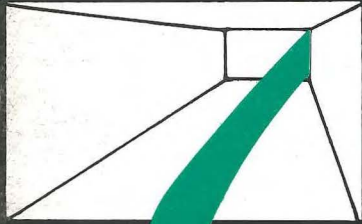
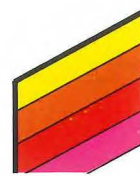


# TURRIS BABEL 19





**bernabé**®  
A.G.  
s.p.a.

PER LE VOSTRE CREAZIONI  
FÜR IHRE PERSÖNLICHE GESTALTUNGEN



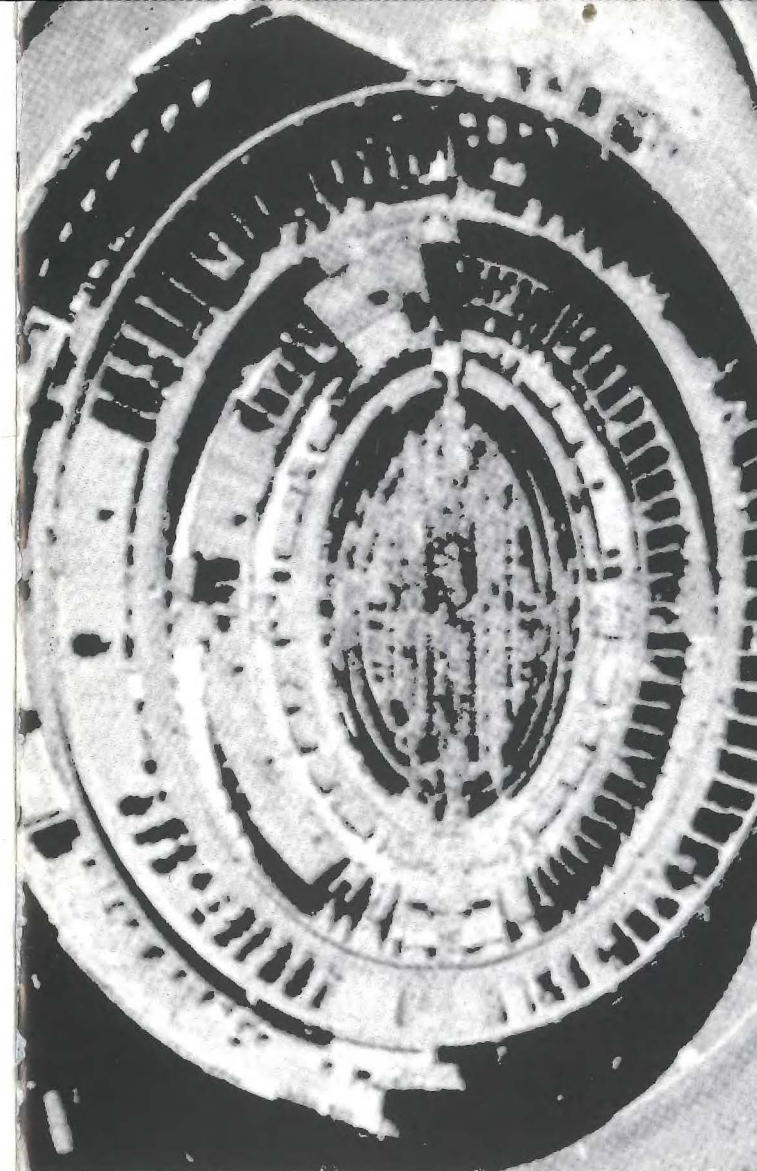
**SERRAMENTI CHE RISPECCHIANO  
IL VOSTRO MODO DI PENSARE**

**ALUMINIUM-BAUELEMENTE, DIE  
IHRE DENKWEISE WIDERSPIEGELN**

Serramenti in alluminio e facciate continue / Aluminium- Bauelemente und Fassaden

Lamar di Gardolo, 80 - 38100 Trento Tel. 0461/990153 - Telefax 0461/992498 Telex 400216 BERNAB I

CGP™



SLÖÖAN Bologna 1989

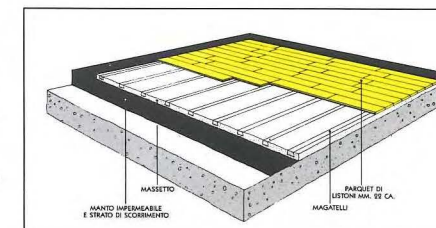


## Impianto Sportivo del I° Secolo D.C.    Impianto Sportivo del XX° Secolo D.C.

### «ALL STAR»

#### Pavimento in legno semirigido

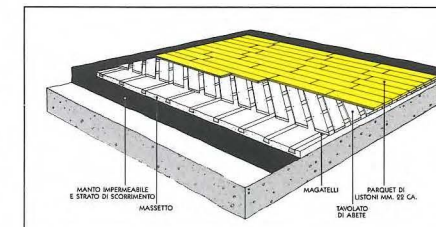
Posa in opera di magatelli di abete a sezione trapezoidale, spessore cm. 5 ca., lunghezza cm. 60 ca., annegati a raso in un massetto di malta di cemento e posti perimetralmente e a cm. 30 ca. di interasse in senso ortogonale rispetto alla linea di posa dei listoni di parquet. Fissaggio diretto mediante chiodi, di listoni di parquet, lavorati a maschio e femmina sui quattro lati, spessore mm. 22 ca., larghezza mm. 70 ca. e lunghezza da mm. 500 in su, per posa a giunti persi (tolda di nave).



### «ALL STAR Tavolato»

#### Pavimento in legno semielastico

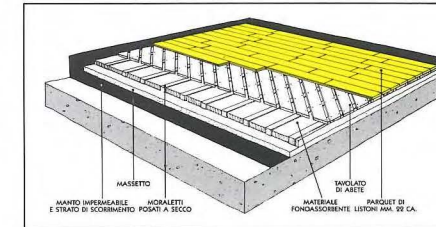
Stesso procedimento costruttivo del precedente, con interposizione di un tavolato di abete composto da tavole segate sui 4 lati e piallate a spessore calibrato di mm. 22 ca., larghezza cm. 12 ca. e di lunghezze variabili, distanziate di cm. 6 ca. e posate diagonalmente rispetto sia alla linea di posa dei magatelli che alla linea di posa dei listoni di parquet e fissate ai magatelli con doppia inchiodatura. Fissaggio, mediante chiodi, di listoni di parquet, come nel precedente.



### «FAIR PLAY»

#### Pavimento in legno elastico

Posa in opera di morali di abete a sezione rettangolare lunghi da cm. 100 in su, posati a secco sul massetto e posti perimetralmente e a cm. 30 di interasse in senso ortogonale alla linea di posa dei listoni di parquet. Felto fonoassorbente in fibra di vetro incombustibile tra morale e morale. Interposizione di un tavolato di abete composto da tavole come le precedenti, posate in diagonale e distanziate di cm. 2 ca. Fissaggio, mediante chiodi, di listoni di parquet, come nei precedenti.



Sono migliaia gli atleti che ogni anno gareggiano negli impianti sportivi al coperto e nelle più svariate discipline (Pallacanestro, Pallavolo, Pallamano, Calcetto, Hockey, Tennis, Squash...), correndo e saltando su pavimentazioni in legno Gazzotti. Il nostro impegno nel settore degli impianti sportivi inizia nel 1960, in occasione dei Giochi della XVII<sup>o</sup> Olimpiade di Roma, con la realizzazione del parquet (1.400 mq.) del Palazzo dello Sport dell'EUR, ancora oggi uno dei più grandi impianti sportivi al coperto. Altre nostre prestigiose realizzazioni, in ordine di tempo negli ultimi trent'anni: i Palazzi dello Sport di Bologna, Cantù, Catania, Ancona, Catanzaro, Caserta, Siena, Parma, Livorno, Orbetello, Merano, San Benedetto del Tronto, Bolzano, San Sepolcro, Mantova, Cervignano del Friuli e Cles. E decine di palestre in tutta Italia. Recentemente, per offrire adeguate soluzioni a questo settore in costante evoluzione ed espansione, abbiamo creato una Divisione Pavimenti in Legno Impianti Sportivi (EG Sport), che va ad affiancare ed integrare le già esistenti Divisioni Pavimenti in Legno Tradizionali (Grandi Formati) e Pavimenti in Legno Prefiniti (Pronto Parquet), rispettivamente specializzate nei settori edilizia e arredamento.



GAZZOTTI S.p.A. - Pavimenti in Legno  
40060 Trebbio di Reno (BO) - Italia  
Tel. (051) 70 01 71 (6 linee r.a.) 70 02 63  
Fax (051) 70 15 18 - Tlx 52 16 93 GAZZBO I

# HELLA dazwischen...

*Zur Abendstunde sollte lediglich die Dunkelheit einbrechen. Und Ihr erleuchtetes Innenleben nicht öffentliche Bühne sein. Zwischen Ihr Zuhause und die Straße sollten Sie also etwas setzen – am besten einen HELLA-Rolladen mit Einbruchssicherung.*

**HELLA dazwischen gibt's nichts anderes!**

**HELLA** Technik für Sonnen- und Wetterschutz

Rolläden  
Markisen  
Veneziane

HELLA Italien  
Alpinstraße 10  
39031 Bruneck  
Tel. (0474) 84886-84758  
Fax (0474) 84760

Bozen: Tel. (0471) 975573  
Fax (0471) 980561  
Meran + Tel. (0473) 624476  
Vinschgau: Fax (0473) 624299



# Individuelle Objekteinrichtungen für Hotels, Restaurants und Cafés

Firmengruppe Selva AG.  
Luigi-Negrelli-Straße 4  
39100 Bozen  
Tel. (0471) 240111  
Telex 400186 Selva I  
Telefax (0471) 240112

Einige Referenzen:  
HOTEL SCHLOSS FREUDENSTEIN, Eppan  
HOTEL ANATOL, Meran  
RESIDENCE ASTORIA, La Villa/Corvara  
HOTEL BEBELMANS-POST, Klobenstein/Ritten  
ROMANTIK HOTEL STAFLENER, Maulls  
KURHOTEL PALACE, Meran  
HOTEL ELEPHANT, Brixen  
SPORTHOTEL NÖRDER, Marling  
HOTEL DE LA VILLE, Rom  
HOTEL IMPERIAL, Wien  
HOTEL INTERCONTINENTAL, Wien  
SHERATON HOTEL, Salzburg  
SEEHOTEL WERZER ASTORIA, Pörschach  
HOTEL KUMMER, Wien  
HOTEL ARLBERG, Lech  
LANDGASTHOF GMACHL, Salzburg  
HOTEL STAINZER HOF, Stainz  
SEMINARHOTEL AM SACHSENGANG,  
Großbenzersdorf/Wien  
KURHOTEL BLUMENHOF, Bad Feilnbach  
REITHOF KURKLINIK, Bad Feilnbach  
KURHOTEL BURTSCHER, Stelbis/Oberstauden  
ROMANTIK HOTEL ZUR POST, Altdorf  
HOTEL HAUS DELECKE, Möhnesee/Dalsen  
HOTEL WITTEL SBACH, Ruhpolding  
HOTEL D'ARCH, Regensburg  
HOTEL CASTEL FREIBURG, Freising/Meran  
HOTEL SCHLOSS KORB, Eppan  
HOTEL VALETTO E DOGE ORSEOLO, Venedig  
HOTEL ZUM SCHLÜSSEL, Immenstadt

**SELVA**

Style International

Wer über viel internationale Erfahrung auf dem klassischen Wohnmöbelbereich verfügt, ist gerade prädestiniert dafür, auch Möbel für Objekteinrichtungen zu fertigen.

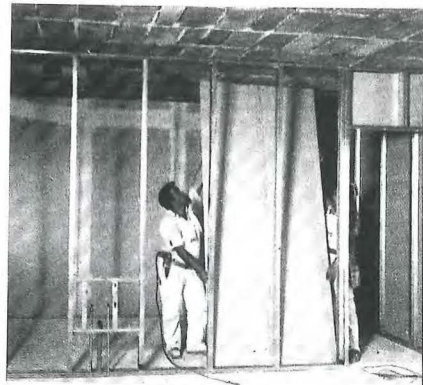
Selva hat seine Objektmöbel eigens entwickelt, damit diese den speziellen Anforderungen im Hotelbereich gerecht werden. Unsere Qualitätsansprüche sind sehr hoch und unsere günstigen Preise können wir jederzeit unter Beweis stellen. Über 500 Standardmodelle, auf alle Bereiche abgestimmt, stehen zu Ihrer Verfügung.

Wir geben Ihnen die Möglichkeit, Hotelzimmer individuell und persönlich zu gestalten – Ihr Gast kann sich wie zu Hause fühlen. Bitte berücksichtigen Sie dies bei Ihrer Planung und besuchen Sie mit Ihren Bauherren unsere große permanente Fabrik Ausstellung. Unsere Fachleute im Innen- und Außendienst beraten Sie gerne.

**Wer Hotels,  
Restaurants oder  
ähnliches  
einzurichten hat,  
ist bei Selva an  
der richtigen  
Fachadresse.**

SHERATON HOTEL  
Salzburg





PARETI - CONTROPARETI

SOFFITTI CON PANNELLI  
MODULARI COIBENTATI E  
TERMOISOLANTI

PARETI MOBILI  
FONOASSORBENTI

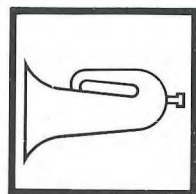
SOFFITTI IN FIBRA  
MINERALE

SOFFITTI IN DOGHE  
E GRIGLIATO

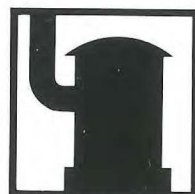
PARETI E SOFFITTI  
TAGLIAFUOCO R.E.I. 120°



Antincendio



Isolamento acustico



Isolamento termico

snc **p.e.d.a.l.a.** OHG  
39100 BOLZANO - BOZEN  
VIA DEL RONCO 13/D  
TEL. 0471 / 915140

WÄNDE -  
WANDVERKLEIDUNGEN

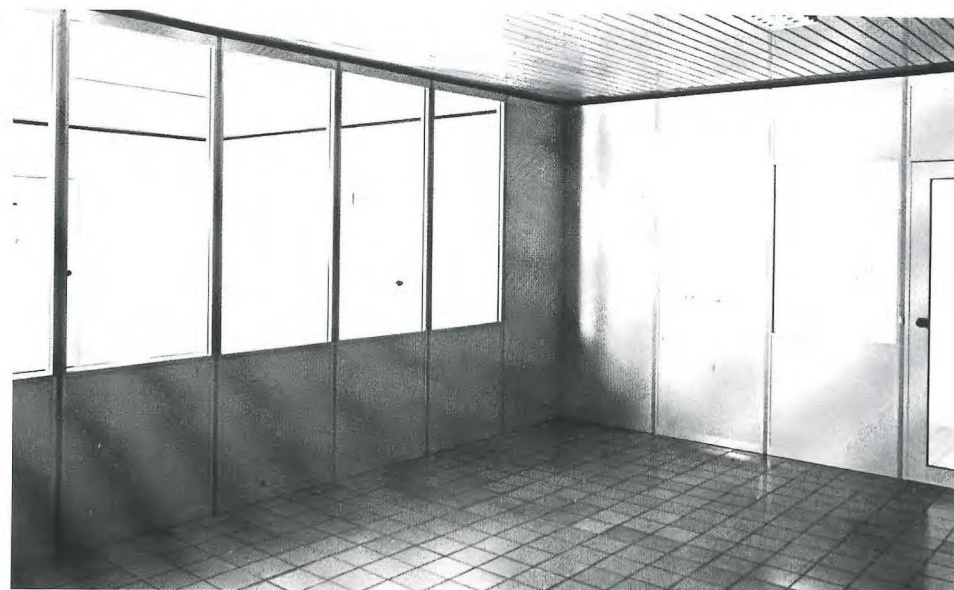
DECKEN AUS MODULAREN,  
WÄRMEDÄMMENDEN  
PLATTEN

SCHALLDÄMMENDE  
TRENNWÄNDE

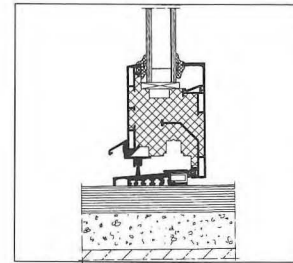
DECKEN AUS  
MINERalfaserplatten

LAMELLEN- UND  
GITTERDECKEN

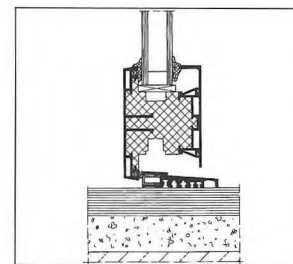
FEUERSCHUTZPLATTEN  
FÜR WÄNDE  
UND DECKEN F.120°



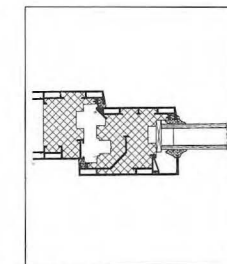
## PURAL Aluminium-Türen mit dem Wärmeblock



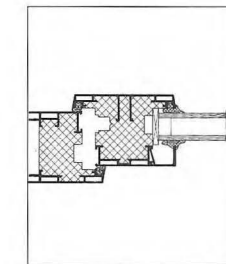
Außentür, nach innen öffnend, unterer  
Anschluß



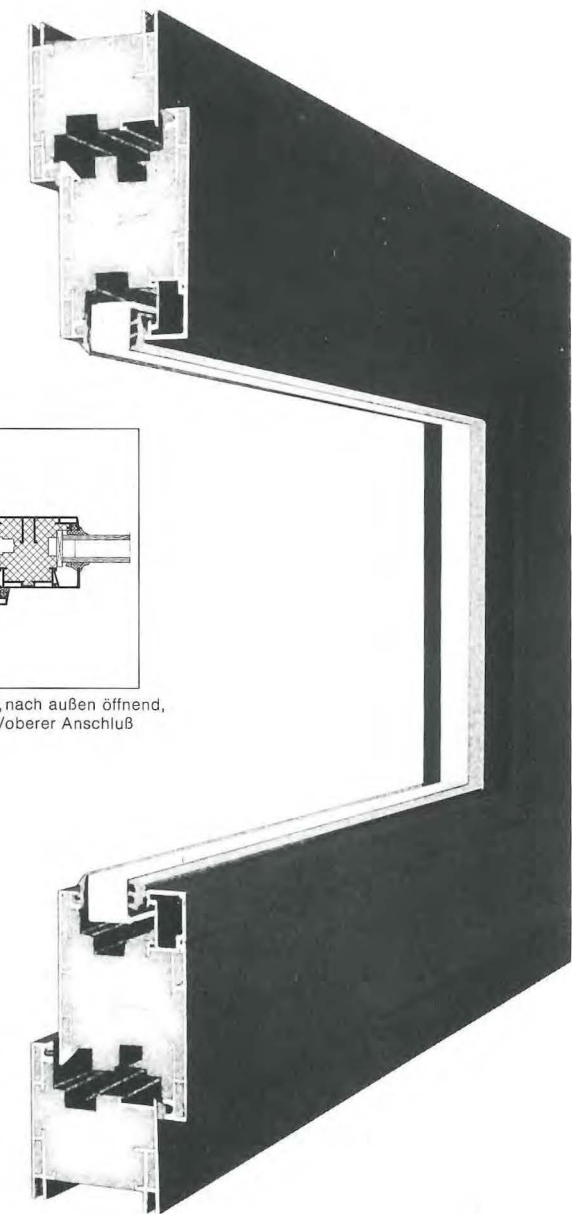
Außentür, nach außen öffnend, unterer  
Anschluß



Außentür, nach innen öffnend,  
seitlicher/oberer Anschluß



Außentür, nach außen öffnend,  
seitlicher/oberer Anschluß



Herzstück des PURAL Fenstersystems ist der hochdämmende Massivkern aus Polyurethan. Dieser bis zu 70 mm starke Wärmeblock macht einen  $k$ -Wert von nur  $1,5 \text{ W/m}^2 \text{ K}$  möglich! Ein Wert, der bisher für Aluminiumfenster als unerreichbar galt!

### Wärmedämmung und Isothermenverlauf überzeugt Bauphysiker

Die Energieeinsparung im Rahmenbereich gegenüber herkömmlichen Aluminiumfenstern der Rahmenmaterialgruppe 2.1 beträgt ca. 50%.

Mit anderen Worten: Endlich gibt es Fensterrahmen, die die Wärmedämmung von Holz- und Kunststoff-Fenstern mit der Stabilität, Langlebigkeit und Vielseitigkeit von Aluminium-Fenstern verbinden und deren  $k$ -Wert den Werten guter Wärmedämmgläser nicht nachsteht.

Während Aluminium-Fenster raumseitig zum Bauanschluß zu Schwitzwasserbildung und Pseudo-Zugerscheinungen neigen, bleiben PURAL Aluminium-Fenster mit dem Wärmeblock wohliger warm und sorgen für angenehmes Raumklima auch in Fensternähe.

FENSTER- UND TÜRENSYSTEME

# FINSTRAL®

Finstral AG I-39050 Unterinn/Ritten Tel. (0471) 59000 Telex 400657 Telefax (0471) 59086

# Rund um's Haus

NEUES UND BEKANNTES - IMMER INTERESSANTES



- BLAHTON MAUERSTEINE
- RUSTIK PFLASTER MIT PORPHYR
- ebm-ALPNUM KORBSTEIN
- ABLAUF RINNEN
- FERTIGTEILE
- Kalinka
- BLUMENTROGE BLUMENSCHALEN
- UNI VERBUND
- BORD-RAND STEINE
- GARTEN PLATTEN
- GRID RASEN-GITTERSTEIN

**PROGRESS**

I-39042 BRIXEN (BZ)  
Industriegebiet

Tel. (0472) 31234  
Telex 400375 PROGRE I  
Telefax (0472) 34333

WIR BERATEN SIE GERNE!

## Planung und Einrichtung

von: Schulen · Labors · Büros · Kindergärten · Bibliotheken · Sportanlagen  
Schulungsräumen · Beschilderung

## Progettazione ed Arredamento

di: scuole · laboratori · uffici · asili · biblioteche · impianti sportivi · aule training · segnaletica



Büro  
Ufficio

Schule  
Scuola

Labor  
Laboratorio

PLANUNGSSTUDIO  
**HARMONIE**

I-39012 MERAN - MERANO (BZ)

Harmoniestr. 24 Via Armonia

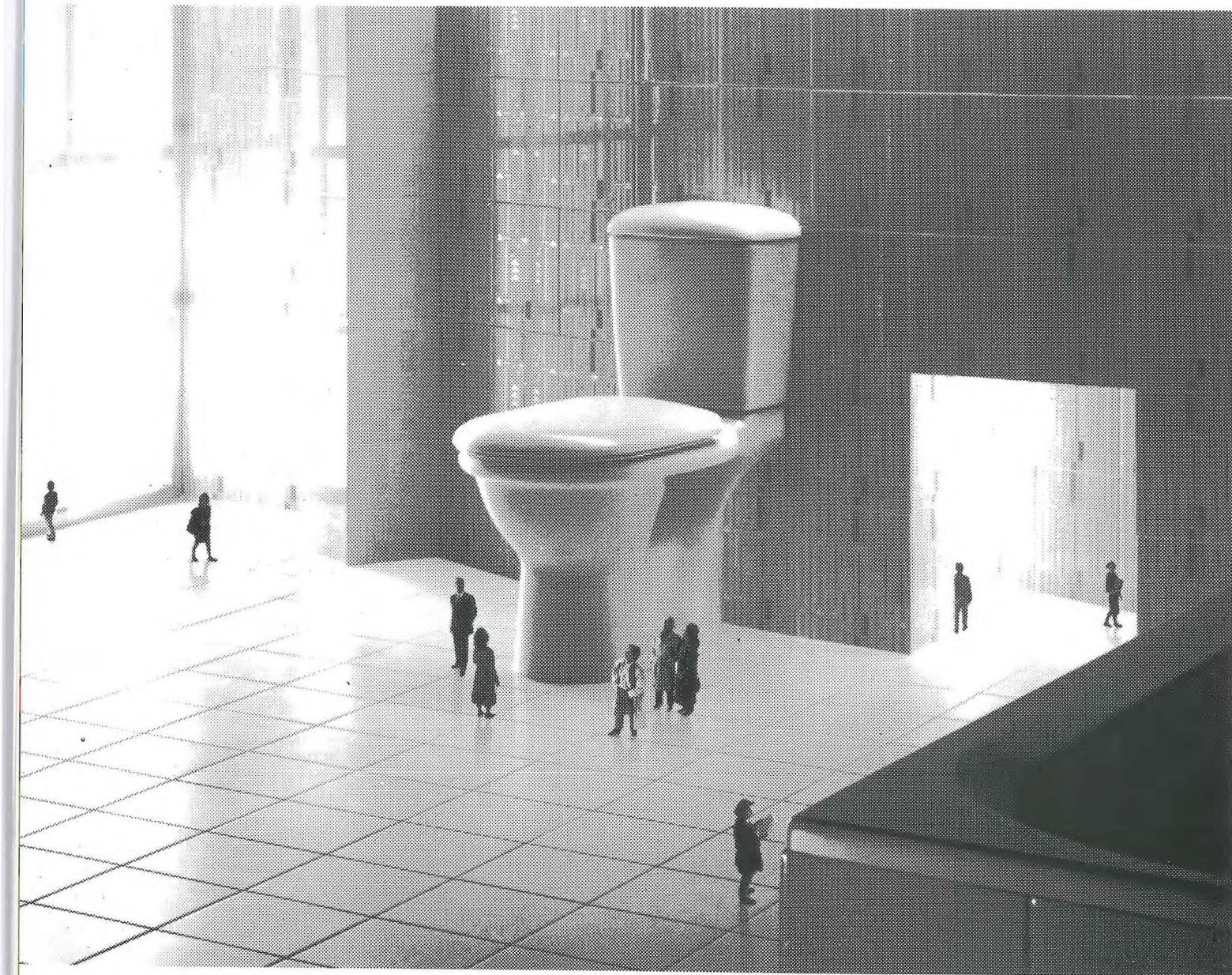
Tel. 0473/35387    Telefax 0473/210703

Telex 401225 PLANHA I

Beschilderung  
Segnaletica

Schulungsraum

Aula Training



## Wenn's um Badprobleme geht Per risolvere i problemi del bagno

Die Lösung finden Sie in unserer großen Ausstellung. Alles über das Bad erfahren Sie auch in unserem **INFORMATIONEN-BADE-JOURNAL**. Wir schicken es Ihnen gerne, gratis. Bitte verständigen Sie uns!

Visitate la nostra ampia esposizione o richiedeteci la **RIVISTA ILLUSTRATA DEL BAGNO!**

### E. INNERHOFER AG BRUNECK

Fachgroßhandel für sanitäres Installations- und Heizungsmaterial

Materiali per impianti sanitari e da riscaldamento

Dantestr.1, via Dante, Tel. 0474/85133 . FAX 0474/ 85135



Studio Walter

### isotec® ersetzt folgende Strukturen:

- die Dach - Rauhschalung
- jegliche Art der Isolierung
- Dampfsperren und Ähnliches
- Konterlattung und Dachlattung

DESHALB  
Dachstruktur  
**isotec®**  
Dachziegel

+  
+  
=

FERTIGES DACH

**isotec® ISOLIERT:** Es schützt vor Kälte und Hitze, es vermindert die Lärmbelästigung, keine vorhandenen Wärmebrücken dank der niederen Wärmeleitfähigkeit des Polyurethan-Hartschaumes mit Aluminiumummantelung. Heizwärme Ersparnis bis zu 45%.

**isotec® ist WASSERDICHT:** Es macht jedes Unterdach trocken und bewohnbar dank seiner gefälzten Platten mit Alu-Haut. Eindringendes Wasser durch defekte Dachziegel rinnt immer auf der Oberfläche ab. Die gelochten Metall-Dachlatten sorgen für einen ständigen Luftpolster von 40 mm Höhe, welcher somit auch Kondensbildungen verhindert.

**isotec® ist TRAGEND:** Die eingenetete Metall-Dachlatte ersetzt die normale Holzlatte und ermöglicht die Ziegeleindeckung (Alle Ziegelarten!). Die Metall-Dachlatte ist ausgestanzt, diese Öffnungen lassen Wasser ablaufen und Luft durchstreichen.

**isotec® ist leicht zu BEFESTIGEN:** Die selbsttragenden und begehbaren Platten auf die Sparrenlage auflegen, negeln oder schrauben, nächste Platte in den Falz einlegen, usw.; in einem Tag ist das Dach schon dicht. Die Platten sind formstabil und unverrottbar.

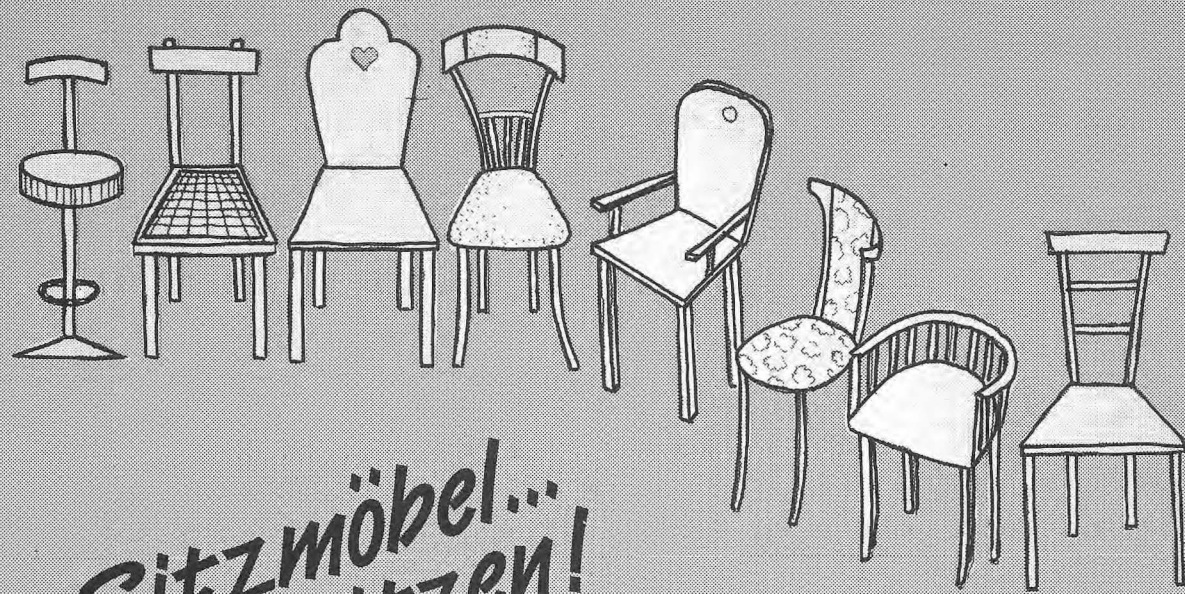
#### TECHNISCHE DATEN:

- Wärmeleitfähigkeit = 0,025 W/m K.
- Wärmedurchgangswiderstand K = 0,36 Kcal/m<sup>2</sup>. °C h.
- Rohdichte 35 kg/cbm.
- Druckfestigkeit 1,6 Kg/cm<sup>2</sup>.
- Biegefestigkeit 2,5 Kg/cm<sup>2</sup>.
- Temperaturbeständigkeit von - 200 °C bis + 100 °C.
- Wasserdampfdiffusionswiderstandszahl: = 50.
- Geschlossenzelliger Hartschaum aus Polyurethan mit ständiger Qualitätskontrolle.
- Stärken zu 60 und 85 mm - Bauhöhe.
- Plattenlängen zu 390 und 580 cm.



**TECNOPLASTICA** s.a.s.  
di F. Musso & C.

TRENTO - Via Brennero, 173  
Tel. (0461) 821265-821367



*Sitzmöbel...  
...die sitzen!*

FÜR: PRIVATEN WOHNBEREICH  
GASTRONOMIE  
ÖFFENTLICHE EINRICHTUNGEN

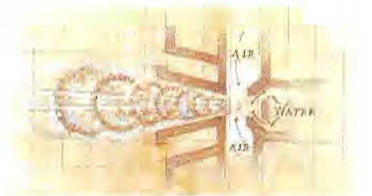
**Wohn+Sitz Möbel  
Kirchler**

BRIXEN - Johannesweg 1 - Tel. 0472/31491

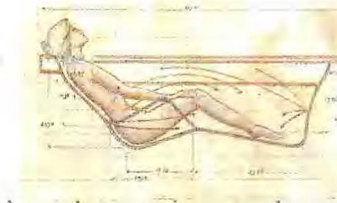


## ERLEBEN SIE UNSERE ERFAHRUNG!

Die Jacuzzi-Massagewanne ist einzigartig. Jacuzzi hat die Wassermassage erfunden, und seine Erfahrung hat unter technologischen und ästhetischen Gesichtspunkten keine Vergleichsmöglichkeit. Sein System basiert auf dem POWERPRO<sup>IN</sup>JET, der exklusiven und patentierten Düse, die es erst ermöglicht, Wasser und Luft so perfekt zu vermischen, daß ein wahrhaft



effizientes Massagebad entsteht. Das Design der Jacuzzi-Massagewannen dient dem höchsten Komfort: von den Armaturen in Griffweite bis zur optimalen Düsenanordnung. Jedes Detail wurde für Ihr Wohlbefinden entwickelt und gebaut.



**BRÜDER RIEGER**

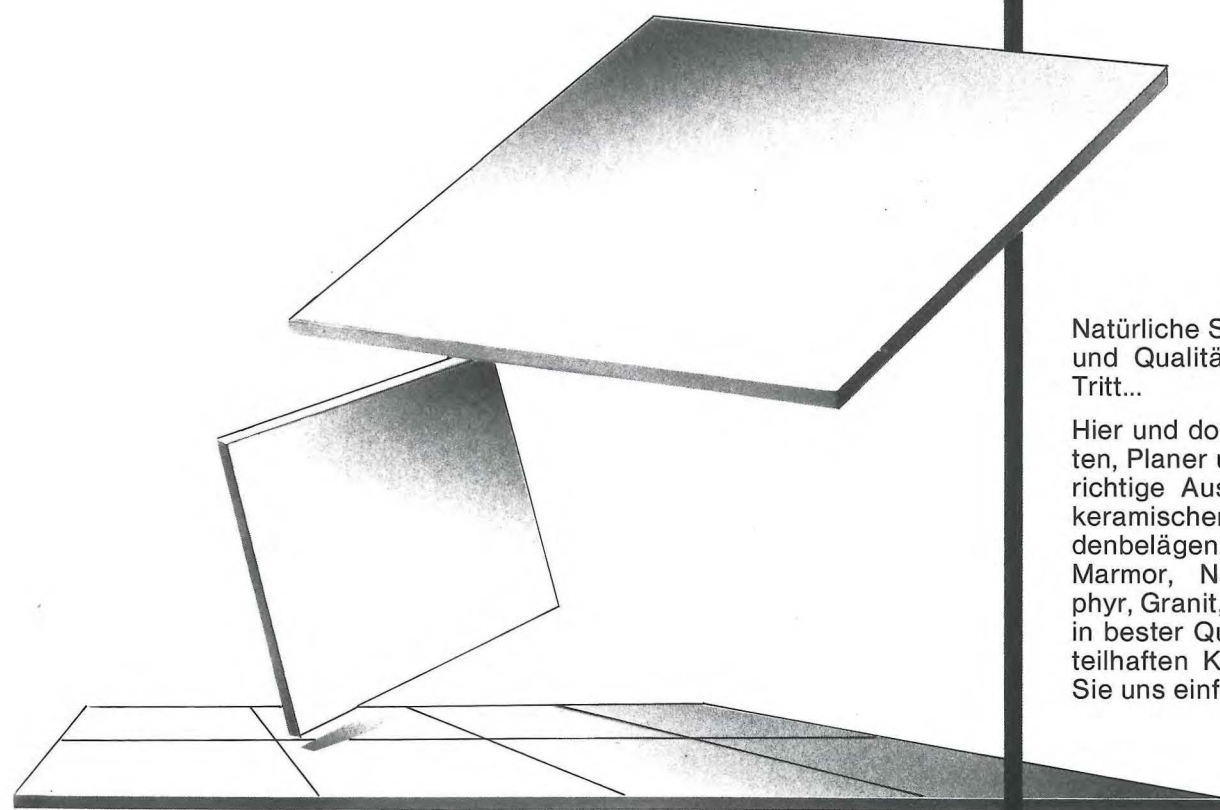
39100 BOZEN, BRAILLESTRASSE 7  
(INDUSTRIEZONE SÜD) TEL. (0471) 931025 - TELEFAX (0471) 931504

BERATUNG - VERKAUF - KUNDENDIENST  
BESUCHEN SIE UNSERE AUSSTELLUNGSRÄUME!



# FUCHS

Natursteine - Fliesen  
Fuchs AG - 39021 Latsch  
Industriezone, 11  
Tel. 0473/623168 Telex 400488  
Telefax 0473/623540



Natürliche Schönheit  
und Qualität auf Schritt und  
Tritt...

Hier und dort finden Architek-  
ten, Planer und Bauherren die  
richtige Auswahl an Fliesen,  
keramischen Wand- und Bo-  
denbelägen, Cotto Fiorentino,  
Marmor, Natursteinen, Por-  
phyr, Granit, Quarzit. Natürlich  
in bester Qualität und zu vor-  
teilhaften Konditionen. Rufen  
Sie uns einfach an.

Unter anderen führen wir die  
Produkte folgender Qualitäts-  
marken:

*CISA - CERDISA - FIANDRE -  
BUCHTAL - MARAZZI - CASA-  
GRANDE - PCI - MAPEI -  
IMPRUNETA - COTTO VENETO*

## FUCHS KERAMARKET

Meran/Sinich - Staatsstraße 100 - Tel. 44000

createam bz



rolandesign bz

Privates Wohnhaus „Ciasa Rutort“, Corvara (Prov. BZ)  
Projekt: Architekten Carmen und Hugo Kostner,  
Corvara

Verglasung: SANCO PLUS NEUTRAL  
hochwertiges Wärmedämmisoliertglas

Residenza: »Ciasa Rutort«, Corvara (Prov. BZ)  
Progetto: Architetti Carmen e Hugo Kostner, Corvara  
Vetratura: SANCO PLUS NEUTRAL  
vetrate isolanti ad alto isolamento termico

Spiegel, Butzen, Farbglas, Drahtglas, Milchglas, Profilglas,  
Panzerglas, Fensterglas, Glasbausteine, Möbelglas, Feuer-  
schutzglas, Dekorglasplatten, Ornamentglas, Glanzglastüren,  
Drahtspiegelglas, Schaufensterscheiben, Verbundsicher-  
heitsglas, Schallschutzisoliertglas, Sonnenschutzisoliertglas,  
Energiesparisoliertglas, mundgeblasenes Antikglas, Einschei-  
ben-Sicherheitsglas, Kunstverglasungen in Blei und Messing,  
Duschkabinen, Acrylglas, Polycarbonat.

Specchi, tondi di vetro, vetro retinato, vetro colorato, vetro  
diffusore, vetro profilato, vetro armato, vetromattoni, vetro  
stampato, porte temperate, cristallo retinato, vetrine, vetro  
antifondamento, vetro isolante antirumore, vetro isolante  
riflettente, vetro isolante a risparmio energetico, vetro antico,  
vetro di sicurezza, vetrate artistiche in piombo ed ottone,  
box doccia, vetro acrilico, vetro per mobili, vetro antifluoco,  
piastrelle di vetro.



## e.müller

S.P.A.  
AG

39100 BOZEN - BOLZANO  
WEINBERGWEG 9 VIA DEL VIGNETO  
TEL. 0471/934074 - TELEFAX 0471/911583  
TELEX 400021 EMB [P]



# In legno. Irresistibile.

Fate volare liberamente la vostra fantasia! I falegnami Allholz sapranno realizzare i vostri desideri d'arredamento con il materiale più sano e naturale: il legno. Ognuno dei dieci membri Allholz sarà lieto di illustrarvi le proprie possibilità tecniche e creative nel corso di un colloquio personale.



# Allholz

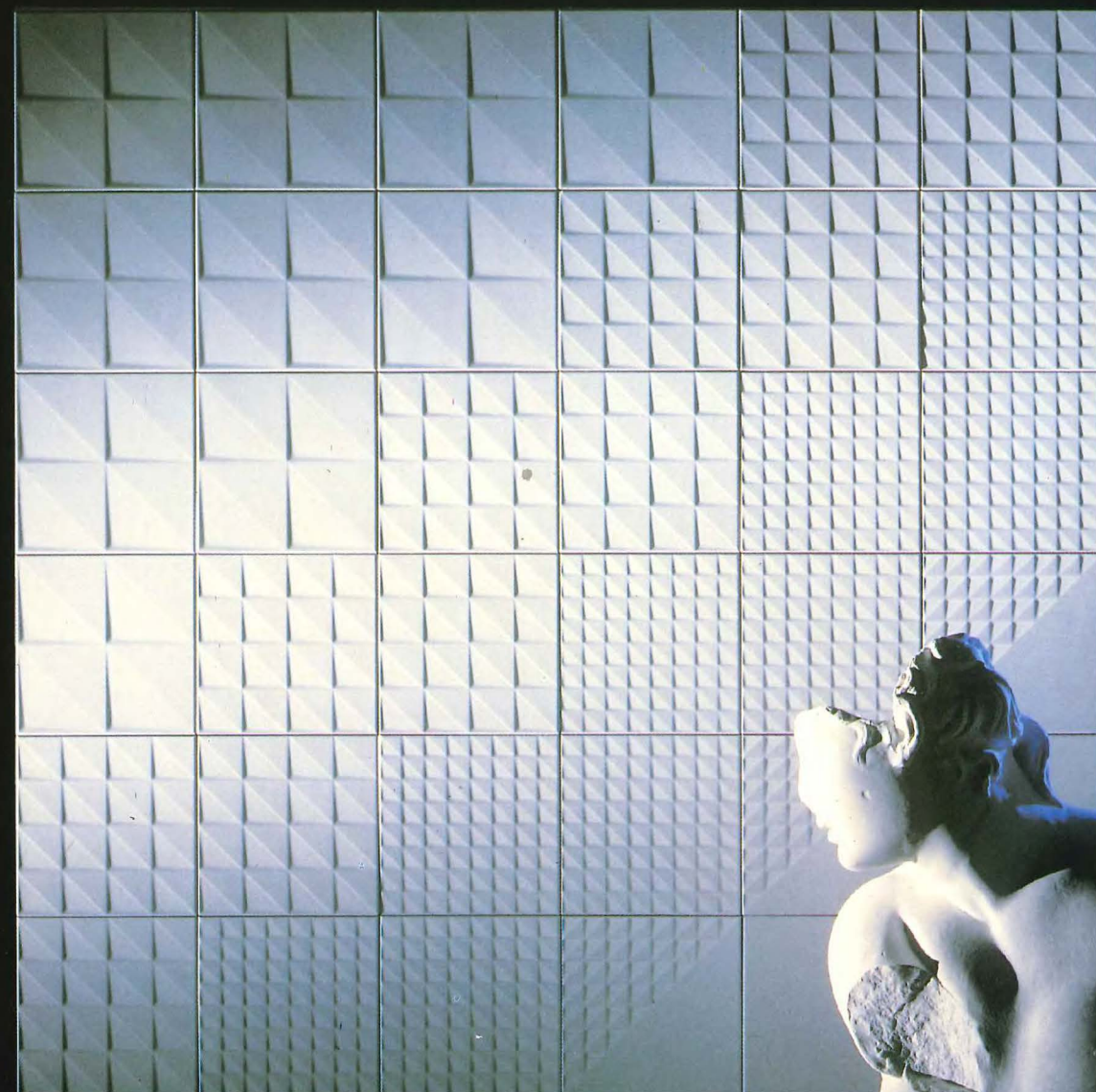


Allholz è il marchio che contraddistingue le seguenti falegnamerie qualificate sudtirolesi:

- |                       |   |                        |   |
|-----------------------|---|------------------------|---|
| <b>Josef Barth</b>    | Bressanone, Zona Industriale<br>Tel. (0472) 36074             | <b>Josef Plankl</b>    | San Genesio/Bolzano, Centro 17<br>Tel. (0471) 54142 |
| <b>W. Baumgartner</b> | San Giorgio/Brunico<br>Tel. (0474) 30496 - Fax 30609          | <b>Prast &amp; Co.</b> | Auna di Sotto, Renon<br>Tel. (0471) 56083           |
| <b>T. Freissinger</b> | Bronzolo, Via Marconi, 37<br>Tel. (0471) 967060               | <b>A. Regensberger</b> | Campo Tures<br>Tel. (0474) 68281 / 68086            |
| <b>H. Hellweger</b>   | S. Lorenzo di Sebato, Via S. Martino, 74<br>Tel. (0474) 44040 | <b>Walter Senn</b>     | Collalbo, Zona Artigianale<br>Tel. (0471) 56182     |
| <b>Höllermöbel</b>    | Laives, Zona Industriale<br>Tel. (0471) 954660                | <b>A. Tröbinger</b>    | Postal, Via Roma, 112<br>Tel. (0473) 292381         |

# T E K N E

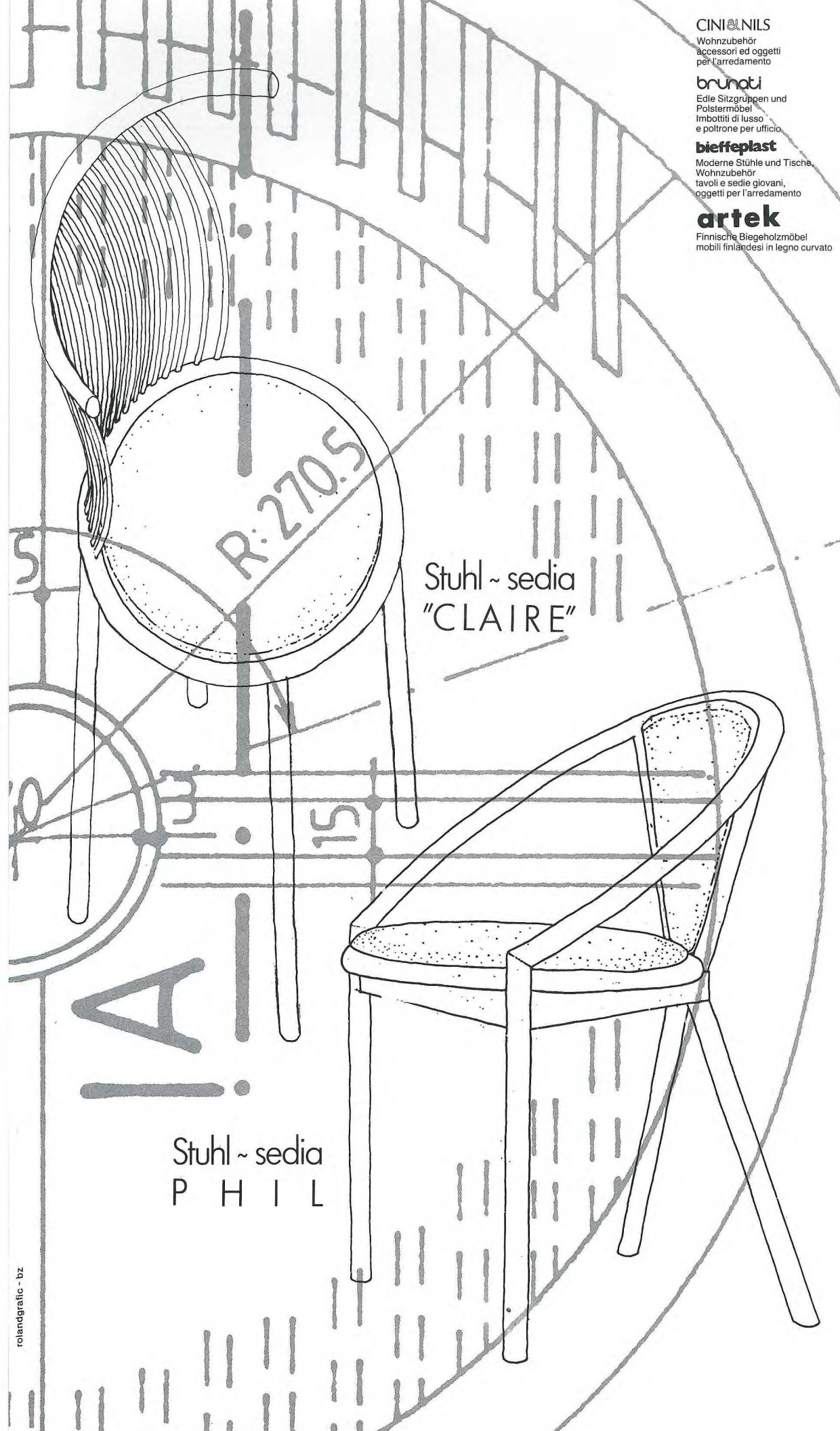
SISTEMA AD ALTO RILIEVO PER ARCHITETTURA D'INTERNI



DESIGN: DANIELE BEDINI

CERAMICA  
**Bardelli**  
spa

20010 VITTUONE (MI) - VIA PASCOLI, 4/6 - TEL. (02) 9021131  
TELEX 331665 CERBA I - TELEFAX (02) 90260766



Stuhl ~ sedia  
"CLAIRE"

Stuhl ~ sedia  
P H I L

**CINI@NLS**

Wohnzubehör  
accessori ed oggetti  
per l'arredamento

**brunati**

Edle Sitzgruppen und  
Polstermöbel  
Imbottiti di lusso  
e poltrone per ufficio.

**bieffeplast**

Moderne Stühle und Tische.  
Wohnzubehör  
tavoli e sedie giovani,  
oggetti per l'arredamento

**artek**

Finnische Biegeholtzmöbel  
mobili finlandesi in legno curvato

**LUCI**

Beleuchtungskörper  
apparecchi di illuminazione

**quattrifoglio**

Beleuchtungskörper  
Badezimmerausstattung  
apparecchi di illuminazione  
arredo bagno

**louis  
poulsen**

Beleuchtungskörper  
aus Dänemark  
apparecchi di  
illuminazione danesi

**PRILUGCO**

Metall- und Holzmöbel  
mobili in metallo e legno

**AVARTE**

Anatomisch richtige Bürosessel  
sedie per ufficio anatomiche

**FontanaArte**

Beleuchtungskörper  
mit und ohne Glas  
apparecchi di illuminazione  
con e senza vetri

**INTERFLEX**

Das Polsterbett  
il letto imbottito

**PAF**

Moderne Halogenleuchten  
luci alogene attuali

**zanotta**

Möbel und Einrichtungsgegenstände  
nach Entwürfen von  
weltbekannten Designern  
mobili ed oggetti d'arredamento  
firmati da grandi  
architetti

**BALERI ITALIA**

Metallmöbel für die Wohnung  
und den Arbeitsplatz von heute  
mobili in metallo per l'ambiente  
casa e lavoro di oggi

**WOKA**

Jugendstilleuchten von Otto Wagner,  
Joseph Hoffmann, Adolf Loos u. s. w.  
lampade liberty disegnate da Otto Wagner,  
Joseph Hoffmann, Adolf Loos ecc.

**LUCE  
PLAN**

Leuchten für den  
Wohn- und Arbeitsbereich  
apparecchi di illuminazione  
per la casa e l'ufficio

**Einrichtungsstoffe** von:

**Stoffe per  
l'arredamento** di:  
Jab, Voghi, Dedar, Mira-X, Boras,  
Bacos, Kvadrat, Kinnsand,  
Christian Fischbacher.

**Design**

**Stefan Moravetz:**  
Einrichtungsgegenstände  
Oggetti per l'arredamento

**wendel  
treppe**

BOZEN, Brennerstraße 2 - BOLZANO, Via Brennero 2  
Tel.: 0471 / 97 93 88, Fax: 0471 / 97 50 52

D E S I G N S T E F A N M O R A V E T Z



DIC./DEZ. 1989

39100 Bolzano, Via Cassa di Risparmio 15  
39100 Bozen, Sparkassenstraße 15  
Tel. 0471/971741

Direttore responsabile  
Verantwortlich für den Inhalt

Silvano Bassetti

Capo redattore  
Chefredakteur

Sergio Franchini

Redazione  
Redaktion

Franco Anesi  
Stefano Bocchio  
Paolo Bonatti  
Eva Degiampietro  
Albert Mascotti  
Walter Maurmayr  
Günther Plaickner  
Giusi Sorrusca

Pubblicità e amministrazione  
Verantwortlicher für di Werbung  
Albert Mascotti - Tel. 979421

Stampa/Druck

Tip. Presel (BZ) - Tel. 932037  
Via Roma 69 Romstraße

Scritti, fotografie e disegni  
impegnano soltanto la responsabilità  
dell'autore.  
Für Wort, Bild und Zeichnung zeichnen  
die jeweiligen Autoren verantwortlich.

Autorizzazione del Tribunale  
di Bolzano n. 6/81 del  
6 febbraio 1981.  
Genehmigung des Amtsgerichtes Bozen  
Nr. 6/81 vom 6. Februar 1981

In copertina  
Auf der Titelseite

Le Corbusier  
Chapelle Notre Dame du Haut-Ronchamp, France.  
Disegno della navata interna.

TRIMESTRALE, ANNO V/19/4 dicembre 1989  
Spedizione in abbonamento postale, gruppo IV/70

Distribuzione gratuita

**TURRIS BABEL 19**

3 WETTBEWERBE/CONCORSI  
Wettbewerb für die Projektierung  
einer Kirche in St. Georgen-Bruneck

18 ARCHITETTURA/ARCHITEKTUR  
Neue Bauten im Vinschgau  
Architettura recenti della val Venosta  
(Z. Abram)

32 ARCH & DESIGN  
Verwaltungssitz und Produktionshalle  
der Firma Selva Style International  
(H. u. C. Plattner)  
Sanierung und Ausbau des bestehenden Verkaufs-  
und Lagergebäudes Keramarket in Sinich -  
Fuchs A.G. Latsch  
(K. Spitaler)

40 CITTÀ & TERRITORIO  
Dalla emergenza al Piano.  
La questione delle aree fabbricabili  
e il piano urbanistico di Bolzano.  
(INU - Comitato Provinciale dell'Alto Adige)

50 PROFESSIONE ARCHITETTO  
Abbaini  
(S. Bocchio)  
Questione di tariffa  
... di tasca nostra  
(B. Micheli)

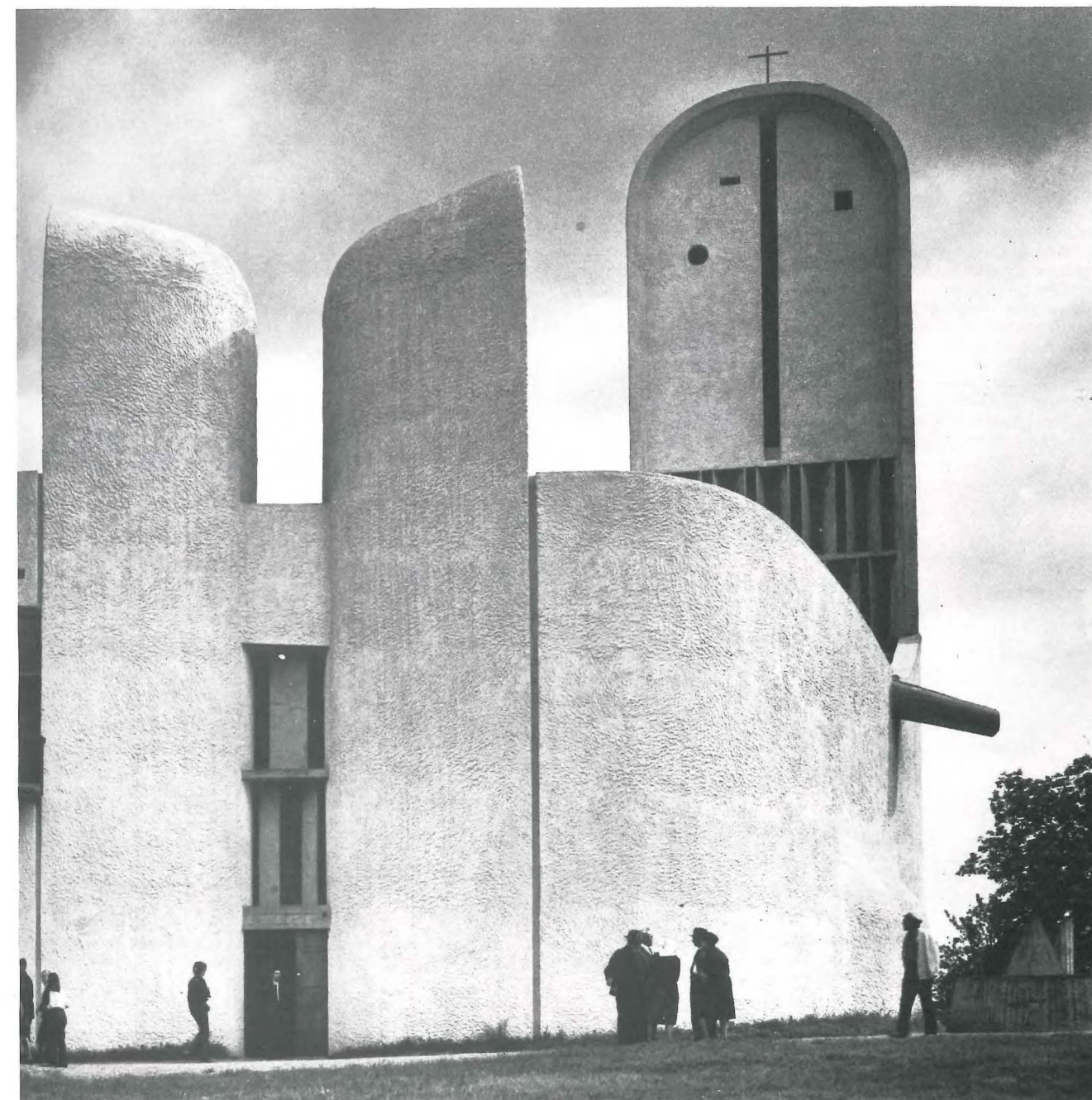
51 REISESKIZZEN/APPUNTI DI VIAGGIO 8  
(Z. Abram)

**WETTBEWERB  
FÜR DIE PROJEKTIERUNG EINER KIRCHE IN ST. GEORGEN-BRUNECK**

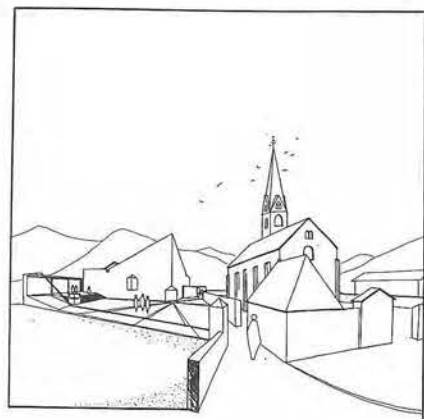
**WETTBEWERBS-KOMMISSION**

- Haymo von Grebmer "Bürgermeister der Stadt Bruneck"
- Sebastian Brugger "Stadtrat für öff. Arbeiten der Stadt Bruneck"
- Hw. Anton Messner "Pfarrer von St. Georgen"
- Josef Ausserhofer "Präsident des Friedhofs Komitees St. Georgen"
- Dr. Konstantin Treyer "Präsident des Pfarrgemeinderates St. Georgen"
- Roman Treyer "Präsident der Gemeinnutzungsrechte St. Georgen"
- Dr. Karl Gruber "Vertreter des Diözesan Denkmalsamtes"
- Dr. Arch. Willi Gutweniger - Meran
- Dr. Arch. Helmut Maurer - Bozen
- Dr. Arch. Josef March Natz/Schabs

Le Corbusier - Chapelle Notre Dame du Haut-Ronchamp.



**SIEGERPROJEKT 1. PREIS**  
**Dr. Arch. Karl Kerschbaumer**  
**Mitarbeit: Harald Pichler**



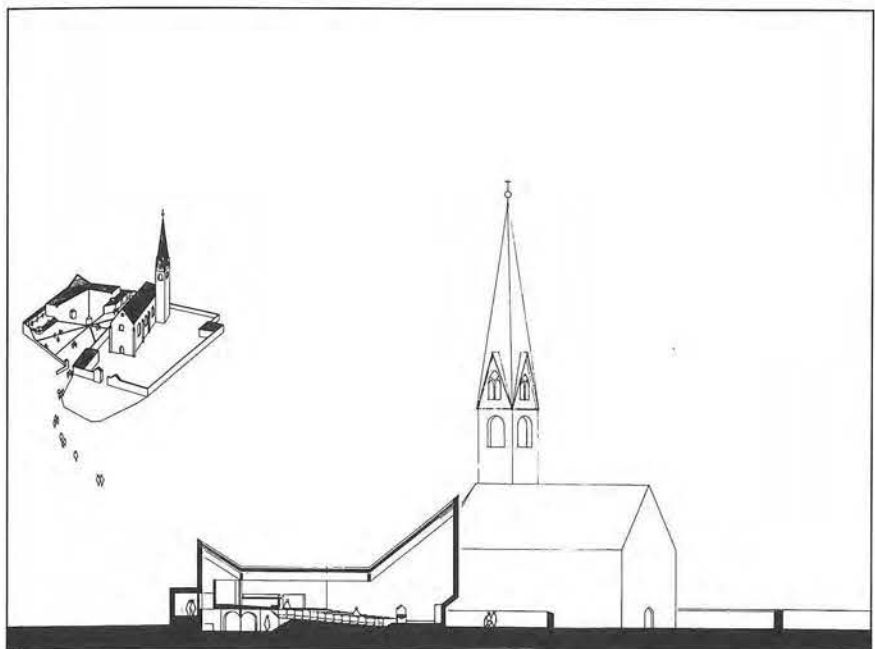
**URTEIL DER KOMMISSION**

Projekt Nr. 22 Kodex Nr. 981002 - Arch. Kerschbaumer-Pichler BRIXEN.

Allgemein als sehr gut bewertet. Vorplatzgestaltung ausgezeichnet, ungewohnt ist die Eingangsgestaltung aber sie hat viel Positives an sich, liturgisch gut gelöst, generell ist die Kirche etwas zu klein, bei einer Vergrößerung darf das Projekt den Charakter nicht verlieren, sehr positiv bewertet wurde die sehr ruhige Außengestaltung, äußerst schlicht, architektonisch sehr gut gelöst. Das Flachdach wird einstimmig abgelehnt, die Änderung in ein geneigtes Dach ist möglich, ohne das Grundkonzept zu zerstören. Die Abänderung ist Bedingung für den Zuspruch des Preises. Die Nebenräume sind etwas zu vergrößern, es ist zu studieren, ob die natürliche Belichtung ausreicht. Eine sehr gute Überlegung wurde aufgezeichnet "Mann steigt zur Kirche empor und nicht einfach in die Kirche hinein". Mit den vorerwähnten Auflagen der Abänderung ist das Projekt Nr. 22 einstimmig zum Siegerprojekt gewählt worden.



Modell



**Prinzipielle Überlegungen, die dem Entwurf zugrundeliegen**

1. Der gesamte kirchliche Bezirk samt Friedhofsmauern muß unangetastet bleiben.
2. Die neue Anlage muß nach außen klar abgegrenzt werden.
3. Die Baumassenverteilung muß so erfolgen, daß die Gesamtanlage, also Alt und Neu, wieder im Gleichgewicht ist. Die neue Kirche soll ein Gegengewicht bilden zur bestehenden: Alt + Neu = Einheit.
4. Schaffung eines neuen Kirchplatzes mit vielfältigen Nutzungsmöglichkeiten und eines öffentlichen Fußgängerweges.
5. Klare, einfache Großform.
6. Mystische, symbolträchtige Innerraumwirkung durch gezielte Lichtführung.
7. Schaffen einer festlichen Innenraumwirkung durch Anbieten von zahlreichen Möglichkeiten der künstlerischen Ausgestaltung.
8. Eignung für zahlreiche kirchliche Zeremonien (Prozessionen usw.)

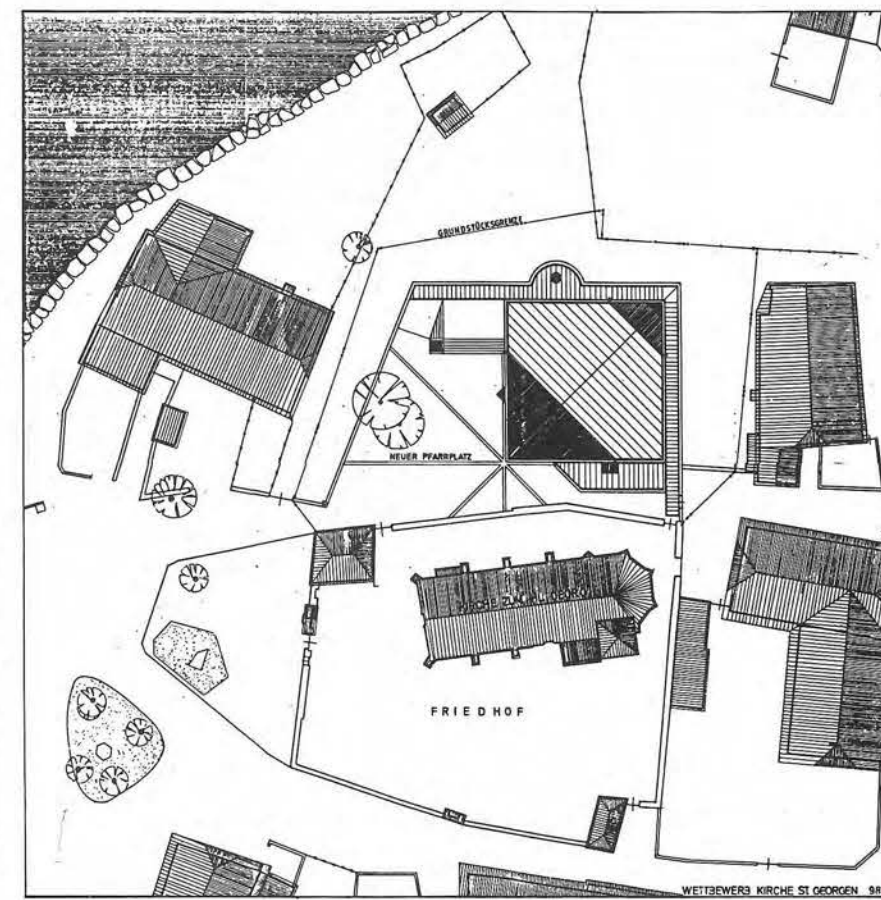
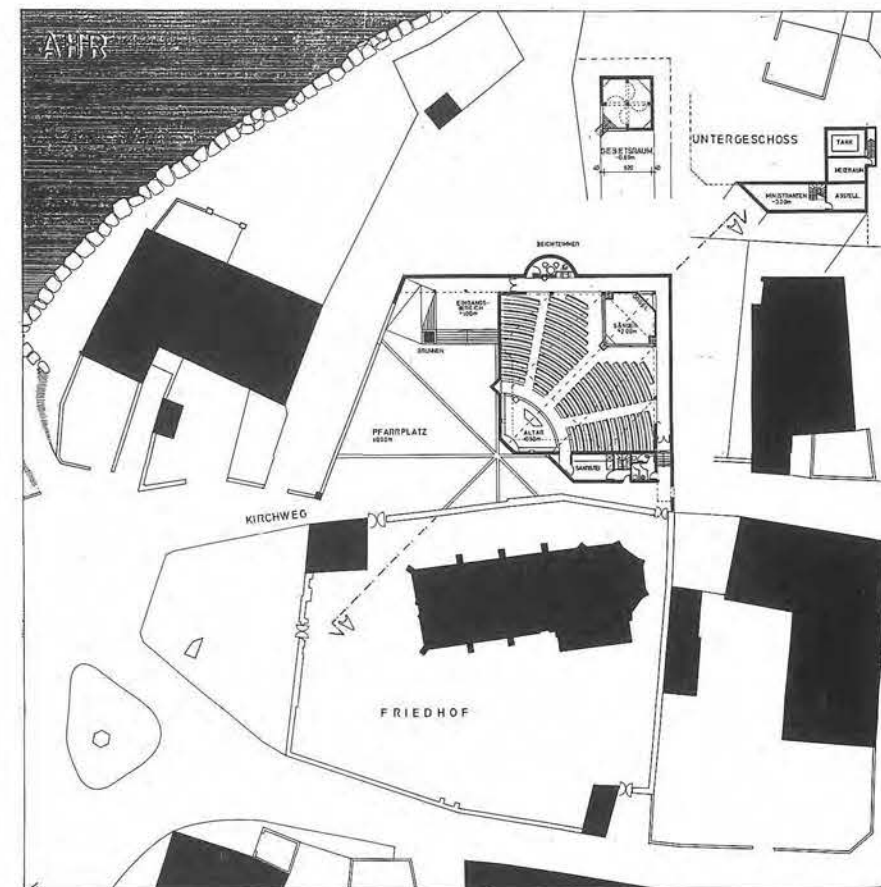
**Urbanistische Anlage**  
**Baukörperverteilung**  
**innere Organisation**

Die neue Kirche wird mit ihrem klaren quadratischen Grundriß im Nordosten des zur Verfügung stehenden Grundstücks so angeordnet, daß der Massenschwerpunkt möglichst in die Mitte der Gesamtanlage (alte und neue Kirche) fällt. Diese Mitte wird formal betont und von außen ablesbar durch die aufsteigenden Gebäudeliniien, die an dieser Stelle ihren Höhepunkt in einer expressiven Spitze erreichen (höchster Punkt 14,50 m). Verstärkt wird diese Mitte durch die Platzgestaltung, deren Hauptlinien hier zusammenlaufen. Mittelpunkt eines jeden kirchenraumes ist der Altar; zwangsläufig muß daher der Altar an diese Stelle gesetzt werden. Das ist der richtige Ort, die neue Mitte des kirchlichen Bezirkes, sowohl von außen als auch von innen betrachtet; auch der Innenraum der Kirche fließt an diesem Punkt zusammen (geneigter Fußboden) und erreicht hier den formalen Höhepunkt.

Der Hauptzugang zur neuen Anlage erfolgt durch eine Engstelle, die gebildet wird von der bestehenden Friedhofskapelle und einem Mauerpfeiler, der als Anschlagetafel für Mitteilungen dient (Schaukasten). Fußgängerdurchgang als Tangente des neuen Pfarrplatzes, der im Süden der neuen Kirche angelegt ist. Über diesen Pfarrplatz erfolgt der Hauptzugang zur Kirche als langer Weg, ähnlich dem Weg durch das frühchristliche Atrium. Also kein plötzliches Hineinplatzen in den heiligen Kirchenraum, sondern zahlreiche Schritte der Reinigung und Einstimmung:

1. Durchschreiten des offenen Pfarrplatzes bis zum Brunnen
2. Symbolische Reinigung am Brunnen
3. Hinaufsteigen über sieben Treppenstufen
4. Erhöhter Eingangsbereich (vom Profanen schon abgehoben)
5. Empfangenwerden von der vorgezogenen Überdachung des Umganges
6. Demütig (klein) werden beim Eintreten durch das niedrige Eingangstor
7. Umschreiten des großen Kirchenraumes im Schutz des niedrigen Umganges

Der Pfarrplatz ist somit ein Bereich zwischen profan und sakral; demgemäß kann er auch vielfältigen Nutzungen dienen, sowohl kirchlichen als auch weltlichen, zB. Messfeiern und anderen kirchlichen Feiern im Freien, geistlichen und weltlichen Konzerten, Theateraufführungen usw. Auch deshalb ist es wichtig, daß die bestehende Friedhofsmauer im Norden der jetzigen Kirche bestehen bleibt; sie wird nur an zwei Stellen durchbrochen als direkte Verbindung der zwei Kirchen.



**2. PREIS**  
**Dr. Arch. Friedrich Tasser**  
**Dr. Arch. Erbin Fistill**

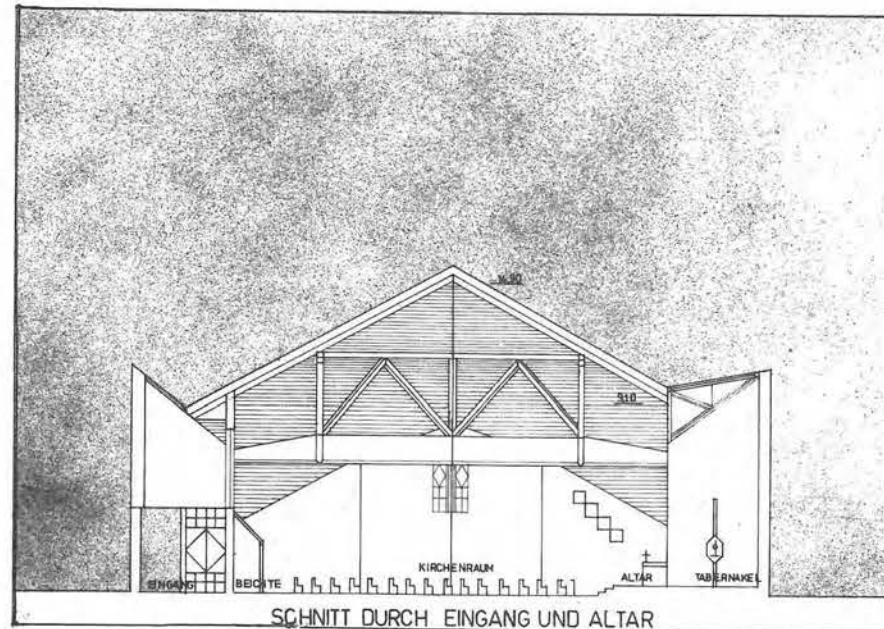


Modell

**URTEIL DER KOMMISSION**

Projekt Nr. 8 Kodex Nr. 212215 - Arch. Tasser & Fistill - BRUNECK.

Zählt zu den besten Lösungen, Zuordnung zur bestehenden, gotischen Kirche gut, Einfügung im Dorfbild gut, Ensembleschutz gut, Innenraumgestaltung liturgisch gut gelöst, für Chor muß eine andere Lösung gefunden werden, die Lösung der Nebenräume ist gut, Lichteinlässe befriedigend, architektonisch sehr gut gelöst mit klaren Linien, ein zentraler Zugang zum Altar müßte gesucht werden, urbanistisch dem Grundstück gut angepaßt.  
 Das Projekt Nr. 8 wird allgemein als sehr gut bewertet und verdient sich einstimmung den 2. Preis.



SCHNITT DURCH EINGANG UND ALTAR

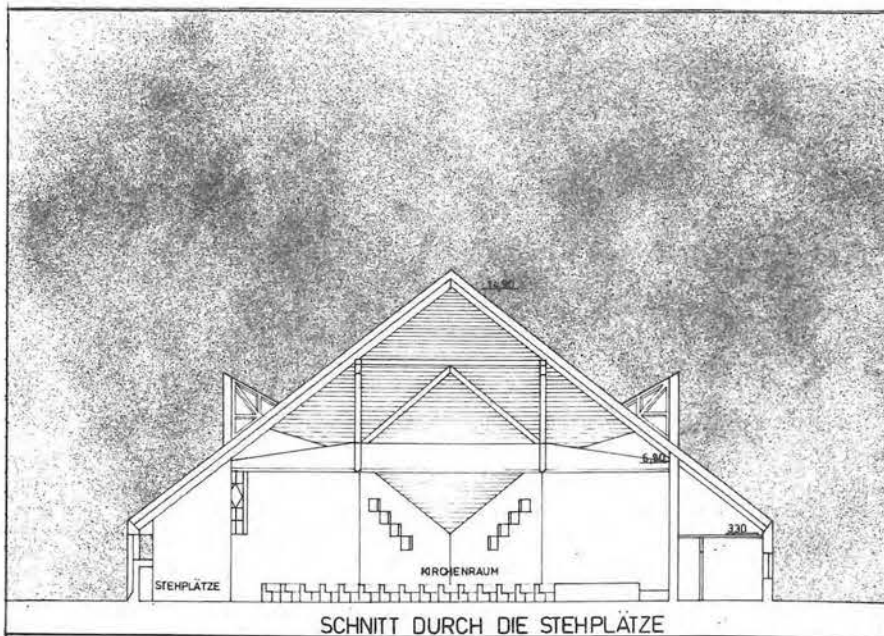
**BERICHT**

zum Ideenwettbewerb "Kirche St. Georgen"

1. Allgemeine Überlegungen:  
 Der Kirchenbau hat in den letzten Jahren eine fragwürdige Tendenz zum Mehrzweckraum oder zur Halle gezeigt. Auch die wahllose Mischung aus profanen und sakralen Räumen hat der Glaubensverkündung mehr geschadet als genützt. Unsere schnellebige, von einer Fülle an Medien überreizte Zeit bedarf immer mehr eines allgemein zugänglichen Ortes der Besinnung. Was wir vor allem brauchen ist ein Raum in dem die Zeit stillsteht.

Das bedeutet für den gläubigen Kirchenbesucher:

- Jenseits von Hast, Spannung und Streß muß man die Möglichkeit der Gelöstheit und Gelassenheit finden.
- Jenseits der Reizüberflutung die Meditation.
- Jenseits der Verdrängung des Todes die seiner Einbeziehung.
- Jenseits der vergänglichen Konsumwelt die Dauerhaftigkeit und Treue.



SCHNITT DURCH DIE STEHPLÄTZE

Das bedeutet für den Kirchenbau:

- An die Stelle der Verallgemeinerung muß das Geheimnis treten.
- An die Stelle des Festes die Feier.
- An die Stelle der Halle das Haus und die Höhle.
- An die Stelle der Öffnung nach außen die Öffnung nach innen.

**URBANISTISCHE LAGE:**

Der westliche Hauptzugang zum Kirchplatz hat durch die östliche Erweiterung der Wohnbauzone einen zusätzlichen Zugang erhalten. Diese gegenseitigen Hauptzugänge, die mögliche Erweiterung des bestehenden Kirchplatzes und die Schaffung einer Kirchengasse haben die Lage des Baukörpers bestimmt. Die im Dorf eingebürgerte Gepflogenheit den Kirchgang zu Fuß zurückzulegen, hat die Planer dazu bewogen zu den vorhandenen Stellplätzen in Kirchnähe vorläufig keine zusätzlichen Parkplätze vorzusehen.

**BAUBESCHREIBUNG:**

Unser Raumkonzept hat sich durch folgende Leitlinien gebildet:

- Lichtführung: Schaffung von unterschiedlich beleuchtete Raumstellen zur Unterstreichung des liturgischen Geschehens.
- Anpassung der verschiedenen liturgischen Handlungen im Raum durch die Herabsetzung oder Erhöhung der umhüllenden Raumbegrenzungen
- Unabhängig vom liturgischen Geschehen sollte der Raum im leeren Zustand die Fülle Gottes und der volle Raum die gemeinsame Stille erlebbar machen.

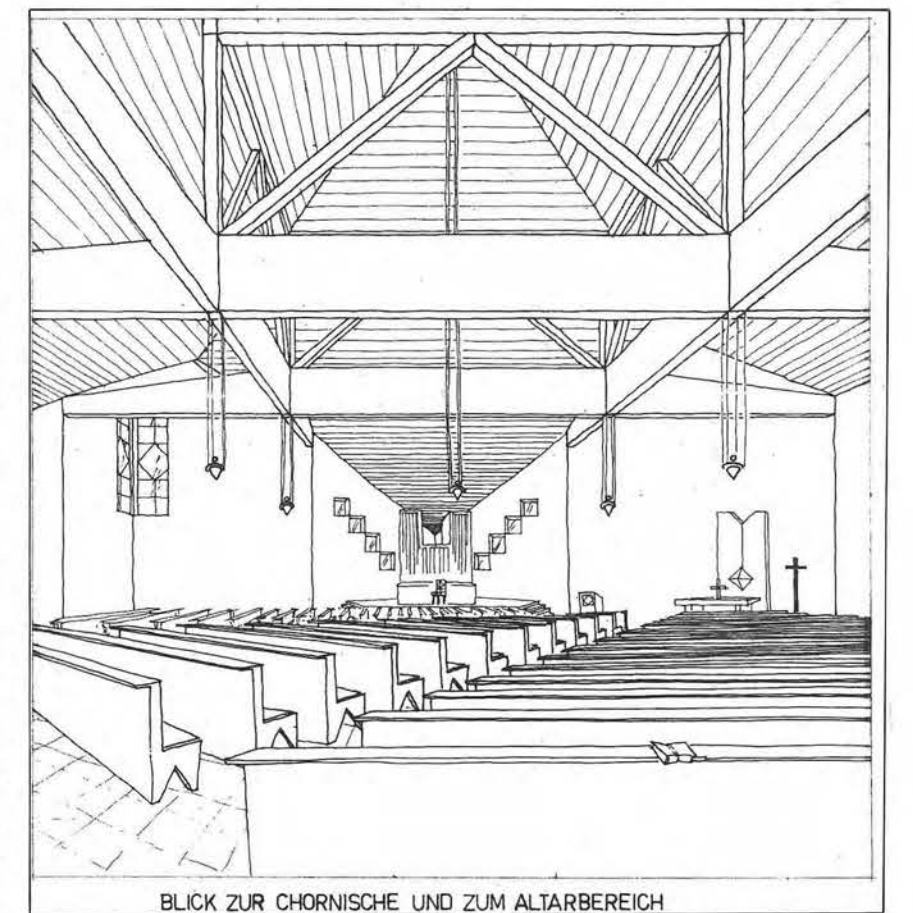
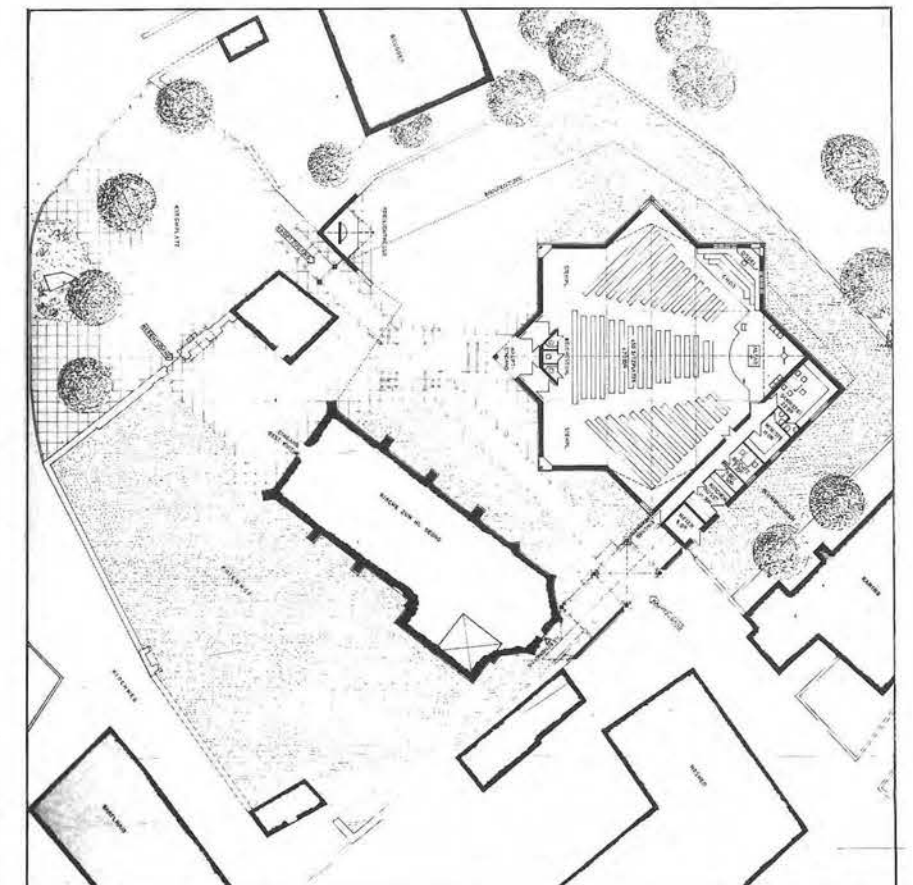
Der Bau dominiert ein Zelt Dach, das an den Ecken durch Türmchen begrenzt wird. Diese Lichtkeile führen jeweils Licht auf den Altarbereich und in den Kirchenraum.

Gleichzeitig bildet einer dieser Keile den über Eck gezogene Eingang. Beim Eintreten erblickt man oberhalb der Eingangstore die von oben beleuchtete Kirchenrose.

Obwohl der Raum für die Kirche von einem einheitlichen Dach begrenzt wird, entstehen durch die verschiedenen Schnittflächen offene Teilbereiche. Die Bedeutung dieser Bereiche wird durch die Lichtführung und durch die jeweilige Raumhöhe unterstrichen.

Somit verleiht das abfallende Dach und die abgewinkelten Begrenzungsmauern dem Chorbereich einen akustisch günstigen Schallkörper und den Stehplätzen Geborgenheit. Dagegen gibt der sich hochziehende Grat dem Altarbereich Würde und Bedeutung. Die Raumorientierung zum Altar wird durch einen quadratischen Leimbinderrost definiert. Dieser Balkenrost bildet gleichzeitig das Haupttragssystem des Daches. Als Sekundärträger werden diagonal angeordnet Hölzer eingesetzt. Um einen ruhigen Raumeindruck zu erzielen, wurde auf räumliche Fachtragwerke verzichtet.

Die Kirchennebenräume wurden so angeordnet, daß sie sowohl vom Presbiterium als auch von der Kirchgasse erschlossen werden können. Der gedeckte Wandelgang von der Sakristei zur bestehenden Kirche folgt urbanistischen sowie funktionellen Überlegungen. Einerseits soll die Kirchenanlage von störendem Autolärm getrennt und durch die Portalwirkung des Wandelganges aufgewertet werden. Andererseits soll die Abhaltung liturgischer Feiern in der neuen und in der bestehenden Kirche (evtl. Werktagkapelle) durch die Benützung der neu geschaffenen Kirchennebenräume ermöglicht werden.



BLICK ZUR CHORNISCHEN UND ZUM ALTARBEREICH

**3. PREIS**  
**Dr. Arch. Renzo Boschetti**  
**Dr. Arch. Rudi Lorenzi**

**URTEIL DER KOMMISSION**

Projekt Nr. 18 Kodex Nr. 204142 - Arch. Renzo Boschetti und Rudi Lorenzi - BOZEN.

Urbanistisch und denkmalpflegerisch, grundsätzlich eine sehr gute Lösung (schöner, großer Vorplatz).

Außengestaltung eher gut gelöst, die Eingangsäulen müßte man weglassen. Der natürliche Lichteinlaß könnte problematisch sein, (blenden). Innenraum sehr schön gestaltet, Zugang zum Altar und Chor sehr gut gelöst; der Architekt versteht etwas vom Kirchenbau, liturgisch sehr viele gute Gedanken aufgezeichnet. Aus überwählten Überlegungen verdient sich dieses Projekt eine Anerkennung und somit einstimmig den 3. Preis.



Modell

**Erläuterungsbericht**

**1. Urbanistische Anlage und Baukörperverteilung**

Das zur Verfügung stehende Grundstück liegt unmittelbar nördlich der bestehenden und nach Osten orientierten spätgotischen Pfarrkirche von St. Georgen.

Die Grundstücksfläche hat annähernd eine rechteckige Konformation, ist eben und erstreckt sich in Richtung Ost-West.

Im Norden wird das Baugrundstück durch den Uferbereich der Ahr begrenzt, im Osten und im Westen durch Wirtschaftsgebäude und Bauernhöfe, im Süden durch die nördliche Langhauswand der bestehenden Pfarrkirche.

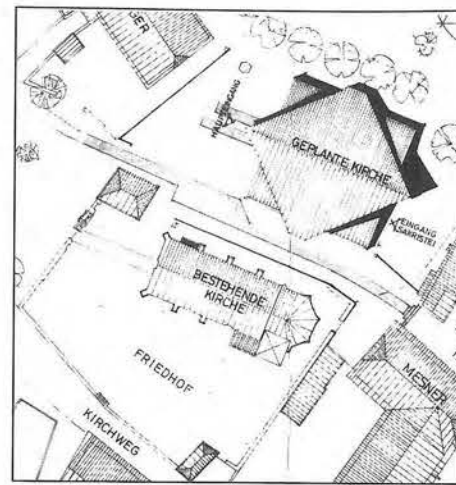
Das Dorfbild der unmittelbaren Umgebung ist durch klotzige Bauvolumen charakterisiert welche sich längs des gewachsenen und konzentrisch zur bestehenden Pfarrkirche verlaufenden Straßen (Kirchwege) entwickeln.

Die übrigen Siedlungsbereiche erstrecken sich im Süden längs der Staatsstraße ins Ahmtal/Bruneck und im Osten jenseits der Brücke über die Ahr. In dieser relativ gestreuten Siedlungsverbauung ist der Versuch unternommen worden einen städtebaulichen Kristallisationspunkt zu schaffen, welcher einerseits den bestehenden Sakralbau in seiner kulturgeschichtlichen Information bestätigt und andererseits ein Kirchengebäude zu entwickeln welches den Forderungen der Liturgie, der Repräsentation und der Funktion als zeitgemäßen Sakralbau nachkommt sowie Ruhe und Ordnung ausstrahlt. Der neue Baukörper hat einen quadratischen Grundriss mit diagonaler Ausrichtung. Die Kirche ist als konzentrischer, in sich ruhender Raum aufgefaßt, der vorwiegend von oben belichtet wird. Nach außen ist der Kirchenraum lediglich durch zwei seitliche Verglasungsschlitze mit der Umgebung verbunden. Die Firstrichtung verläuft parallel zu jener der bestehenden Pfarrkirche und schafft dadurch ein Spannungsfeld zwischen den beiden Kirchen.

Der Zugang erfolgt über den beibehaltenen Kirchweg welcher quer durch das Areal führt und einem der Kirche vorgelegenen Freiraum. Es ist vorgesehen diese Bereiche einheitlich zu gestalten und mit Hartbelag zu versehen. Beibehalten wird der öffentliche Freiraum an der Westseite des Areals, wobei er als Kirchplatz aufgewertet und formal mit der Kirchenanlage eingebunden werden soll. Es wird vorgeschlagen die Straßenkreuzung Gremsenstraße - Kirchweg/Brücke neu zu regeln und Autoabstellplätze an Stelle der bestehenden Parkanlage vorzusehen. Die Zufahrt zum Parkplatz müßte von der Gremsenstraße aus erfolgen.

**2. Verkehrsregelung (Zufahrt, Parkplätze)**

Im wesentlichen wird die bestehende Situation beibehalten. Der Kirchweg zwischen den Kirchen sollte halböffentlicher Charakter erhalten, der Kirchplatz an der Westseite aufgewertet und for-



mal mit der Kirchenanlage eingebunden werden. Der Zugang zur neuen Kirche erfolgt über den Hofraum zwischen den Kirchen, wobei in diesem Bereich die bestehende Friedhofsmauer teilweise entfernt wird. Neue Autoabstellplätze sind zwischen dem Flußbett der Ahr und der Gremsenstraße an Stelle der bestehenden Parkanlage vorgesehen.

**3. Außengestaltung**

Es ist vorgesehen den Hofraum und den zwischen den Kirchen verlaufenden Kirchweg und dem der neuen Kirche vorgelegene Freiraum mit Hartbelag in Naturstein zu belegen. Die restlichen Flä-

chen werden begrünt. Grundstückbegrenzungsmauern sind nur an der Westseite vorgesehen.

**4. Wirtschaftlichkeitsüberlegungen**

**Planerische Konzeption**

Hallenbau mit weitgespannter Deckenkonstruktion welcher mit seinem konzentrischen Aufbau und seiner streng geometrischen Ordnung, Ruhe ausstrahlt und Geschlossenheit symbolisiert.

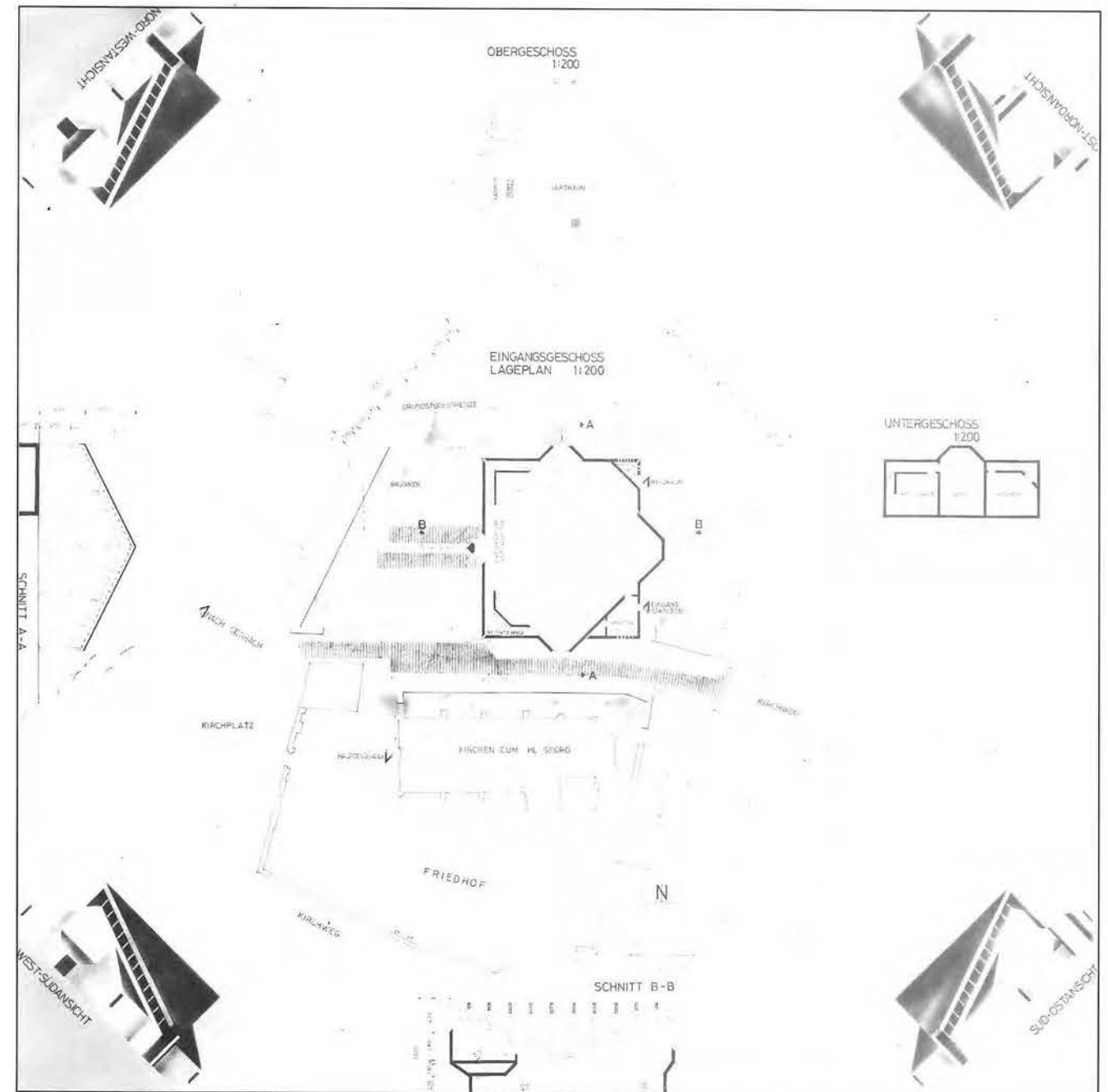
**Verwendete Konstruktion**

Außenwände aus beidseitig verputzten, gebrannten Ziegeln, Stahlbetondecken für den unterkel-

lerten Bereich, Leimholzträger und konstruktives Raumgitter für den Dachbereich. Die Belichtung erfolgt über Oberlichtbänder, Giebelöffnungen und zwei seitlichen Maueröffnungen. Die Abdeckung ist mit Biberschwanzdachziegeln vorgesehen.

**Betriebskosten**

Es ist gedacht die technologischen Anlagen entsprechend der vorliegenden Funktionsbereichen zu gliedern (Kirchenraum, Sängerepore, alte Pfarrkirche usw.) damit dieselben unabhängig voneinander in Betrieb genommen werden können. Die neue, bzw. bestehende Pfarrkirche könnte über eine Fernleitung an die gemeinsame Heizzentrale angeschlossen werden.



**ANERKENNUNGSPREIS**  
**Dr. Arch. Tiziano Anzelini**

**URTEIL DER KOMMISSION**

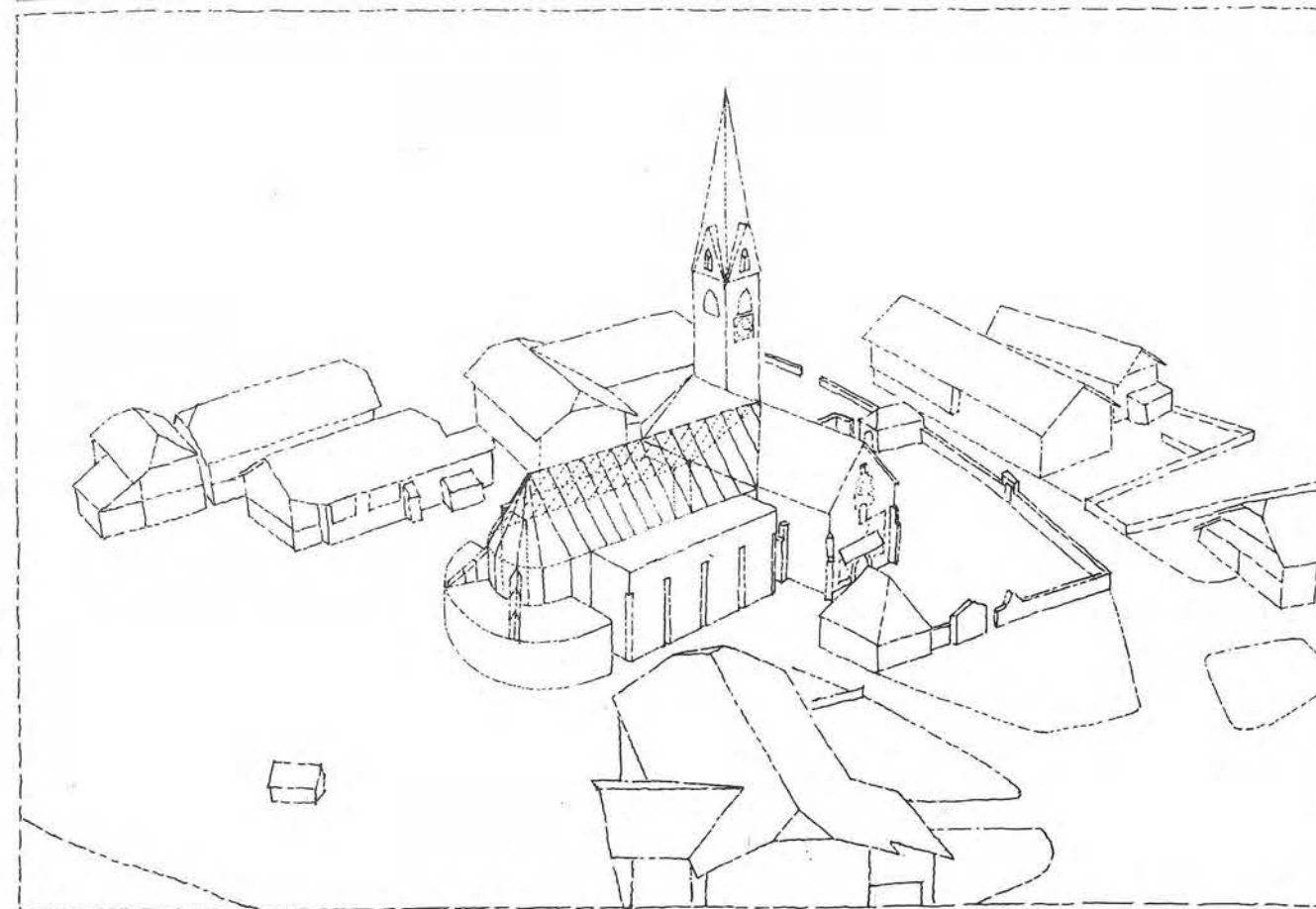
Projekt Nr. 2 Kodex Nr. 185731 - Arch. Tiziano Anzelini BOZEN.

Die Belichtung über das Dach und der Eingang über die bestehende Kirche ist abzulehnen, der Chor oberhalb des Altars ist auszuschließen, der Vorschlag des Anbaues ist verwaltungstechnisch und wirtschaftlich sehr gut gelöst, denkmalpflegerisch eher bedenklich, wenn man eine andere Belichtungslösung suchen würde und die Seitenschiffe weglassen würde, verschwindet die gesamte Architektur, die alte Kirche würde eine Vorhalle zur Neuen mit eher vielen toten Winkeln werden.

Trotzdem hat sich der Architekt sehr bemüht und eine sehr interessante Lösung aufgezeichnet, er verdient einstimmig einen Anerkennungspreis von Lire 2.000.000.-



Modell



**ANERKENNUNGSPREIS**  
**Dr. Arch. Hanns v. Klebelsberg**

**URTEIL DER KOMMISSION**

Projekt Nr. 6 Kodex Nr. 135531 - Arch. Hanns v. Klebelsberg - BOZEN.

Die Lösung ist allgemein für gut befunden worden, der Vorraum ist zu klein gestaltet, liturgisch gut gelöst, eine sehr gute Lichtführung wurde aufgezeichnet, das Dorfbild würde nicht gestört, urbanistisch lieblos angepaßt, der Platz vor dem Haupteingang ist zu klein, der gesamte Bau fällt nicht auf, Innenraumgestaltung funktionell gut gelöst, Beichtzimmer im Untergeschoß ist eine schlechte Lösung. Es ist allgemein eines der guten Beispiele der eingegangenen Projekte und verdient einstimmig einen Anerkennungspreis von Lire 2.000.000.-



Modell

**BESCHREIBUNG**

**Vorbemerkung:** die anfänglich in die Entwurfsüberlegungen miteinbezogene Idee eines Erweiterungsbaues zur bestehenden Kirche wurde fallengelassen, nachdem bekannt wurde, dass beide Denkmalämter ihre Ablehnung bekunden.

Das **Projekt** strebt eine Gesamtlösung an, die einerseits eine Ensemble-Wirkung ergibt, andererseits eine eigenständige bauliche Note aufweist.

Die **Lage** ist durch die engegezugene Baulinie etwas beeinträchtigt.

In einer Variante ist eine Verbesserung der Zuordnung aufgezeigt, die durch eine leichte Verschiebung der Begrenzung, ohne zusätzlichen Flächenbedarf (nur Flächentausch, mit Verbesserung für die Nachbarbauten) möglich wäre.

Der **Grundriss** ergab sich als Synthese zwischen Grundstücksform, Funktion (insbesondere Sichtverhältnisse, räumliche Zuordnung und Lichtführung) und dem Streben nach freier Form, während die **äußere Form** von der Absicht geleitet war, eine nicht konkurrierende, oder dominierende Gestalt zu finden, die, in konsequenter Fortführung des Grundrisses, ungebunden, aber erdverbunden wirken soll.

Das **Rauminnere** ist bestimmt durch die alles überspannende offene Dachform, über den geneigten Seitenwänden, die vom Eingang in Richtung Altarraum ansteigen. Dieser Eindruck wird verstärkt durch die verdeckte Lichtführung, sowohl seitlich, als auch über dem Altarraum (hier tritt das Sonnenlicht von Südost bis West, auch bei tiefstem Sonnenstand, ein und erhellt, von oben herabfallend, das Presbyterium).

Der **Altarraum** ist grossräumig gehalten, um genügend Platz für Konzelebrationen zu bieten. Der Tabernakel ist an der linken Seitenwand des Presbyterium gedacht, der Priestersitz an der rechten.

Alle drei Wände des Presbyteriums sind mit ihren geschlossenen Wandflächen für eine uneingeengte, künstlerische Gestaltung gedacht.

An der rechten Stirnseite des Schiffes ist eine Mariendarstellung (Malerei oder Plastik) vorgesehen, an der linken die Unterbringung eines Orgel-Fernwerkes (ev. Tischorgel, mit Raum für kleinen Chor).

Die **Empore** ist über eine Treppe von der Eingangsseite erschlossen; sie ragt frei in den Kirchenraum hinein.

Die **Sakristei**, ev. abteilbar, mit hohem Seitenlicht, bietet reichlich Raum für Priester und Ministranten; bei besonderen Ereignissen, die vermehrten Platzbedarf mit sich bringen, können die Untergeschossräume miteinbezogen werden.

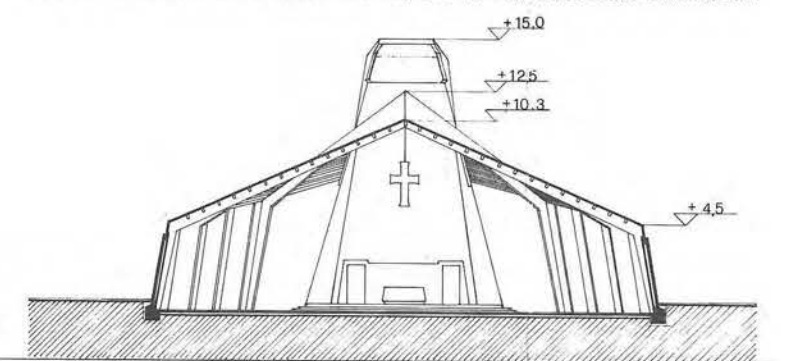
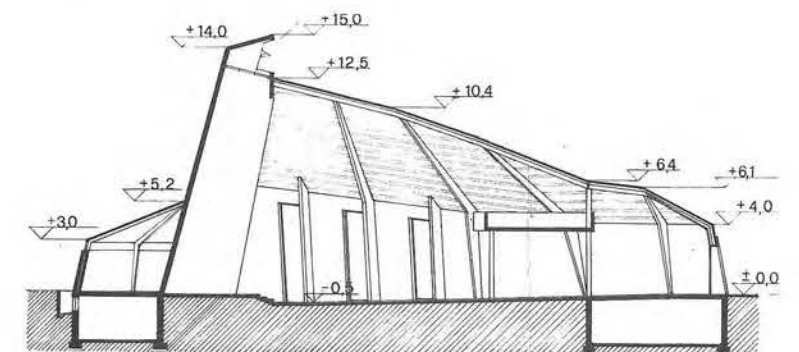
Die **Konstruktion** ist in Stahlportalbauweise, brandschutzbehandelt, geplant (als Varianten kommen Ausführungen in Stahlbeton- oder Holzleimbinderkonstruktion in Betracht; siehe auch: Kostenberechnung); das Zusammenspiel mit den verputzten Wänden und der Holzdecke prägt den räumlichen Effekt.

Die **Raumwirkung** wird durch eine leichte Längsneigung des Fussbodens zum Altar hin unterstrichen.

Die **Untergeschoss:** ausser der Unterbringung des Umkleideraumes und des Heizraumes (mit Abgasführung zur Einfriedungsmauer) ist die Ausbaumöglichkeit im Ost- und Westteil aufgezeigt, mit unabhängigen Zugängen und Diensten.

**Urbanistische Gestaltung:**

- die Strasse nördlich der bestehenden Kirche wird auf einen Kirchsteig reduziert; damit ergibt sich eine Geschlossenheit der geweihten Zone, die beide Kirchen und Kirchhöfe umfasst;
- der westseitige Vorplatz wird erweitert; mit hochstämmigen Bäumen eingefasst, bildet er mit der Kirchenzone eine Einheit und grenzt diese optisch nach aussen ab;
- für die Verkehrslösung wird die bestehende, baumbestandene Insel mit einbezogen und adaptiert;
- Parkmöglichkeiten sind längs des Grünstreifens am Ahr-Ufer südlich der Brücke vorgesehen und erweiterbar;
- generell wird für den, heute etwas leer wirkenden Platz westlich der Kirchen, eine kräftige Baumbepflanzung vorgeschlagen.



**ANERKENNUNGSPREIS  
Dr. Arch. Wilhelm Mair**

**URTEIL DER KOMMISSION**

Projekt Nr. 7 Kodex Nr. 620721 - Arch. Wilhelm Mair - GOSSENSASS.

Eine sehr ungewohnte Ideenaufzeichnung, Eingangslösung ist äußerst erwähnenswert, urbanistisch auch gut gelöst, die Einfügung ins Dorfbild ist sehr in Frage gestellt, die Innenstützen würden stören und wären nicht durchführbar, Nebenräume schlecht platziert, bemängelt wird über dem Altar die fehlende Raumhöhe, die Außengestaltung ist zu tief angesetzt worden, die gesamte Dachkonstruktion müßte genau umgekehrt aufgesetzt werden, Platzierung des Chors ist schlecht gelöst. Liturgisch gesehen eine der besten Lösungen. Aus diesem Grunde wird diesem Projekt einstimmig ein Anerkennungspreis von Lire 2.000.000.- zuerkannt.

**Erläuterungsbericht**

**Die urbane Situation**

Die urbane Situation wird durch den Bau der neuen Kirche folgendermaßen modifiziert und erweitert:

- Der nördlich der bestehenden Kirche in Form einer Straße geführte Durchgang wird für den Autoverkehr geschlossen, bleibt aber für den Fußgängerverkehr erhalten.
- Über die Brücke im Westen kommend, wird der Fußgängerverkehr zwischen den beiden Kirchen hindurchgeführt und erreicht auf kürzestem Weg die Häusergruppe im Osten des Kirchenensembles. Dabei wird die langgestreckte Mauer zum leitenden Prinzip.
- Bei diesem Durchschreiten werden dem Fußgänger abwechselnd "ENGE" und "WEITE", bzw. "HÖHE" spürbar gemacht.  
Brücke - Äußerer Kirchplatz - Torsituation - Innerer Kirchplatz - Enge zwischen alter und neuer Kirche - Torsituation - Häusergruppe. Bei diesem Durchgang werden die bestehenden Kirche und der bestehende Friedhof im Süden, sowie die neue Kirche und der künftig sicherlich notwendige neue Friedhof im Norden tangiert.

**Der äußere Kirchplatz.**

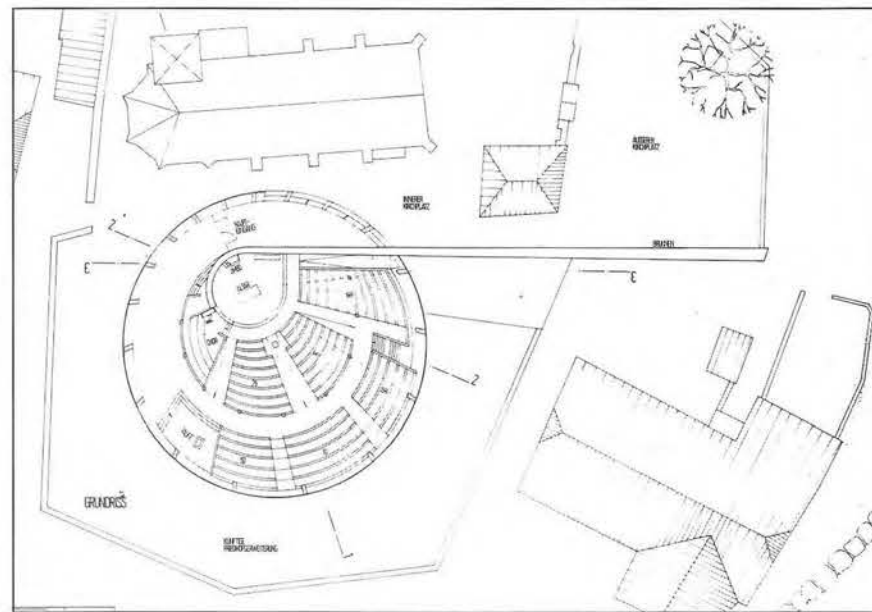
- Der zwischen der bestehenden Mauer, dem Gerichtsstein sowie der neu hinzugefügten Mauer liegende Bereich des bisherigen Platzes wird um 2 Stufen (20 cm) erhöht und so klar und großzügig vom Straßenverkehr getrennt.
- Der Brunnen auf der Verkehrsinsel wird an die Längsseite der neuen Mauer verlegt.
- Im Bereich des Gerichtssteines wird in der Achse der Brücke ein Laubbaum gepflanzt.
- Der bisherige Zugang zum Friedhof wird geschlossen und durch den Zugang zwischen dem bestehenden niedrigeren Gebäude und der Mauer ersetzt (Torsituation). Entlang der "Mauer" gelangt man in den inneren Kirchplatz.

**Die Ensemblebildung.**

- Dem bestehenden Kirchenbaukörper, als über die Jahrhunderte erhaltenes geistiges und städtebauliches Symbol des Ortes St. Georgen, wird ein verhältnismäßig niedriger (5.40 m) in seiner Grundrissform sich klar unterscheidender, in seiner Lage jedoch den bestehenden Baukörpern sich anschmiegender, ruhiger Baukörper zur Seite gestellt. Durch die Stellung der Baukörper entsteht in deren Mitte der innere Kirchplatz.



Modell



**Der innere Kirchplatz.**

- Der innere Kirchplatz stellt die außenräumliche Mitte des Kirchenensembles dar. In ihm treffen sich alle inneren Wege bzw. schneiden sich innere Wege mit dem äußeren Weg. Durch Stellung der platzumgrenzenden Mauern werden die Fluchten der Wege gefangen. Die Wege selbst jedoch bleiben direkt und übersichtlich.
- Im durch das Dach des neuen Kirchenkörpers gedeckt liegendem Bereich des Platzes liegt der Haupteingang der neuen Kirche.

**Der Haupteingang**

- Vom inneren Kirchplatz aus gelangt man über den 3 Stufen erhöhten und gedeckten Eingangsbereich in das Innere des Kirchenraumes
- Der Außenwand entlangschreitend gelangt man vorbei am Aufgang zum höher liegenden Chor, zum ersten "ORT" der Kirche, den um 3 Stufen erhöhten Taufaltar. So wie die Taufe das Eintreten des Menschen in die Gemeinschaft der Kirche darstellt, öffnet sich von hier aus der Kircheninnenraum dem Eintretenden.

**Der Innenraum**

- Von der Eingangsebene aus fällt der introvertierte Innenraum samt den sich radial um den Altarbereich gruppierenden Bankreihen zum Altar hin leicht ab bzw. steigt zur Außenwand hin leicht an. Dieser Höhenunterschied wird

durch Rampen bzw. durch Stufen überwunden.

- Verstärkt wird dieses "zum Altar hin Fließen" durch die Belichtung, durch das radiale Konstruktionssystem sowie durch die schalenartig zum Altar hin geneigten Decke, welche zugleich das Dach der Kirche bildet.

**Die "Mauer"**

- Die ca. 50 Meter lange Mauer, welche vom äußeren Kirchplatz bis in den Kircheninnenraum führt, stellt die Verbindung Innenraum-Außenraum dar. Sie hat neben ihrer trennenden Eigenschaft eine sehr viel größere Bedeutung als wegweisendes und schützendes Element.
- Schreitet das Volk entlang ihrer äußeren Seite in den Kirchenraum so betritt der Priester entlang ihrer inneren Seite den Hauptraum.

**Die "Orte" der Kirche**

- Zusammen mit Taufaltar und Altar bildet der Ort der Beichte mit einem Beichtzimmer und einem Beichtstuhl ein symbolisches Dreieck. In seinem Schwerpunkt, zwischen 2 Banksektoren, dem Hauptaltar vorgelagert, befindet sich der Gabentisch.
- Er befindet sich genau im geometrischen Zentrum der kreisförmigen Anlage und bildet zusammen mit der tief unter ihm liegenden Reliquie die vertikale Achse der Kirche.

Projekt Nr. 1 Kodex Nr. 200788 - Arch. Carla Schorn STERZING.

Das Projekt wird von der äußeren Ästhetik für gut befunden. Der Innenraum hat in liturgischer und funktioneller Hinsicht nicht entsprochen. (störende Säulen).  
Einstimmung ausgeschieden.

Projekt Nr. 3 Kodex Nr. 619261 - Arch. Demetz Hugo Julius - BOZEN.

Die Zuordnung zur bestehenden Kirche, Ensemblechutz - Innenraum für Liturgie - Natürliche Lichteinlässe - und Außenansichten sind einstimmig abgelehnt worden.

Projekt Nr. 4 Kodex Nr. 130113 - Dr. Ing. Sergio Cesaro - BOZEN.

Das Projekt würde ein Fremdkörper im alten Dorfkern und ist gegenüber der gotischen Kirche zu dominant. Die natürliche Belichtung wäre zwar gut gelöst, aber aus liturgischen, und urbanistischen Überlegungen wird das Projekt einstimmig ausgeschlossen.

Projekt Nr. 5 Kodex Nr. 210470 - Arch. Roland Veneri - BOZEN.

Das Projekt ist in dieser Formgestaltung, aus liturgischen, formal ästhetischen Gründen und Ensemblechutz ausgeschlossen worden.







**Projekt Nr. 9** Kodex Nr. 231288 - Arch. Ennio Sachs - MERAN.

Die Innenraumgestaltung ist schlecht gelöst, Zuordnung zur bestehenden Kirche, Einfügung ins Dorfbild und Ensembleschutz ist befriedigend, das Projekt wurde einstimmig abgelehnt.



**Projekt Nr. 10** Kodex Nr. 688771 - Arch. Ecker De Monte Marina und Niederkofler Johanna - SAND IN TAUFRERS.

Die Grundidee der Dreifaltigkeitskirche mit dem Dächern ist gut aufgegriffen worden, der Abschluß mit dem Rundturm ist eher störend, die Anordnung der Sitzplätze ist nicht gut gelöst, Zuordnung zur alten Kirche und Einpassung in das gesamte Dorfbild ist als gut bezeichnet worden. Einstimmig ausgeschlossen.



**Projekt Nr. 11** Kodex Nr. 061803 - Arch. Paolo Bonatti - BOZEN.

Der Zuordnung zur alten Kirche und Ensembleschutz ist in keiner Weise Beachtung geschenkt worden, Außenansichten sind für diese Gegend nicht gefragt, die Lösung der Wirtschaftlichkeit schlecht. Es wird einstimmig abgelehnt.



**Projekt Nr. 12** Kodex Nr. 757926 - Arch. Amplatz & Biadene - BRUNECK.

Städtebaulich gut aber für einen alten Dorfkern nicht geeignet, die Gestaltung des Innenraumes für Liturgie und Zuordnung zur Funktion relativ gut gelöst, Außenansichten und Wirtschaftlichkeit nicht gut überlegt. Wird einstimmig ausgeschlossen.

**Projekt Nr. 13** Kodex Nr. 212221 - Arch. Werner Tscholl - MORTER.

Da sich der Architekt nicht an die Vorschriften des Wettbewerbs gehalten hat, ist dieses Projekt einstimmig ausgeschlossen worden.



**Projekt Nr. 14** Kodex Nr. 847669 - Arch. Wilfried Menz - VÖRAN.

Als achteckiger Kegel nicht schlecht der bestehenden Kirche zugeordnet, Ensembleschutz und Wirtschaftlichkeit schlecht, Einfügung im Dorfbild eher befriedigend, Einlaß des natürlichen Lichtes gut, Innenraum für Liturgie und Innenraumgestaltung ist nicht gut gelöst. Wird einstimmig abgelehnt.



**Projekt Nr. 15** Kodex Nr. 166661 - Arch. Paggiotti Elena - BRUNECK.

Innenraum für Liturgie und Zuordnung für Funktion gut gelöst, Zuordnung zur alten Kirche-Dorfbild und Ensembleschutz nicht annehmbar, urbanistisch und wirtschaftlich eher schlechte Lösung, wird einstimmig abgelehnt.



**Projekt Nr. 16** Kodex Nr. 753573 - Arch. Erich Pattis - BOZEN.

Mit 9900 m<sup>3</sup> eine komplett neue Kirche entworfen, welche in jeder Beziehung in Konkurrenz zur alten stünde, was in jeder Hinsicht vermieden werden sollte. Wird abgelehnt.





**Projekt Nr. 17 Kodex Nr. 100589 - Arch. Kostner Josef - ST. PAULS.**

Achteckige Grundrißform mit runden Lichteinlässen, Zuordnung zur bestehenden Kirche und Einordnung in das Dorfbild nicht annehmbar, urbanistisch nicht störend. Einstimmig abgelehnt.



**Projekt Nr. 19 Kodex Nr. 732573 - Arch. Erich Oberlechner - BRUNECK.**

Die Zuordnung zur bestehenden Kirche befriedigend gelöst. Dorfbild, Innenraum für Liturgie, natürliche Lichteinlässe und Außengestaltung bedenklich, Ensembleschutz und Zuordnung für Funktion abzulehnen. Es ist zuviel Fläche verbaut worden. Einstimmig ausgeschlossen.



**Projekt Nr. 20 Kodex Nr. 251033 - Arch. Cornelio Francesco - BOZEN.**

Ensembleschutz, Innenraum für Liturgie, Zuordnung für Funktion - Innenraumgestaltung und Wirtschaftlichkeit ist schlecht gelöst, die Zuordnung zur bestehenden Kirche und Einbau in das Dorfbild ist eher bedenklich. Einstimmig abgelehnt.



**Projekt Nr. 21 Kodex Nr. 333333 - Arch. Albert Colz - BOZEN.**

Zuordnung der Kirche, Einbau in das Dorfbild, Ensembleschutz und Innenraumgestaltung ist aus liturgischer und funktioneller Sicht gut gelöst, allerdings ist es dem Architekt nicht gelungen, diese positiven Aspekte auch in die architektonische Form umzusetzen. Anpassung an die alte Kirche ist nicht besonderes gelungen. Trotz der guten Ansätze, einstimmig nicht angenommen.

**Projekt Nr. 23 Kodex Nr. 512988 - Arch. Claudio Panerari - BOZEN.**

Diese Projekt hat in keiner Beziehung den aufgestellten Kriterien entsprochen und ist somit abgelehnt worden.



**Projekt Nr. 24 Kodex Nr. 2388934 - Arch. Fabio Rossa - BOZEN.**

Urbanistisch schlecht hineingepaßt, Zuordnung zur alten Kirche und Dorfbild abzulehnen, nicht schlechte Ansätze findet man im Innenraum für Liturgie und insgesamt in der Innenraumgestaltung. Einstimmig ausgeschlossen.



**Projekt Nr. 25 Kodex Nr. 140784 - Arch. Georg Niederwieser - BRUNECK.**

Die Darstellung ist als komplett zweite Kirche zu betrachten, welche eventuell in Konkurrenz zur bestehenden Kirche stünde. Urbanistisch nicht gut gelöst, die Platzgestaltung vor dem Eingang ist zu klein, Einordnung im Dorfbild sowie Ensembleschutz ist für gut empfunden worden, Innenraum für Liturgie und Innenraumgestaltung sollte besser gelöst werden. Entsprech nicht den beschlossenen Kriterien und ist somit abgelehnt worden.



**Projekt Nr. 26 Kodex Nr. 030289 - Arch. De Martin Paolo - BRUNECK.**

Diese Projektgestaltung hat in keiner Weise den aufgestellten Vergabekriterien entsprochen und ist somit einstimmig abgelehnt worden.



## NEUE BAUTEN IM VINSCHGAU ARCHITETTURE RECENTI DELLA VAL VENOSTA

Zeno Abram

*Es gibt neuerdings im Vinschgau einige bemerkenswerte Bauten, auf die Freunde guter Architektur hingewiesen werden sollen. Es zählt sich aus, eine kleine Reise über Naturns hinaus zu machen. Man ist überrascht, einige Objekte zu sehen, die in Südtirol nicht alltäglich sind und die davon zeugen, daß hier im Vinschgau schon seit etlichen Jahren eine besondere Baugesinnung herrscht. - Aber nicht nur im Bauen zeigt sich das, sondern schon lange vorher hat im Vinschgau eine ungewöhnliche Aufbruchstimmung begonnen. Musik, Malerei, Literatur sind von einer neuen Kraft erfüllt. Alles geht von der Landschaft aus, abstrahiert, aber lebt von der vertrockneten Farbigekeit des Sonnenbergs. Das scharfe Licht, die ernste Landschaft, die karge Vegetation, das ist für Künstler, die den Reichtum der Bilder ja im Kopf haben, die richtige Umwelt.*

### **Romanische Dorfkerne - wilde Burgen**

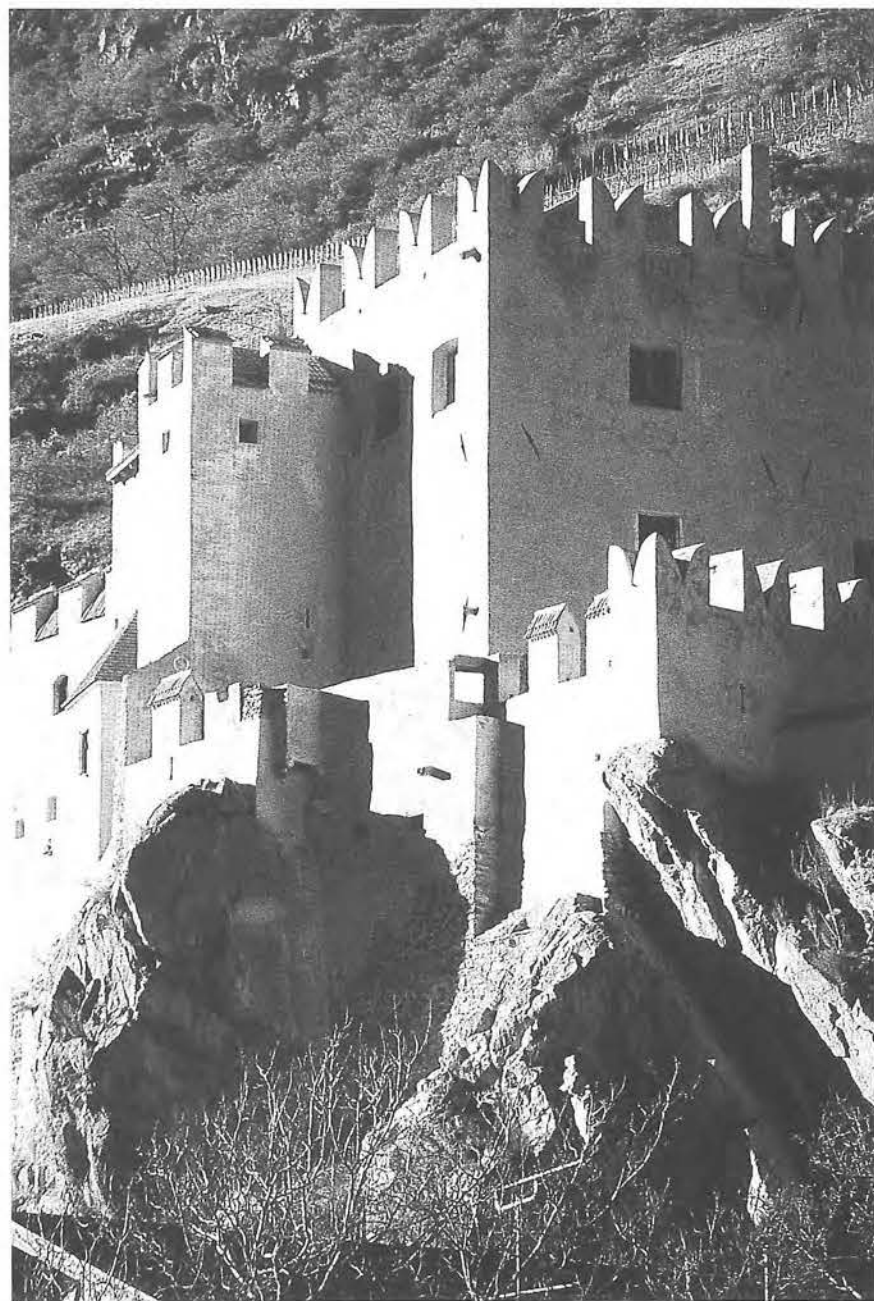
Hauptsächlich Einzelhäuser sind es bisher, bei denen sich der neue Stil durchsetzt. Einfamilienhäuser, zum Teil Umbauten, bei denen sich direkter als bei größeren Objekten mit den Bauherren verhandeln läßt. Aber auch Schulen, Volkswohnbauten, eine Werkstätte für Behinderte beweisen, daß auch Zweckbauten weit über die reine Erfüllung der Bedürfnisse hinaus künstlerischen Anspruch erheben können. Sie zeigen, daß es nicht teurer ist, ideenreiche Entwürfe zu verwirklichen, und vor allem, daß auch mit einfachsten Mitteln, wenn richtig angewandt, höchst bemerkenswerte Resultate erzielt werden können. Denn nicht die Verwendung von wertvollen Steinen, kostbaren Materialien und goldeingelegten Kacheln macht die Baukunst aus, sondern der Einfall des

*Da tempo la Val Venosta è centro e punto di riferimento di un processo di rinnovamento culturale, che, se ha inizialmente interessato gli ambiti più propriamente artistici della pittura, della letteratura e della musica, formando e diffondendo una nuova sensibilità, più di recente ha trovato valide affermazioni anche nel campo dell'architettura.*

*Ne sono testimonianza alcuni edifici della valle, la cui attenta osservazione permette di comprendere come quelle che, a prima vista, potrebbero apparire solo felici "intuizioni" architettoniche, siano in realtà il frutto di una "ragionata" rivisitazione della tradizione, del recupero del suo "senso" originario ed originale. Tutto ciò si è potuto realizzare proprio in questa terra perchè qui spirito e natura vivono in simbiosi: l'uno fa intimamente propria l'essenzialità di un paesaggio brullo illuminato da una luce tagliente, l'altra si riflette idealmente nelle opere frutto di quella sensibilità che essa stessa ha forgiato.*

### **Insedimenti romanici e castelli medioevali**

Merita di essere sottolineato il fatto che il nuovo stile, in cui si è tradotto questo diverso modo di "sentire" l'architettura, ha trovato più facile espressione nella costruzione o ristrutturazione di singole case di abitazione per la possibilità di un dialogo più diretto con il committente-proprietario. Esso ha avuto altresì già modo di dimostrare, nella realizzazione di scuole, laboratori per disabili, case popolari, sia l'inesistenza di una frattura inconciliabile tra esigenze funzionali ed esigenze estetiche, sia l'insussistenza di una presunta necessaria correlazione tra qualità del prodotto architettonico ed elevati costi di costruzione. Il valore di un'opera non viene infatti definito dal





Wohntürme in Kortsch/Edifici a torre a Corces, (W. Dietl)



Lichts, die Dimension der Räume, die Einbeziehung der Landschaft, die Stellung der Baukörper zueinander. Ganz im Gegenteil zur landläufigen Meinung, die vom Fremdenverkehrskitsch nicht loskommt.

Auf jeden, der im Vinschgau baut, müssen die kubischen Burgen und Ruinen einen nachhaltigen Eindruck machen. Die anonyme Architektur der romanischen Dorfkerne und, dagegensetzt, die elementare Gewalt dieser wilden und abweisenden Baugestalten. Rotund, Churburg, Lichtenberg, Obermontani, Juval, um nur einige zu nennen, mit ihren abweisenden Mauern, Rundbasteien, hoch aufragenden Bergfrieden, kleinen Lichtschlitzen, Schießcharten, sind phantastische, abstrakte Baugestalten. Sie erscheinen uns Heutigen, reduziert auf ihre wesentlichen Elemente, unglaublich modern.

#### Wohntürme und Terrassen

Direkt unter dem Aegidikirchl in Kortsch, das jetzt restauriert ist, weiß, mit kleinen Fenstern, Achteckhelm mit Eckzipfeln, stehen die beiden Wohntürme von Walter Dietl. Kompakt, knapper Dachanschluß, sparsamstes Material, Zinkblech fürs Dach. Eine zurückhaltende Baugesinnung, leichte, kaum merkbare Drehung der beiden Grundrisse auseinander, schmale Gasse zwischen den Häusern, größte Bescheidenheit vor den Kastanienhainen mit ihrem romanischen Heiligtum. Die Ähnlichkeit der Landschaft mit dem heiligen Berg Athos, die schon Fallmerayer so aufgefallen war, hier ist sie ursprünglich erhalten. Weder die Tschötscher Heide noch die Vahrner Kastanienhaine haben dieses südliche Licht und die weißen Bauten, die sich so mit der griechischen Landschaft vergleichen lassen.

Eine ausgesprochen schöne Landschaftsarchitektur ist das Schwimmbad in Natuns von Josef Gritsch und Sabine Valtingojer. Hineingelegt in eine schwierige Hanglage, geht es mit seinen Liegeterrassen unmerklich in die angrenzenden Weinberge über. Terrassenmauern aus Naturstein, Gneis und Schiefer sind als Trockenmauern geschichtet und gleichen ganz den Mauern der den Hang hinaufsteigenden Weinberge. Hoch drüber sitzt das Schloß mit glatten Mauern, ohne

“tipo” ma dal “modo di impiego” dei materiali. Questa nuova sensibilità ha però soprattutto avuto il merito di riportare l'attenzione ai veri compiti ed alla vera essenza dell'architettura, da sempre arte del rapporto tra spazi e dimensioni, dell'incidenza della luce, dell'accorpamento di volumi, dell'inserimento del costruito “umano,, nella natura... ed altro ancora, non semplice accozzaglia di elementi e materiali pretenziosi, idee senza fondamento in assoluta incoerenza.

Nessun architetto che si trovi a costruire in val Venosta può sottrarsi al fascino delle roccaforti e delle rovine dei castelli che dominano la valle. La purezza delle forme, l'aristocratico distacco, la forza primordiale che percorre ancora le antiche mura dei castelli di Churburg, Lichtenberg, Obermontani, Juval, e sono solo alcuni dei tanti, contrastano singolarmente con il carattere anonimo dei vicini centri storici romanici. Difficilmente può sfuggire la “modernità” di queste vere e proprie “presenze di pietra”, la cui essenzialità si traduce in corpi compatti, mura lisce con feritoie e fessure ma inviolabili a vista d'uomo, semplici bastioni rotondi (circolari), alte torri verso il cielo.

#### Edifici a torre e terrazzamenti rurali

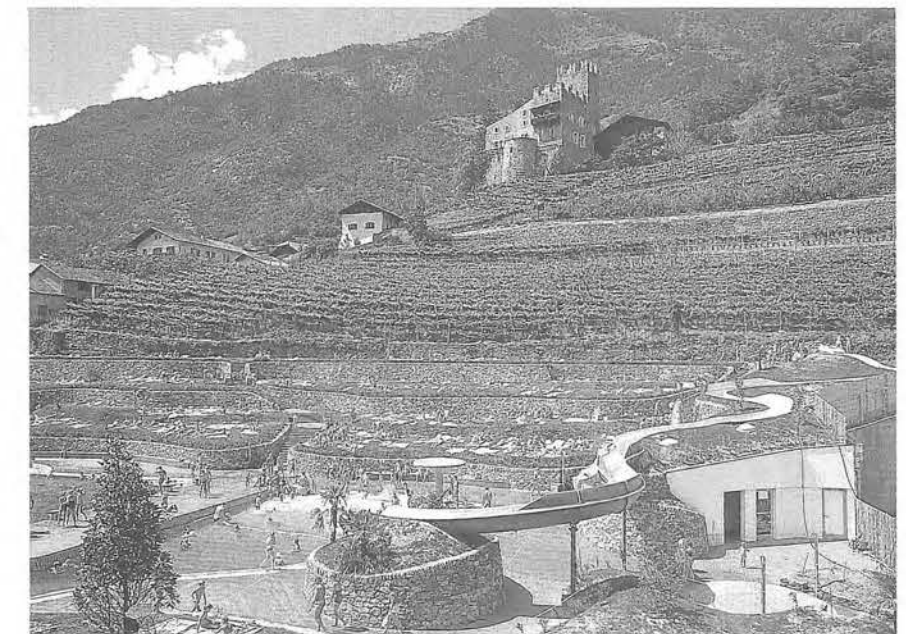
Le abitazioni a torre di Walter Dietl spuntano nel paesaggio poco sotto la chiesetta di Sant'Egidio a Corces. sono due costruzioni alla vista bianche con piccole finestre, cuspidi ottagonale, cornicione appena pronunciato, tetto in lamiera di zinco, realizzate con materiali “poveri”. Affiancate l'una all'altra, ma leggermente divergenti verso l'esterno e separate da uno stretto passaggio i corpi compatti delle due torri si inseriscono discreti e senza traumi nell'ambiente, pienamente consapevoli e rispettose della immanente sacralità del luogo. Ed invero qui il paesaggio fa rivivere l'atmosfera del monte Athos; Fallmerayer aveva già rilevato la stupefacente somiglianza di questi luoghi con il paesaggio greco: le stesse bianche abitazioni, gli stessi bagliori di una luce di singolare intensità.

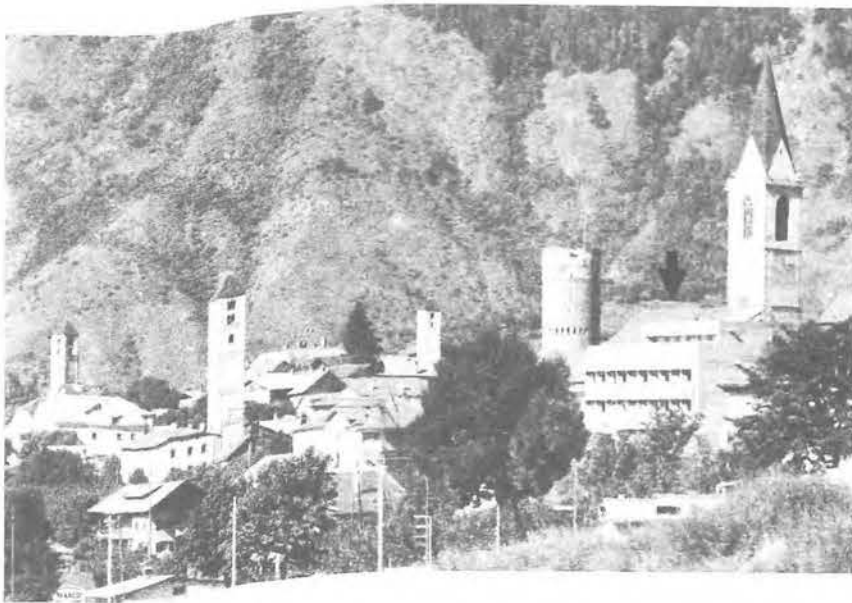
Degno di nota è anche il lido di Naturno di Josef Gritsch e Sabine Valtingojer: qui i progettisti hanno in effetti affrontato e risolto esemplarmente sia i consueti problemi di inserimento sia i problemi più strettamente tecnici connessi alla realizzazione di un



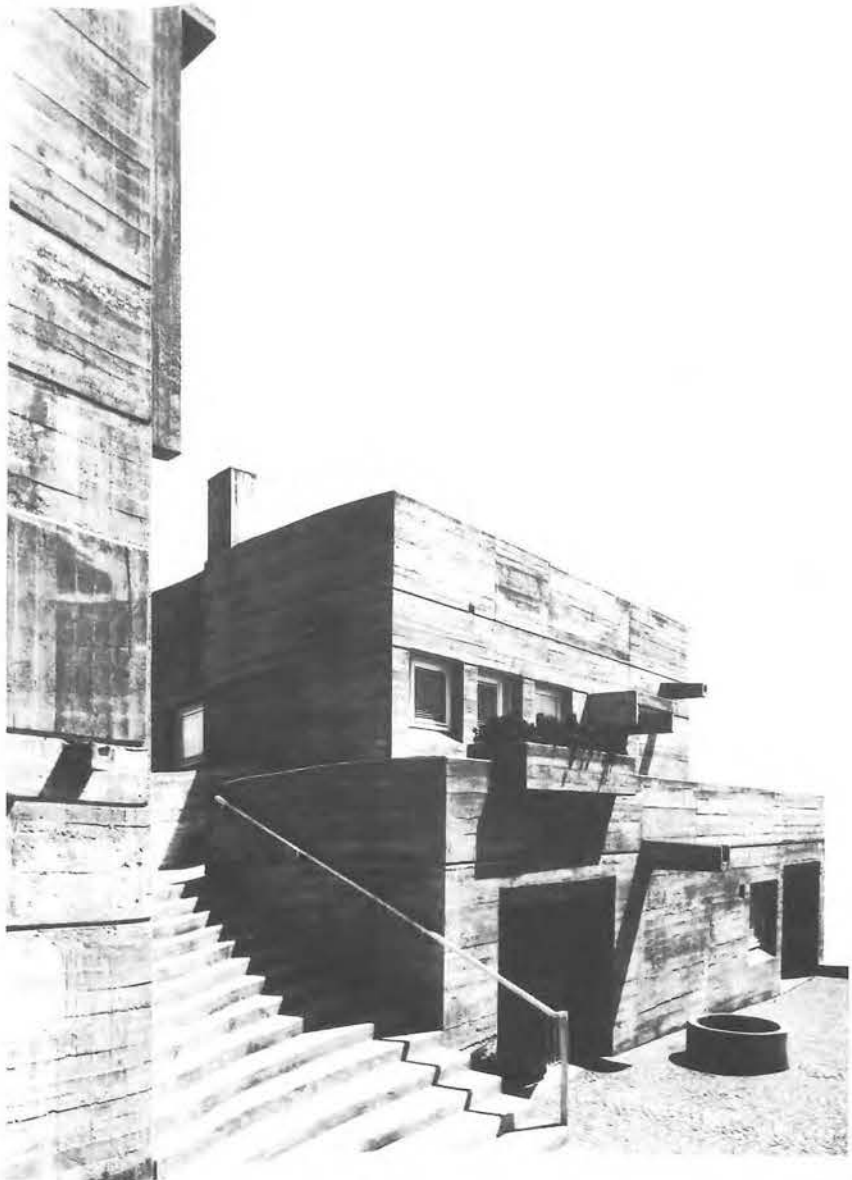
Wohntürme in Kortsch/Edifici a torre a Corces, (W. Dietl)

Schwimmbad Naturno/Lido di Naturno, (S. Valtingojer - J. Gritsch)





Gampenheim Mals/Convitto per studenti a Malles, (H. Maurer)



Dachvorsprünge, kein Holz sichtbar, runde Bastei, darüber ragen die steilen Hänge des Sonnenbergs in den Himmel. Das ist gut inszeniert, feinführend angelegt.

#### Vorläufer

Nun entstehen ja neue Gedanken und Stimmungen nicht aus dem Nichts, sondern alles hat seine Vorläufer und Vorbilder. So ist zum Beispiel das Gamperheim in Mals, als es vor 20 Jahren gebaut wurde, sehr kritisiert worden. Schon damals aber waren manche der Meinung, daß sein Architekt, Helmuth Maurer, mit diesem Entwurf eine wesentliche Seite des Vinschger Landschaftsgefühls getroffen hätte. Der würfelförmige Hauptbau, der ein Zwiesgespräch eingeht mit den Malser Türmen, seine asketische Zurückhaltung, die steinerne Kargheit.

Ein weiterer Schritt war die Kirche in Kastelbell, weiße Mauern, knapper Dachrand, Licht von oben, Stahl und Glas, einfache Details. Ein anderes Beispiel ist das Dorfzentrum von Naturns, von Walter Gadner und Hermann Delugan, mit der Absicht, in moderner Sprache romanische Hausfassaden nachzubilden und rätromanische Mauerwerksarchitektur mit unregelmäßiger Fassadendurchlöcherung zu bauen. Dazu kamen Baukommissionen mit interessierten Mitgliedern und Künstlern, wie Karl Grasser, der durch seine jahrzehnte lange Aufklärungsarbeit das Verständnis für qualitätsvolle Architektur geweckt hat.

Ein äußerst lebendiges Umfeld bildender Kunst mit Künstlern wie Karl Plattner, Franz Tumler, Manfred Mayr, Carmen Müller, Michael Höllrigl und Jörg Hofer, um nur einige zu nennen, und der Freundeskreis der Kulturzeitschrift "Arunda", die den einzigen Architekturführer Südtirols herausgegeben hat und damit erstmalig zeigte, daß Ansätze einer zeitgenössischen Architektur in Südtirol zu greifen beginnen.

#### Traditionelle Baustoffe

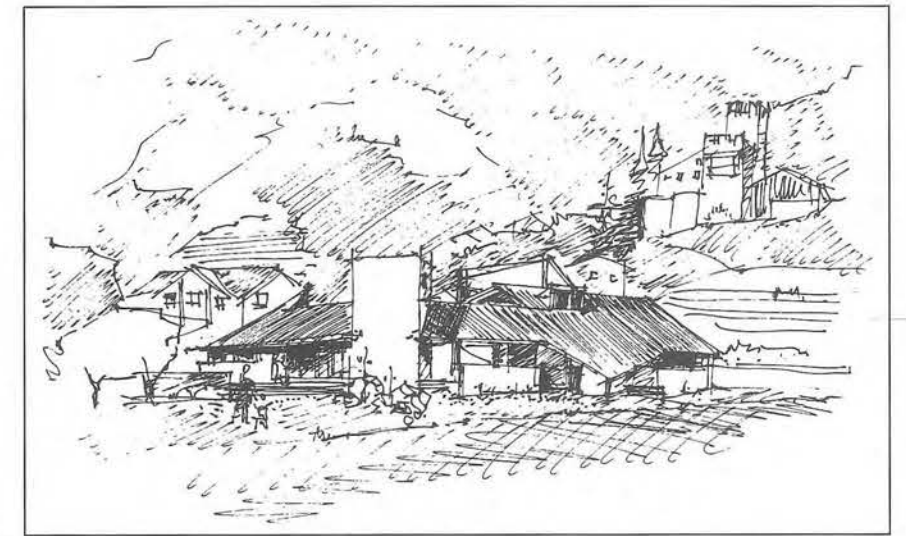
Die Sanierung von Glurns, die von der Landesverwaltung stark gefördert worden ist, hat sicher Anstöße zu einer bewußteren Bauweise gegeben. Gezwungen durch die Denkmalpfleger, alte handwerkliche Bauweisen wiederzuverwenden, haben hier viele Baufirmen gelernt

impianto su di un terreno in forte pendio: terrazze che proseguono nei vigneti circostanti senza risoluzione di continuità, sorrette da muri a secco in pietra naturale, gneis ed ardesia, in tutto simili ai muri di sostegno dei vigneti, hanno permesso di realizzare una perfetta integrazione tra paesaggio architettonico e paesaggio naturale circostante dominato sullo sfondo dalle alte mura in pietra levigata e dai bastioni rotondi di un castello e dai ripidi pendii del monte Sonnenberg.

#### I precursori

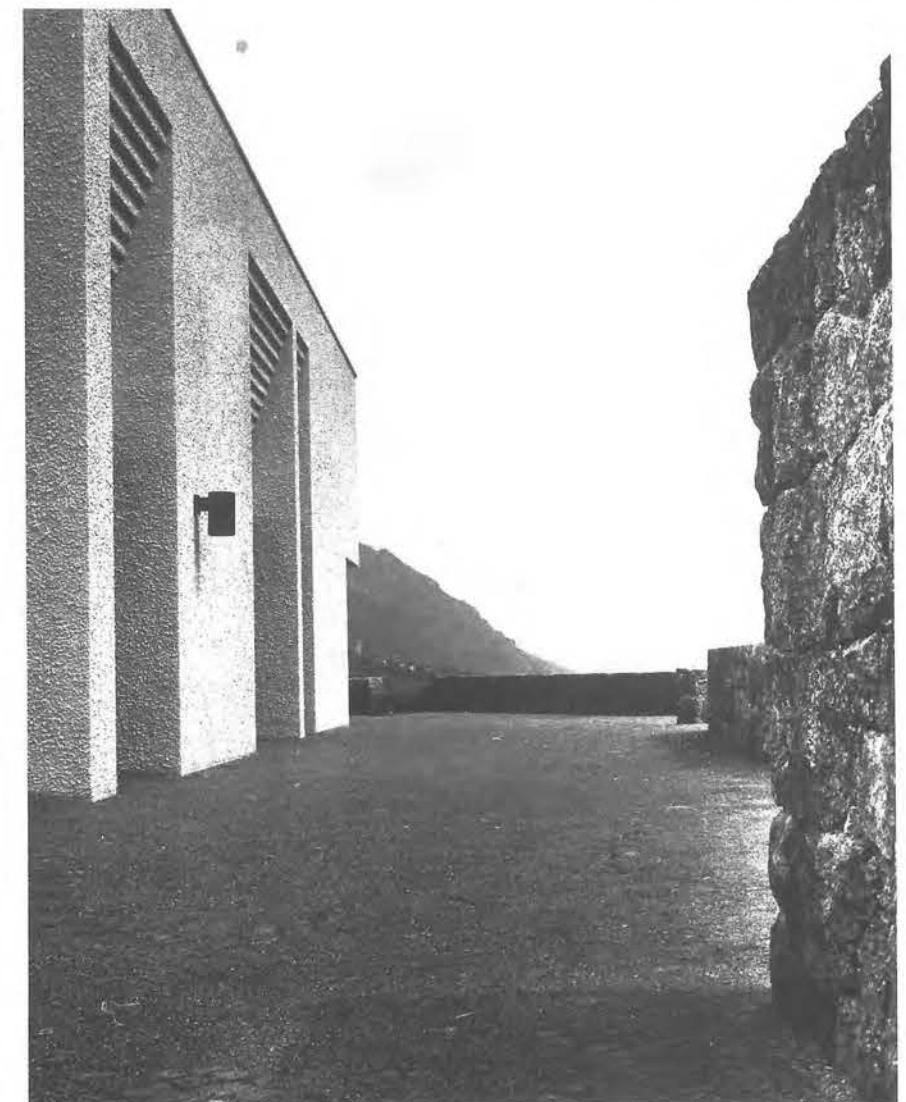
La semplice circostanza che una linea di pensiero od uno stile si propongano come "nuovi" rispetto ad una situazione precedente non deve tuttavia fuorviare: ogni nuovo indirizzo culturale o politico che sia si è sempre rifatto più o meno consapevolmente a modelli precedenti. Così anche in architettura quando un nuovo stile od una nuova tendenza si presenta già ben definita nelle sue linee essenziali è sempre possibile, risalendo nel tempo, individuarne precursori e modelli. Nei casi citati il pensiero si ricollega immediatamente al "Gamperheim" di Malles dell'architetto Helmut Maurer: all'epoca, 20 anni fa, l'opera era stata oggetto di serrate critiche, ma ad alcuni non era sfuggito come l'austera linearità dell'opera interpretasse correttamente le presenze e gli stimoli del paesaggio circostante. Di fatto ancora (o soprattutto) oggi si può cogliere l'intimo accordo che pare esistere oltre ogni tempo tra questa costruzione di forma cubica, le torri di Malles e la terra che le accoglie. Un'altra prima manifestazione della stessa tendenza era stata poi la chiesa di Castelbello: muri bianchi, tetto quasi a filo muro, illuminazione zenitale, impiego di materiali "nuovi", quali vetro e acciaio. Ed ancora il centro civico di Naturno di W. Gadner e H. Delugan, nel quale si era cercato un recupero dello stile romanico nelle facciate delle case, rifacendosi all'architettura retoromanica con la realizzazione di fronti con aperture disposte irregolarmente.

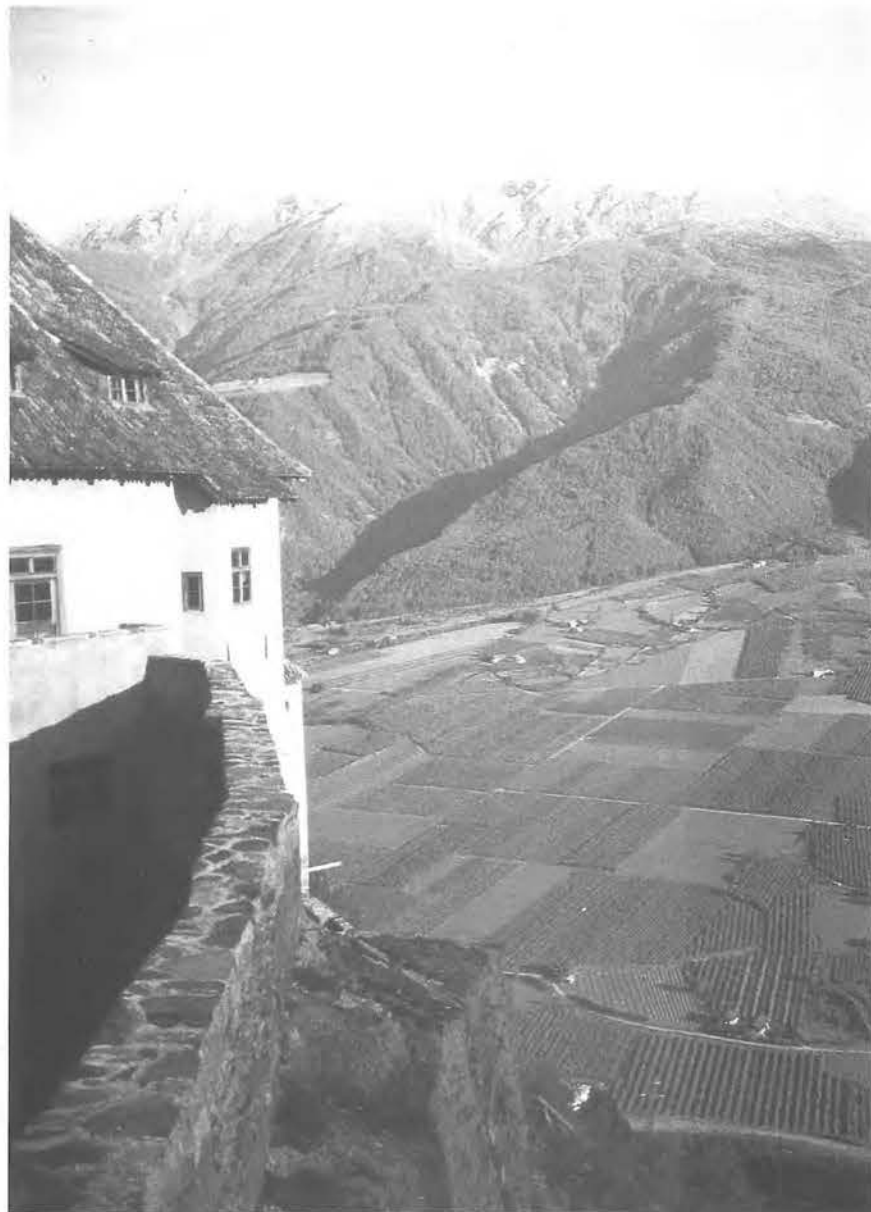
Questi primi fermenti erano stati peraltro recepiti e sostenuti da alcune commissioni edilizie in cui figuravano anche artisti come Karl Grasser, al quale in particolare va riconosciuto il grande merito di aver svolto una paziente decennale opera di informazione e sensibilizzazione artistica ed architettonica. Intorno ad esponenti di primo piano delle arti



Bürgerhaus Naturns/Centro Civico a Naturno, (W. Gadner - H. Delugan)

Kirche von St. Andreas in Kastelbell/Chiesa di S. Andrea a Castelbello, (Z. Abram - H. Schnabl)



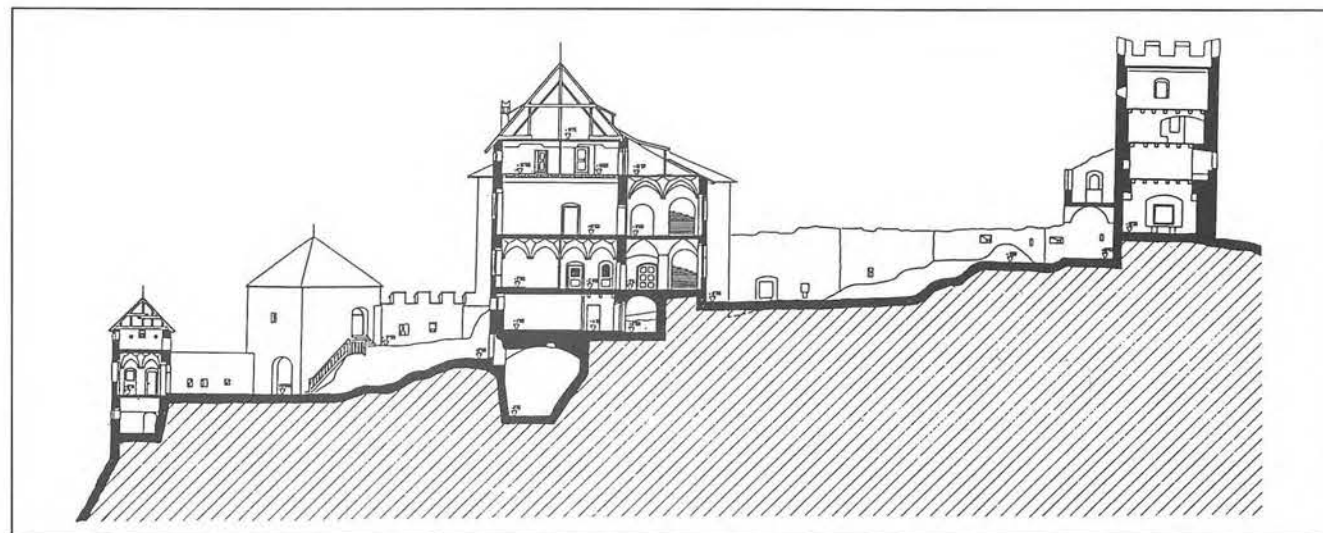


Schloß Juval, Sanierung/Restauro di Castel Juval, (K. Spitaler) - Foto Casa Vogue

**Einige sehenswerte Bauten:**

- Umbau Grasser in Kortsch  
Arch. Dietl/Spitaler
- Haus Dietl in Kortsch  
Arch. Dietl
- Mittelschule Göflan  
Arch. Dietl/Spitaler
- Raiffeisenkasse Schlanders  
Arch. Dietl/Spitaler
- Haus Tappeiner Kortsch  
Arch. Dietl
- Atelier in Laas  
Jörg Hofer
- Rathaus in Laas  
Arch. Gadner
- Haus von Spinn in Laas  
Arch. Benedikter
- Behindertenheim Schlanders  
Arch. Gadner
- Haus Tscholl in Morter  
Arch. Tscholl
- Möbel Fleischmann in Latsch  
Arch. Tscholl
- Mehrzweckhaus Kortsch  
Arch. Gadner
- Umbau in Goldrain  
Mayr, Müller
- Schwimmbad Naturns  
Arch. Gritsch/Valtingojer
- Haus Pircher in Schlandres  
Arch. Tscholl
- Haus Rechenmacher in Kortsch  
Arch. Tscholl
- Geschäftshaus Unterthurner in Naturns  
Arch. Tscholl
- Schloß Juval, Sanierung  
Arch. Spitaler

**Schnitt/Sezione**



**Si segnalano in particolare:**

- Ristrutturazione Grasser a Corces  
Arch. Dietl/Spitaler
- Casa Dietl a Corces  
Arch. Dietl
- Scuola media a Covellano  
Arch. Dietl/Spitaler
- Cassa Rurale a Silandro  
Arch. Dietl/Spitaler
- Casa Tappeiner a Corces  
Arch. Dietl
- Atelier a Lasa  
Jörg Hofer
- Municipio a Lasa  
Arch. Gadner
- Casa von Spinn a Lasa  
Arch. Benedikter
- Centro per disabili a Silandro  
Arch. Gadner
- Casa Tscholl a Morter  
Arch. Gadner
- Mobilificio Fleischmann a Laces  
Arch. Tscholl
- Centro polifunzionale a Corces  
Arch. Tscholl
- Ristrutturazione a Coldrano  
Mayr, Müller
- Lido di Naturno  
Arch. Gritsch/Valtingojer
- Casa Pircher a Silandro  
Arch. Tscholl
- Casa Rechenmacher a Corces  
Arch. Tscholl
- Edificio commerciale a Naturno  
Arch. Tscholl
- Risanamento di Castel Juval  
Arch. Spitaler



Geschäftshaus in Naturns/Edificio commerciale a Naturno, (W. Tscholl)

**Haus von Spinn in Laas/Casa von Spinn a Lasa, (H. Benedikter - R. Fuchs)**



PROSPETTO SUD



Haus Tappeiner in Kortsh/Casa Tappeiner a Corces, (W. Dietl)



traditionelle Werkstoffe zu verarbeiten. Diese Fertigkeiten sind im Vinschgau wieder aufgelebt, und wenn sie bei modernen Bauten verwendet werden, vermitteln sie eine natürliche Einbindung der Bauten in die Tradition. Wenn Jörg Hofer aus Laas seine großen, starkfarbigen, abstrakten Gemälde malt und seinen Farben den Laaser Marmorsand beimischt, um in der Fläche eine reliefhafte Wirkung zu erzielen, handelt er ähnlich wie ein Architekt, der die alte Bruchsteinmauer aus Granit durch das moderne Wohnhaus zieht. Beide binden die Elemente des Ortes, der Landschaft greifbar in ihren abstrakten Entwurf ein und wecken erlebbare Stimmung. Große Aufmerksamkeit widmen die Vinschger Architekten den natürlichen Materialien. Wo diese sinnvoll eingesetzt werden können, wird ihnen der Vorzug gegeben. Mit Löschkalk geweißte Wände, mit Wachs, statt Lacken behandelte Holzfußböden sind im Einfamilienhaus durchaus zu vertreten, ohne die Hausfrau zur Sklavin biologischer Steinzeitpraktiken werden zu lassen. Holzbalkendecken statt Betondecken, auch sie im Einfamilienhaus anwendbar. Ein Weinkeller mit gestampftem Erdfußboden und ein sauberer Vinschger Eigenbau, ein Frühbeet im Glashaus auf den Stelen (Trockenmauern) hinterm Haus gehören ebenso zum modernen Entwurf, der die Tradition bewußt aufnimmt. So ist das beim Haus Tappeiner in Kortsch von Arch. Dietl. Dazu muß gesagt werden, daß der Bauherr und seine Frau den gleichen geistigen Anteil an so einem Entwurf haben. Nur in verständiger und andauernder Zusammenarbeit kann so ein ausgereiftes Werk entstehen.

#### Modernität, an Tradition anbindend

Wir erkennen an diesen Bauten eine Modernität, die nicht beliebig verwendet wird, sondern mit künstlerischer Sensibilität an die Tradition anbindet und diese interpretiert. So ist Werner und Thea Tscholls eigenes Haus unbedingt verwandt dem Anitz Schanzen, der an der Straße nach Morter steht und mit kleinen Öffnungen und verwaschenen Mauern dem ständig wehenden Oberwind trotz. Die Winde sind ja durch die Jahrhunderte die gleichen geblieben, und daher große Balkone im Vinschgau

figurative quali Karl Plattner, Franz Tumlner, Manfred Mayr, Carmen Müller, Michael Höllrigl e Jörg Hofer si veniva così lentamente formando tutto un ambiente sensibile agli stimoli culturali contemporanei, mentre i fondatori della rivista "Arunda" in un numero monografico pubblicavano la prima guida all'architettura del sudtirolo, "manifesto" delle nuove tendenze ormai già in atto.

#### Tecnomorfologie tradizionali

L'intervento di risanamento di Glorenza, promosso e finanziato dall'Amministrazione Provinciale ha costituito per gli operatori un interessante occasione di confronto con metodi di lavoro di tipo artigianale e uso di materiali tradizionali. In questo caso si trattava di una scelta quasi obbligata, dato che l'area di intervento era sotto tutela delle Belle Arti, ma ciò non toglie che altrettanto validamente possa operarsi anche su strutture moderne, creando in tal modo un naturale quanto discreto collegamento con la tradizione locale. Il favore riscontrato in val Venosta da questo tipo di approccio costruttivo è confermato dalla diffusa rinascita di interesse per ogni forma artigianale di lavorazione e trattamento dei materiali.

A volte artisti ed architetti, nella comune ricerca di un rapporto ideale tra spirito e natura, operano in modo parallelo integrando materialmente nelle loro opere elementi del paesaggio: così Jörg Hofer per dare rilievo alle proprie tele variopinte ed astratte mescola ai colori la polvere del marmo di Lasa, così l'architetto incorpora un muro in pietra nella nuova casa di abitazione; e queste sono le opere che destano le più forti emozioni.

Gli architetti della val Venosta prediligono nelle loro opere l'uso di materiali naturali, nei limiti peraltro di un loro impiego non indiscriminato e razionale: muri intonacati a calce e pavimenti in legno non implicano necessariamente una nuova schiavizzazione della donna conseguente al ritorno a pratiche primordiali di manutenzione domestica. Ed ancora, proprio come nel progetto di casa Tappeiner dell'arch. Dietl, tipico esempio di razionale recupero di elementi e materiali tradizionali, travi in legno anziché in cemento, pavimento in terra battuta nella cantina dei vini di propria produzione ed a completare l'opera una serra in vetro su muri a secco sul retro della casa. Va

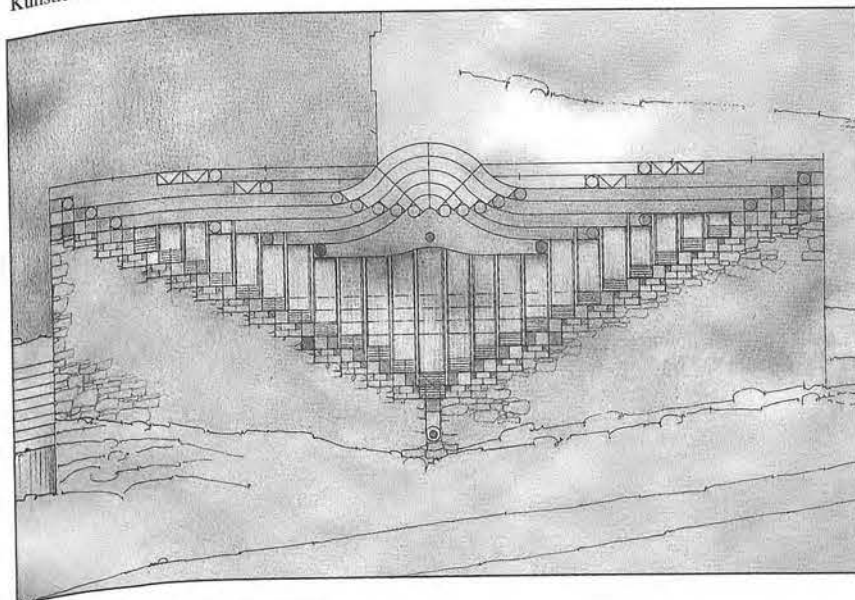
Haus Tappeiner in Kortsh/Casa Tappeiner a Corces, (W. Dietl)





Haus Tscholl in Morter/Casa Tscholl a Morter, (W. Tscholl)

Künstlerhaus Rimpfhöfe/Casa per artisti Rimpf, (W. Tscholl)



unbrauchbar. Aus diesem Grund hat Tscholl seinem Haus nach Südwesten eine verglaste Ecke gegeben, deren Schiebewände im Sommer geöffnet, im Winter zu einem Glashauss geschlossen werden können. Dieses Haus ist ein eigenwilliges Gebilde. Ein Würfel, nach Norden und Osten glatt, fast ohne Öffnungen, abweisend. Nun, Morter ist schon eine windige Gegend, es hat ein herbes Klima, da muß man anders bauen als in milder Meraner Gegend. Im Sommer ganz geöffnet, fangen die großen Glasscheiben der Veranda im Winter die Wärme des fahlen Sonnenlichtes ein und geben sie ans Hausinnere ab. Ein wunderbarer Platz, Kaffee zu trinken, diese Veranda, im tiefen Winter noch warm, mit einem herrlichen Blick gegen den Sonnenberg und den oberen Vinschgau. Die unverbaute Landschaft, die von dieser Ecke aus sichtbar ist, läßt diese Loggia zu allen Jahreszeiten zu einem bevorzugten Aufenthaltsplatz werden. Die Räume der beiden Wohngeschoße sind in der Höhe durch Öffnungen und untereinander mit ganz wenigen Trennelementen fließend verbunden. Die verwendeten Baustoffe naturbelassen, die Heizung mit einem raffinierten System von gemauerten Öfen, die natürliche Sonneneinstrahlung dient als Zusatzheizung; die Ausführung also in der jungen ökologischen Art. Die fichtenen Dielenböden, die gemauerten Öfen sind Tiroler Tradition.

#### Künstlerhaus Rimpfhöfe

Über das hinaus, das zu bauen ihm bisher möglich war, hat Werner Tscholl eine Reihe von Projekten vorbereitet, auf deren Verwirklichung man schon gespannt sein kann. Besonders interessant ist unter diesen sein Vorschlag für die Bildhauerwerkstätten und das Künstlerhaus auf den Rimpfhöfen. Die beiden höchsten, seit einigen Jahren verlassen, Bauernhöfe am Laaser Sonnenberg sind in eine Stiftung umgewandelt worden und sollen zu einem kulturellen Treffpunkt werden. Aufbauend auf der noch verwertbaren Substanz der Bauernhäuser hat Tscholl einen Saalbau entworfen, der von fern, also vom Tal aus, wie ein auffliegender Adler wirkt. Mit einer Glaskonstruktion über altem Mauerwerk erzielt er eine beschwingte Leichtigkeit über bestehendem Unterbau.

comunque sottolineato il fatto che creazioni di questo tipo richiedono qualcosa di più di una semplice collaborazione tra committente ed architetto, richiedono una stessa partecipazione spirituale alla loro realizzazione.

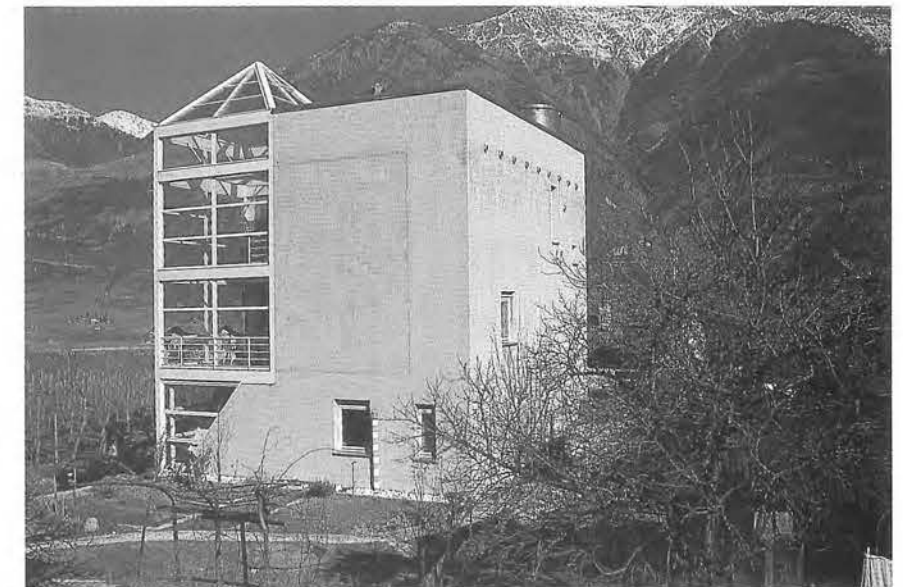
#### Tradizione nella modernità

Se la "modernità" delle costruzioni ora descritte non può essere sconosciuta occorre però preliminarmente ben intendersi sui termini, precisando che essa non è semplice concretizzazione di nuovi canoni stilistici, ma piuttosto traduzione in forme architettoniche di una particolare sensibilità artistica cosciente e rispettosa della originaria tradizione locale.

In questo senso può senz'altro definirsi moderna la casa di Werner e Thea Tscholl: il primo richiamo è indubbiamente quello all'"Ansis Schanzen" lungo la strada per Morter di cui Tscholl riprende i concetti funzionali di base tutt'ora validi, dato che il clima ventoso e freddo della valle non si è mitigato nel corso dei secoli. Simile alla vicina roccaforte dunque, anche la costruzione di Tscholl è una costruzione compatta e levigata, di forma cubica, quasi senza aperture sul lato nord-est. L'angolo sud-ovest della casa è invece formato da una grande veranda vetrata a pareti scorrevoli aperte d'estate e chiuse d'inverno per incamerare il calore del sole, postazione ideale per godere in ogni stagione della serenità di un paesaggio incontaminato. Internamente i volumi dei due piani sono comunicanti per mezzo di alcune aperture, mentre i diversi ambienti sono collegati e divisi tra di loro da pareti mobili. Scelte ecologiste e preziosi elementi della tradizione locale si combinano in vario modo dando vita ad originali soluzioni: pavimenti di legno di abete rosso non laccati, stufe di maiolica inserite in un raffinato sistema di riscaldamento che utilizza anche l'energia solare.

#### La casa per artisti Rimpf

Date queste premesse c'è ora chiaramente grande attesa per le prossime realizzazioni dell'architetto Tscholl, in particolare per il suo progetto di ristrutturazione di due edifici dei masi "Rimpf" sul monte Sole di Lasa, che, disabitati da anni, sono ora destinati ad ospitare una fondazione culturale in particolare un laboratorio per scultori ed un centro di ritrovo per artisti. Il progetto recupera le strutture murarie del vecchio maso sulle quali imposta una

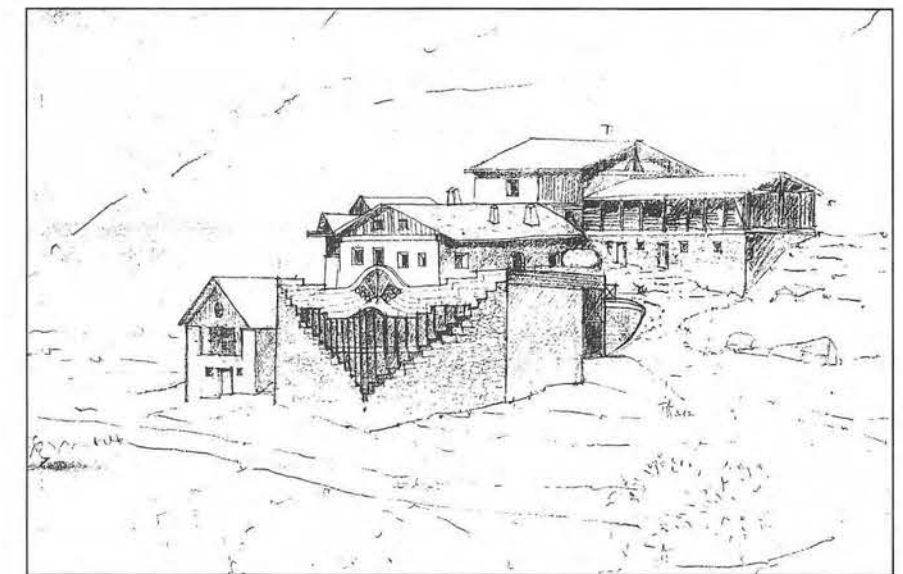


Haus Tscholl in Morter/Casa Tscholl a Morter, (W. Tscholl)



Ansis Schanzen in Morter/Residenza Schanzen a Morter

Künstlerhaus Rimpfhöfe/Casa per artisti Rimpf, (W. Tscholl)







Behindertenheim Schlanders/Centro per disabili a Silandro, (W. Gadner)

Mehrzweckhaus Kortsch/Edificio Pluriuso a Corces, (W. Gadner)



Unter den Bauten, die besonders hervorragen, ist das Behindertenheim in Schlanders zu nennen. Behütete Werkstätten, Wohnheim und Tagesschule zugleich, sowie ambulante Therapie sind hier untergebracht. Der Vielfalt der Nutzungen entspricht die in verschiedene Bauteile gegliederte Anlage. Zur Straße hin schaut ein hervorgehobener Eingangsteil, die Fensterwand ist hinter die äußere Stützenreihe zurückgesetzt. Im Hof der Werkstätten mit den für den Architekten Walter Gadner bezeichnenden vielen Schichten der Fassade: Mauer mit runden Öffnungen ganz vorne, Glaswand dahinter, Gangwand in dritter Schicht. Insgesamt eine aufgelockerte Gruppe von Baukörpern, die die Kleinteiligkeit des Ortes respektiert.

Unterschiedliche Baulandschaften hat es in Südtirol immer gegeben. Der Berghof am Ritten mit dem Steildach auch beim Wohnhaus, das Flachdach am Schlern mit steinbeschwerten Legschindeln, der Überetscher Stil mit seiner südlichen Eleganz, die Ultner Blattbauweise, die "Viles" im Enneberg, das sind höchst verschiedene Bauweisen, die sich, ausgehend von verschiedenen Ursprüngen bis zurück zur Völkerwanderungszeit, durch die Jahrhunderte eigensinnig erhalten haben und bis zum Zweiten Weltkrieg gebaut wurden. Erst danach hat im Bauen die als Heimatschutz getarnte Gleichmacherei begonnen. Dreißig Jahre lang wurde Südtirol von diesem Einheitsstil überschwemmt, erfunden von M. Rudolph Greiffenberg dem Architekten der N. S. Kulturkommission. So verdienstvoll seine Untersuchungen der alten Tiroler Bauernhäuser waren, so falsch war die Anwendung, die er daraus ableitete und in seinem Buch "Haus und Hof in Südtirol" veröffentlichte. Jetzt ist das überwunden. Die Vinschgauer Architekten haben den Ausbruch aus den Klischees gewagt und ihren Weg gefunden.

(Mit freundlicher Genehmigung der Tageszeitung Dolomiten vom 2/3 September 1989)

leggera costruzione vetrata a delimitazione di una ampia sala centrale che da lontano assume la figura di un'aquila in procinto di spiccare il volo dalle pendici del monte.

Di particolare interesse è ancora il centro per disabili di Silandro, opera dell'architetto W. Gadner in cui le diverse funzioni, laboratori protetti, abitazioni e scuole, stanze per la terapia, sono separate in distinti corpi di fabbrica formanti un complesso edilizio unitario.

L'ingresso all'edificio è collocato in un volume aggettante sulla strada, con pareti vetrate arretrate rispetto all'allineamento dei pilastri. Nel cortile interno affaccia il corpo dei laboratori con facciate scomposte in piani sovrapposti: muri con ampi fori circolari, vetrate retrostanti e muro interno del passaggio su di un terzo piano più arretrato ancora.

Essenzialmente un gruppo di edifici articolato, progettato nel rispetto del carattere raccolto dell'ambiente circostante.

Il Sudtirolo è sempre stato una terra ricca di tipologie costruttive diverse, sul Renon dominano fienili e masi con tetti spioventi, nella zona della Sciliar tetti piani a scandole di legno, nella bassa Atesina un elegante stile con influenze mediterranee, il blockbau in Val d'Ultimo ed ancora a Marebbe le caratteristiche "Viles". Tale specificità di stili originata da luoghi e culture diverse si è mantenuta intatta attraverso i secoli fino alla seconda guerra mondiale. Nell'immediato dopoguerra infatti la protezione dell'identità culturale della popolazione tedesca si è tradotta in una innaturale uniformità di tipologie architettoniche, tanto che un unico modello edilizio, il "maso tirolese", ha imperversato da allora indistintamente in tutte le vallate. Il riferimento culturale assunto allo scopo era inevitabilmente il testo di M.R. Greiffenberg, l'architetto della "Kulturkommission" del nazionalsocialismo, "Haus und Hof in Südtirol", studio degli antichi masi tirolesi, però spesso e volentieri interpretato tendenziosamente.

(Traduzione di Annamaria Gagliardi, dal testo pubblicato sul quotidiano Dolomiten del 2/3 ottobre 1989)



Haus eines Tischlers in Naturns/Casa per un falegname, (S. Valtingoier - J. Gritsch)  
Foto O. Seehauser

Schule in Göflan/Scuola a Covelano, (W. Dietl - K. Spitaler)



**VERWALTUNGSSITZ UND PRODUKTIONSHALLE  
DER FIRMA SELVA STYLE INTERNATIONAL**

Planung: Arch. Heinz Plattner - Arch. Christian Plattner

Bauleitung: Arch. Heinz Plattner  
Standort: Industriezone Bozen Süd  
Überbaute Fläche: 3.800 m<sup>2</sup>  
Umbauter Raum: 34.700 m<sup>3</sup>  
Baubeginn: November 1987  
Fertigstellung: Produktionshalle November 1988  
Verwaltungssitz Juni 1989

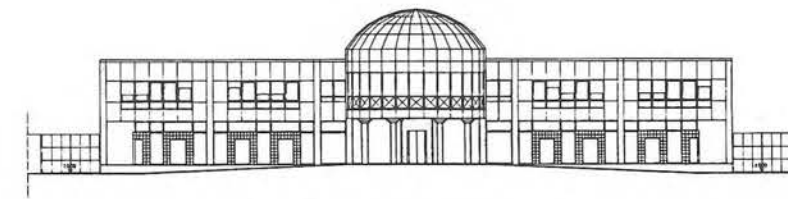
Der Entwurf des Bauvorhabens wurde durch einen Architekten-Wettbewerb, von einer Jury, unter dem Vorsitz von Dipl. Ing. Paulhans Peters, Chefredakteur der Architektur-Zeitschrift "Baumeister" ausgewählt. Unser Anliegen war es dem C.I. der Firma Selva Style International eine klare Aussage zu geben und dem Betrachter eine geordnete Architektur zu vermitteln. Was die Gestaltung betrifft sind klare Funktionsbereiche der Verwaltung und der Produktion nach außen hin ablesbar. Die Anlage ist in zwei symmetrische Baukörper aufgliedert: den Verwaltungssitz mit Hausausstellung und die Produktionshalle. Als funktionell und ästhetisch wichtiges Element wurde eine Tonne längs der Nord-Süd Achse in die Baumasse eingefügt.

Den Schwerpunkt der Anlage bildet der Verwaltungstrakt, welcher an die Erschließungsstraße angebunden ist. Über den vorgelagerten Parkplatz neben Begrünung erreicht man längs eines überdachten Bereiches die Eingangshalle, das Atrium und die Hausausstellung. Um den zentralen Lichthof sind die Räumlichkeiten der Verwaltung und der Konferenzsaal orientiert. Wasser und Pflanzen im Innenhof einerseits und das Fresko "die Schöpfung" von Prof. Robert Scherer andererseits geben dem Betrachter ein angenehmes Wohlbefinden. Die Produktionshalle im Süden der Anlage fügt sich als Zweckbau funktionell und ästhetisch in das Gesamtbild ein.

Luftaufnahme mit Gesamtübersicht



Fassade Haupteingang



NORD



Ostansicht



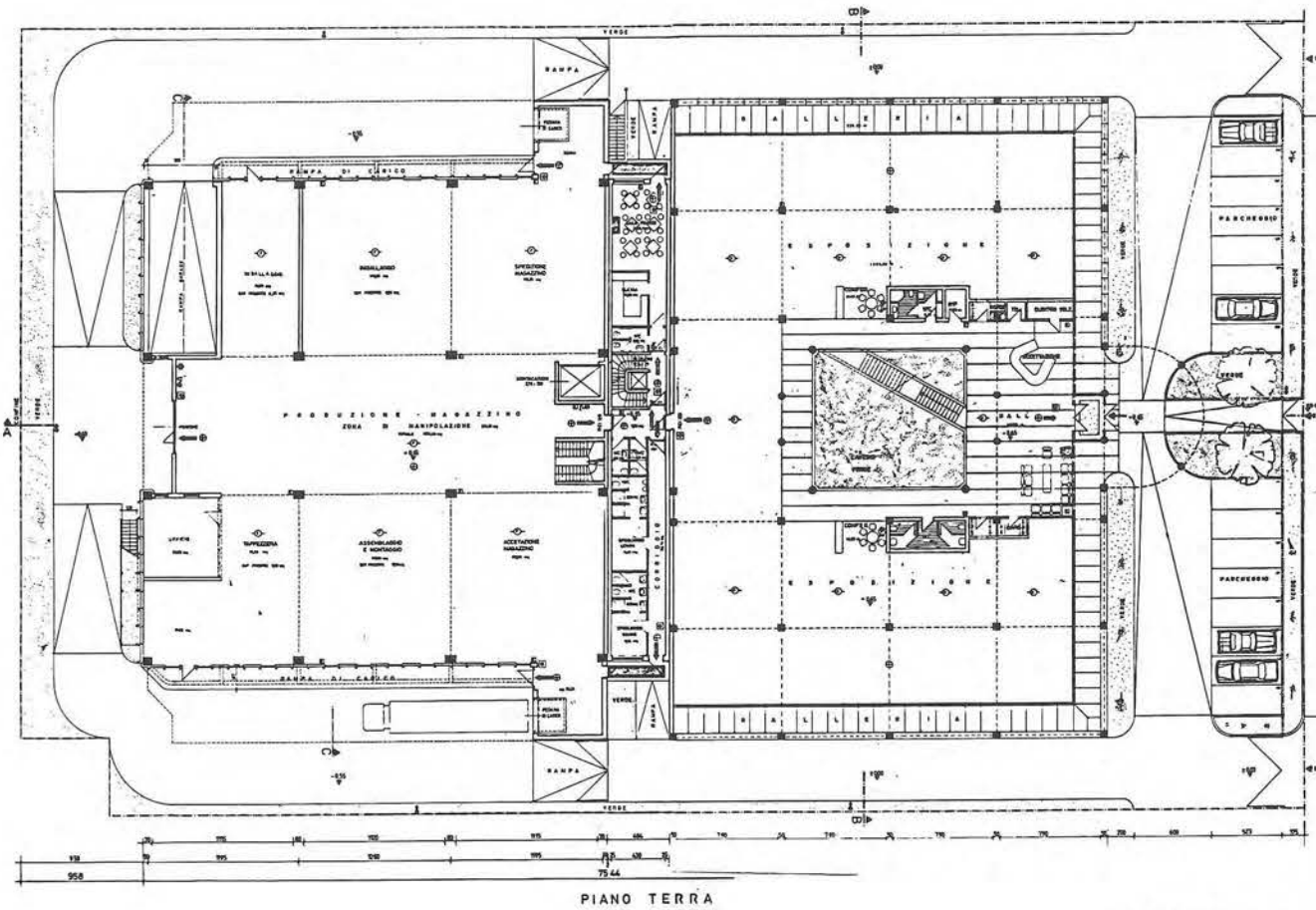
EST



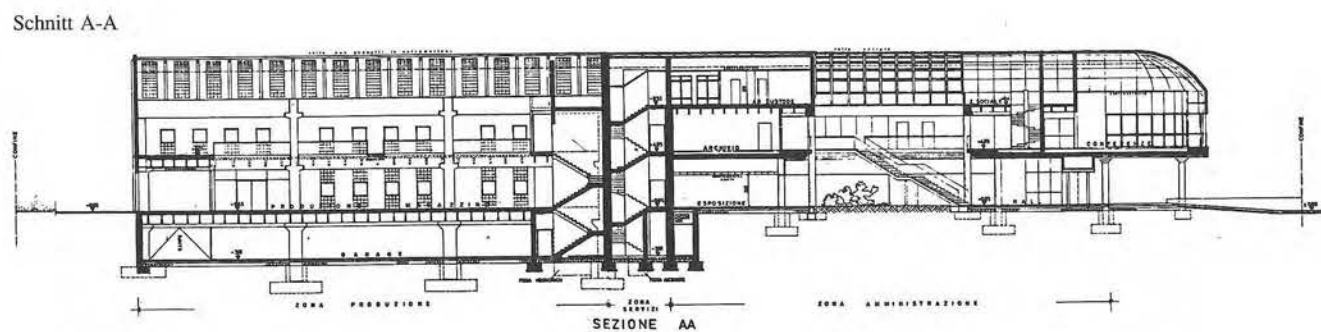
Eingangshalle



Atrium mit verglastem Lichthof



Grundriss Erdgeschoss



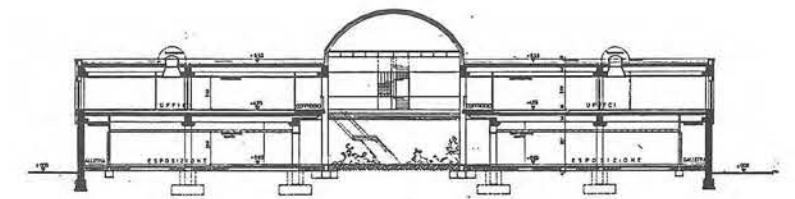
Schnitt A-A

**FUNKTION**  
Verwaltungstrakt

**Erdgeschoss:** Eingangshalle, Lichthof, Wintergarten, Annahme, Nassräume, Garderobe, Technik, Hausausstellung, Zugang Büros

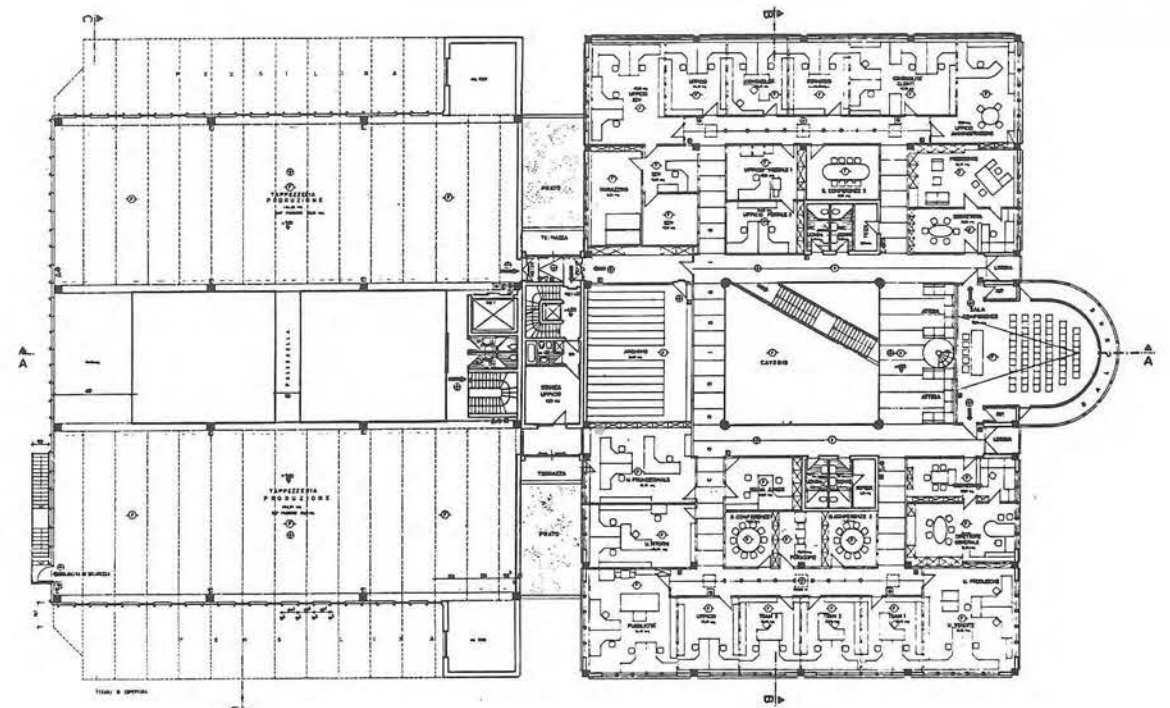
**1. Obergeschoss:** Verwaltungsbüros, E.D.V., Post, Besprechungsbüros, Archiv, WC, Schulungs- und Konferenzsaal, Nebenräume und Erschliessungsgänge, Lichthof.

**2. Obergeschoss:** Hausbar, Hausmeisterwohnung.



Schnitt B-B

Grundriss 1. Obergeschoss



Produktionstrakt



**Produktionstrakt**

**Untergeschoss:** Tiefgarage, Lager, Heizraum, Klimaraum und Technik, E-Raum, WC, Nebenräume und Erschliessungsgänge.

**Erdgeschoss:** Eingang, Umkleiden Personal, Nassräume, Mensa, Erschliessungsgänge, Produktionsräume, Laderampen, Lager, Büro, WC, Verbindungsgang Produktion - Ausstellung.

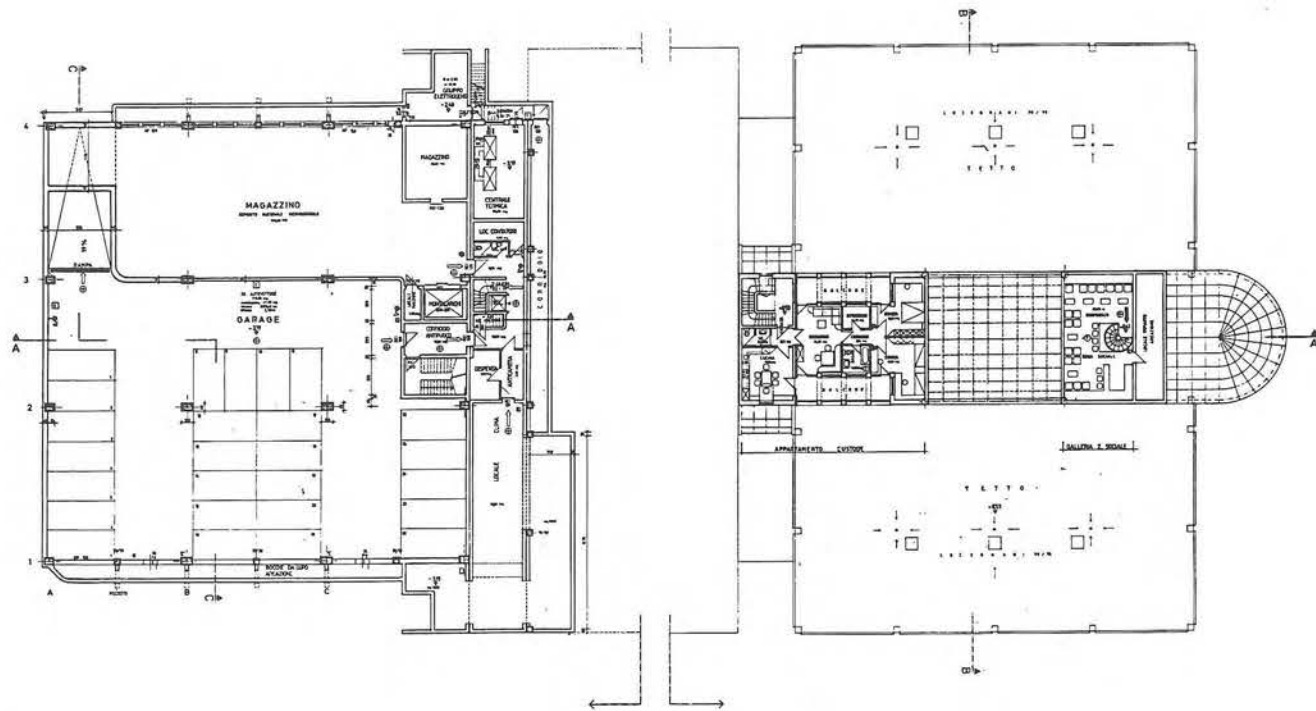
**1. Obergeschoss:** Produktionsräume, WC, Büro, Erschliessungsgang Produktion - Garage - Verwaltung.



Innenhof von Galerie aus mit Sicht zu R. Scherers "Schöpfung"



Detail Wendeltreppe die zur Galerieebene führt



Untergeschoss

Galeriegessch

Ansicht Produktionshalle

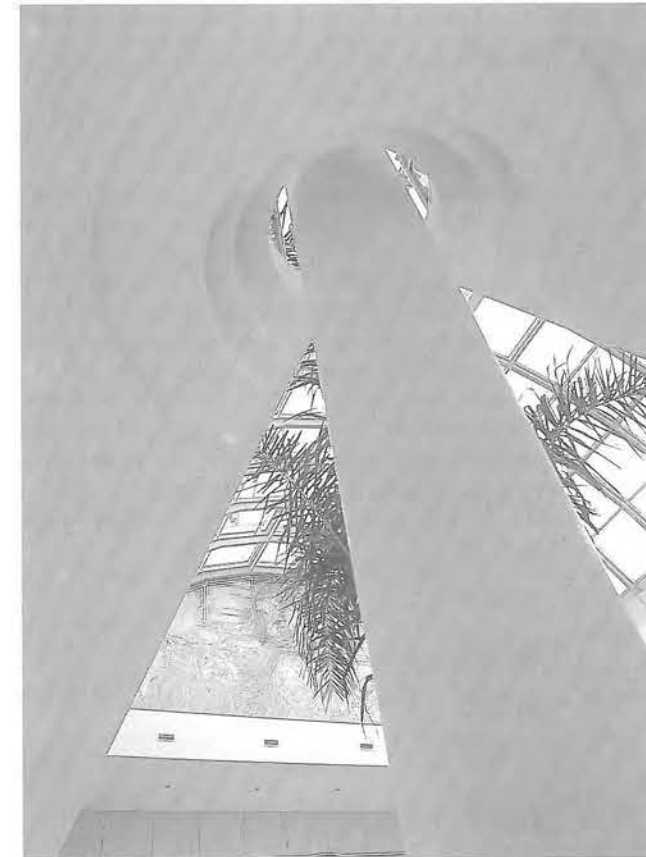


**KONSTRUKTION**

Betonfertigteilm Bauweise, vorgehängte Fassade aus Betonfertigteilen und Glasbausteinen im Produktionstrakt, aus Marmor, Verglasung und Glasbausteinen im Verwaltungstrakt, die Tonne in Beton- Glasbausteinen im Produktionstrakt und Stahlkonstruktion mit Verglasung bzw. Verblechung im Verwaltungstrakt.

**INNENAUSBAU**

Industrie- und Keramikböden im Produktionstrakt, Montageböden, Marmor- und Textilböden im Verwaltungstrakt. Abgehängte Gipsdecken und Trennwände größtenteils in Fertigteilm Bauweise.



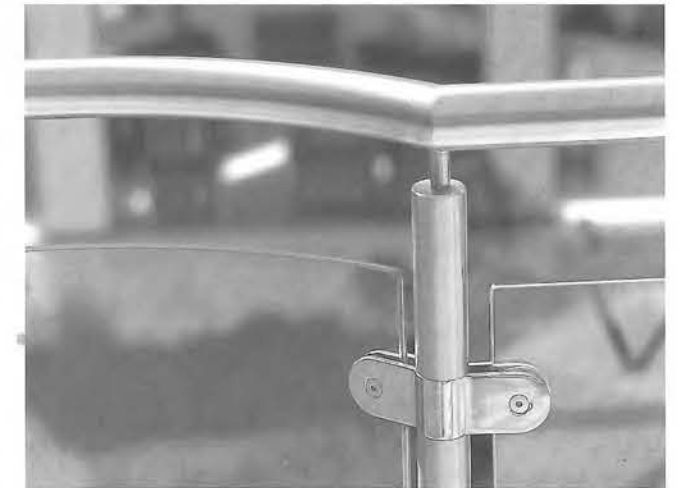
Stützendetail

Zentraler Lichthof



Sitzungssaal im Verwaltungstrakt

Detail Geländer



**SANIERUNG UND AUSBAU DES BESTEHENDEN VERKAUFS- UND LAGERGEBÄUDES KERAMARKET IN SINICH-FUCHS AG. LATSCH**

**Planung: Arch. Karl Spitaler**

Nichts mit der Sanierung von Wohnhäusern hat dieses Projekt zu tun.

Der Bauherr, Fuchs AG, Latsch, trat mit dem Wunsch an mich, den Umbau und gleichzeitig das Image des bestehenden Betriebes zu planen.

Der Betrieb verkauft keramische Wand- und Bodenplatten. Aus dieser Tatsache ergab sich auch die Fassadengestaltung hinsichtlich des ausgewählten Materials und der optischen Lösung.

Der Kunde soll auch außerhalb der Geschäftszeiten die Waren betrachten können (Schaufenster) und während der Geschäftszeiten sollte der Ausstellungs- und Verkaufsraum attraktiv wirken.

Um den anonymen Baukörper des Bestandes zu definieren, wurde der Haupteingang des Geschäftes neu konzipiert. Durch eine Vorgesetzte Betonscheibe und durch einen Rundbogen betritt der Kunde den Eingangsbereich. Der notwendige "Bestand" der Tragstruktur wurde im Eingang vom Vinschger Künstler Eduard Habicher als Plastik gestaltet.

Die eingangs erwähnte Fassade wurde wegen der Branchentätigkeit mit Buchtal-Fassadenplatten verkleidet und neu dimensioniert.

Gleichzeitig zum äußeren Umbau wurde auch die gesamte Einrichtung geplant und ausgeführt, sodaß der ursprünglichen Forderung der Bauherren Gebrüder Fuchs voll Rechnung getragen werden konnte: Neues Image des Betriebes.

**Bauzeit:**

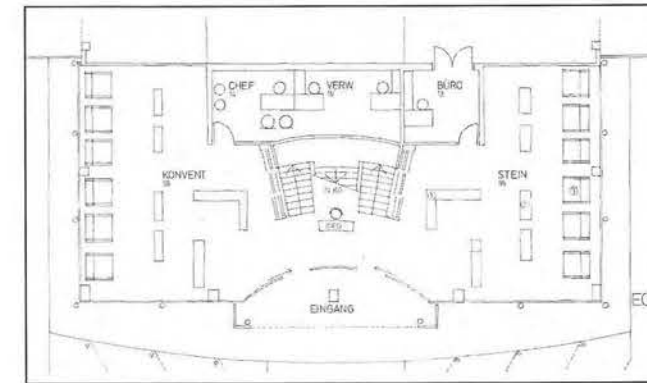
**Baubeginn: 25.03.1988**

**Einzug: November 1988**

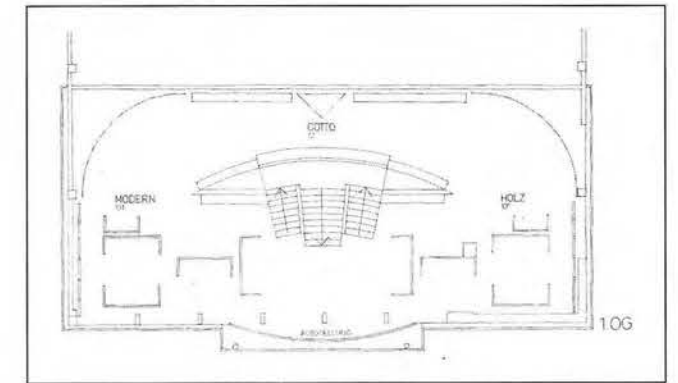


Hauptansicht vor dem Eingriff

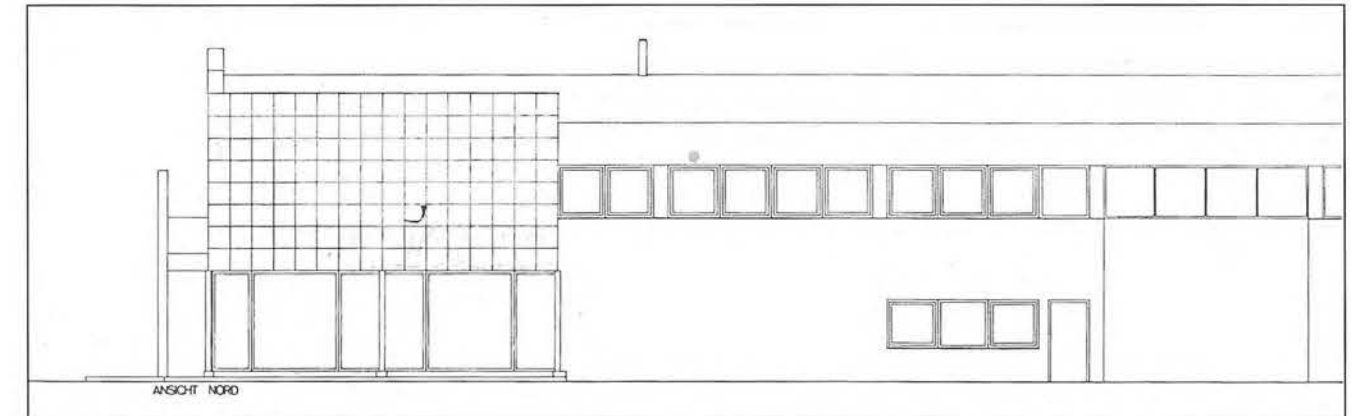
Hauptansicht nach erfolgten Umbau



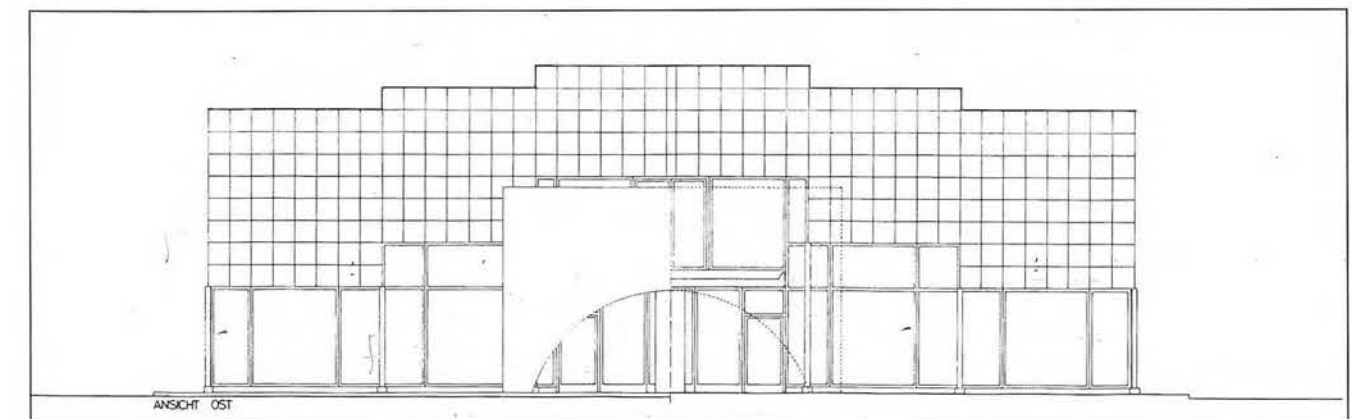
Erdgeschoss



1. Obergeschoss



Ansicht Nord



Ansicht Ost

INU - Istituto Nazionale di Urbanistica  
Comitato Provinciale dell'Alto Adige

DALLA EMERGENZA AL PIANO  
LA QUESTIONE DELLE AREE FABBRICABILI  
E IL PIANO URBANISTICO DI BOLZANO

Castel Mareccio - 1.XII.1989

SILVANO BASSETTI  
Presidente INU-Alto Adige

Negli ultimi mesi si sono incrociate nel dibattito politico-amministrativo bolzanino due questioni la cui interconnessione è stata troppo spesso negata o sottovalutata: da un lato la questione della Variante generale del PUC e dall'altro la cosiddetta "emergenza casa".

Per la scadenza decennale del piano urbanistico, pur assunta nella sua dimensione di "problema generale", rischia di prevalere, nell'interpretazione corrente al di fuori degli ambienti urbanistici professionali, una concezione di "scadenza fisiologica" tendente a confinare l'elaborazione della Variante sul terreno della tecnica urbanistica a cui affidare la revisione del vecchio piano secondo criteri di mero aggiustamento (magari assai avanzato) della strumentazione gestionale necessaria al governo dei fenomeni territoriali comunali.

Viceversa l'"emergenza casa" è stata posta come problema politico di largo respiro nell'intento di fronteggiare un "problema patologico" di disagio sociale e di disfunzione urbana. A riprova di ciò sta il fatto che la costruzione "urgente" di un consistente stock di alloggi per fronteggiare il fabbisogno abitativo "immediato" è stato oggetto di un particolare accordo nella formazione della nuova Giunta Provinciale. Tale accordo si è per di più caratterizzato attraverso una forte accentuazione etnico-politica per il particolare riferimento al prevalente fabbisogno di casa nel comune di Bolzano da parte del gruppo etnico italiano e per il connotato di innovativa attenzione ai problemi della città capoluogo.

La condizione di possibile dissociazione e di autonomia, se non addirittura di latente contrapposizione, tra le due questioni, il PUC e l'"emergenza casa", si è dunque venuta configurando pienamente fin dalla sua prima impostazione politica e si è progressivamente radicalizzata. Infatti, mentre il processo di elaborazione della Variante PUC si apriva, seppur con limiti e ritardi, con un documento programmatico di ampio respiro candidandosi a farsi carico organicamente della complessità dei problemi urbani (e dunque anche del fabbisogno residenziale e delle necessarie risposte ad esso), si insediava una speciale commissione tecnico-politica formata da rappresentanti dei partiti di Giunta che, in totale scissione rispetto al processo di formazione del PUC, proponeva l'utilizzo residenziale di una serie di aree disseminate qua e là nel tessuto urbano, selezionandole in base all'unico fondamentale criterio della loro "immediata" disponibilità all'edificazione.

Un simile procedimento non può che apparire nefasto per la prospettiva urbanistica generale, per più di una ragione.

1. Stralciando il problema delle aree fabbricabili dal Piano Urbanistico si sottrae al momento della pianificazione comunale un materiale primario per il complessivo riordino territoriale. Proprio attraverso il rigoroso dimensionamento e l'accorta localizzazione delle nuove aree fabbricabili e delle nuove cubature residenziali il piano può infatti ricercare quei nuovi equilibri quantitativi e qualitativi, funzionali e morfologici, di cui l'organismo urbano ha grande bisogno e che costituisce il paradigma della nuova e più avanzata concezione urbanistica.

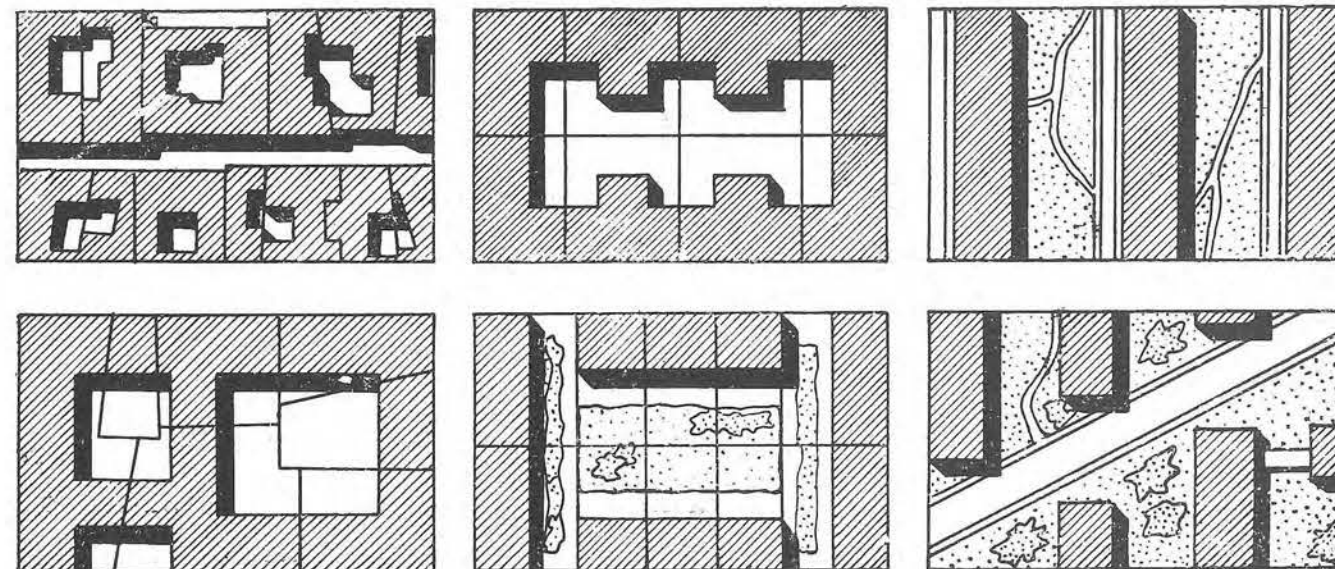
2. Anticipando, in nome dell'"emergenza", la scelta delle aree residenziali rispetto alla ridefinizione pianificata dell'intero organismo urbano, ci si trova costretti a reperire aree residuali all'interno dei tessuti edilizi già edificati. Si compie con ciò un'operazione ad alto rischio, realizzando un "consumo di suolo" improvvido ed avventuroso, in quanto si aumenta di fatto la già consistente congestione edificatoria e si sottrae alla città edificata l'ultima riserva di spazi interni destinabili attraverso il Piano Urbanistico ai

servizi o, comunque, ad utilizzi strategici all'interno di operazioni di organica riqualificazione del "già-costruito".

3. Premiando l'"emergenza" nei confronti del Piano, si avvalta una concezione dell'urbanistica fondata sulla "politica degli interventi straordinari", assecondando le più disorganiche e disordinate tendenze a risolvere i problemi "caso per caso e volta per volta" sotto le spinte parziali e spesso distorte, anche se legittime, delle più diverse emergenze. La storia urbanistica italiana è purtroppo segnata dalle deformazioni territoriali prodotte dalle politiche straordinarie e dai provvedimenti di urgenza: si comincia dall'emergenza della ricostruzione post-bellica, si prosegue con gli interventi straordinari per il Mezzogiorno, si passa attraverso l'emergenza delle catastrofi (terremoti, alluvioni, frane,...) e si arriva all'emergenza dei campionati del mondo di calcio... A tal punto la pianificazione urbanistica è stata sistematicamente sacrificata sull'altare delle emergenze che lo stesso problema della casa si presenta sotto le fattezze dell'emergenza quando invece costituisce da sempre uno dei nodi di fondo, strutturali e permanenti, della questione urbana!

4. In particolare nello scenario bolzanino presentare la questione delle abitazioni come caso di emergenza costituisce operazione ambigua e distorta. Il drammatico divario tra domanda ed offerta di alloggi sul mercato di Bolzano affonda le sue radici in una particolare complessità della situazione politica, sociale ed urbanistica. La storia della nostra città è profondamente segnata dalle contraddizioni ingenerate dalla successione di tre fasi del suo sviluppo: la fase dell'urbanizzazione forzata degli anni '30 caratterizzata da una espansione ipertrofica e programmata secondo intenti di italianizzazione della città e del suo territorio provinciale; la fase post-bellica della ricostruzione e dell'espansione spontaneo-speculativa caratterizzata da crescite impetuose quanto disordinate in cui la sovranità illimitata delle leggi di mercato, pur producendo consistenti quantità di volume residenziale, non rispondeva equamente al fabbisogno abitativo dei ceti sociali più deboli; la fase post-autonomia caratterizzata dalla compressione urbanistica della città, a favore di un privilegiato sviluppo del territorio provinciale, e dal riequilibrio etnico nella risposta pubblica alla domanda di abitazioni attraverso l'applicazione rigida della proporzionale nelle graduatorie di assegnazione.

5. Stralciando il problema della disponibilità di aree fabbricabili dal processo di revisione del Piano Urbanistico si tende infine a negare quanto e come l'"emergenza casa" sia conseguenza in qualche modo diretta, anche se non esclusiva, proprio di uno storico "deficit di pianificazione urbanistica" della città di Bolzano. Le contraddizioni sono divenute cruciali nell'ultimo decennio in seguito alle vicende della Variante PUC del 1974 che, in seguito alle dimissioni di Piccinato e alla frettolosa approvazione di un Piano Urbanistico di compromesso, fu caratterizzata dalla drastica riduzione dell'espansione residenziale oltre via Resia (10 ettari contro i 40 previsti nello stesso periodo per il comune di Appiano e i 470 proposti nel PRG di Trento). Ne è conseguita una rapida ed intensiva saturazione del tessuto urbano attraverso l'edificazione invasiva dei terreni interni alla città, fino allora ineditificati e destinati o disponibili al verde e ai servizi. L'annullamento per sentenza del Consiglio di Stato del piano del '76 e la sua tardiva approvazione nel 1980 hanno ulteriormente rinviato nel tempo un'organica riorganizzazione del PUC perpetuando situazioni di compressione delle istanze di equilibrato sviluppo e accentuando la pressione sul tessuto urbano esistente. Ne è conseguita



59. A Fabbricazione chiusa adensata; B, Fabbricazione chiusa a cortili comuni più vasti.

60. A, Fabbricazione chiusa perimetrale; B, Fabbricazione a cortili semiaperti.

61. A, Fabbricazione aperta a schiera; B, Fabbricazione svincolata dall'andamento stradale.

un'organica incapacità di fronteggiare la domanda di casa producendo esiti perversi nel mercato edilizio e nei processi di urbanizzazione: un impetuoso incremento del fabbisogno abitativo (valutabile per l'area sociale e agevolata in ben 2.800 alloggi secondo le stime del CENSIS), una forte tensione e levitazione dei prezzi di compravendita dei terreni e degli alloggi, l'abnorme crescita dei centri urbani limitrofi a Bolzano e un deciso incremento della pendolarità. Si può cioè affermare che l'"emergenza casa" è conseguenza diretta della insufficienza, dei ritardi e degli errori della pianificazione urbanistica comunale.

Le considerazioni negative fin qui esposte inducono ad un particolare sforzo per riportare la questione nei suoi giusti termini, facendone emergere gli elementi di positività.

In primo luogo può essere salvaguardato nei suoi termini positivi il concetto di "emergenza casa", intendendo con ciò il fatto che il fabbisogno abitativo è a Bolzano particolarmente drammatico, cioè "emergente" ed urgente, caratterizzato per di più da una consistenza quantitativa che supera di gran lunga i numeri assunti alla base dell'accordo di Giunta. Ciò configura un quadro di iniziativa politica in cui certamente l'accordo di Giunta acquista caratteri di assoluta positività: giusto e fondamentale è stato farsi carico da parte del governo provinciale di questa particolare emergenza avviando un processo di intervento straordinario per la risoluzione del problema, impegnando a questo fine risorse speciali.

Ma, definita l'emergenza politico-sociale del problema e la straordinarietà dell'investimento necessario, la risoluzione dell'emergenza e l'applicazione della straordinarietà va affidata per intero ai processi di pianificazione urbanistica. Solo il PUC può infatti farsi carico di quella drammatica emergenza reale e di quella positiva volontà di risoluzione politico-finanziaria, affrontando organicamente il dimensionamento, la localizzazione e l'organizzazione spaziale e funzionale delle aree edificabili nel quadro complessivo delle più generali esigenze della città, del suo sviluppo equilibrato, della riqualificazione di suoi tessuti, del potenziamento dei suoi servizi, della risoluzione dei suoi problemi di viabilità, di congestione e di inquinamento.

A questo punto qualcuno potrebbe sollevare la questione dei "tempi lunghi" della formazione del nuovo Piano Urbanistico Comunale rispetto all'urgenza del problema. Certamente il piano comporta tempi di elaborazione che potrebbero radicalizzare il disagio sociale in ordine al problema della casa. Eppure raramente, a ben vedere, i tempi del piano e i tempi di un provvedimento speciale per la casa si presentano così conciliabili come nel nostro caso.

Bisogna prima di tutto fare chiarezza sul fatto che, anche nel caso della più rapida scelta di terreni secondo criteri di emergenza, non risulterebbe possibile l'immediato avvio delle fasi realizzative in quanto sarebbe comunque necessaria una procedura di variante parziale al Piano Urbanistico in vigore.

Ciò premesso, non è irrilevante il fatto che Bolzano si trovi nella particolare circostanza di avere già avviato il processo di formazione della Variante generale del PUC. Certo la sua elaborazione è in fase piuttosto arretrata, malgrado l'approvazione da parte del Consiglio Comunale del "Documento programmatico" risalga al 8 giugno 1988. Le note vicende succedutesi a quella data hanno notevolmente rallentato il lavoro di elaborazione affidato ai professori Vittorini e Winkler e all'Ufficio Comunale del Piano. Ma ora pare possibile pensare e pretendere una compiuta operatività ed un efficace tempestività da parte dell'Amministrazione Comunale e dei suoi operatori

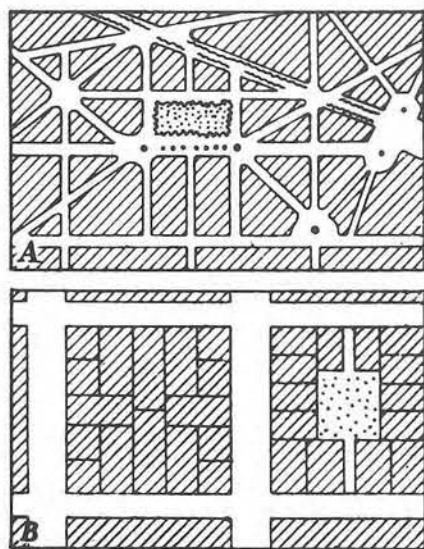
nell'avanzamento del lavoro di pianificazione. Ciononostante è ragionevole ritenere che l'elaborazione organica e completa della Variante generale richieda ancora molti mesi di lavoro e su questo è necessario rivendicare a gran voce l'esplicitazione di un programma attendibile e vincolante. Ma lungo il percorso "normale" della Variante Generale si profila di necessità una scadenza intermedia di preciso valore giuridico e dunque imprescindibile.

Alla fine di aprile del 1990 scade ufficialmente il PUC attualmente in vigore. Per quella data l'Amministrazione Comunale deve adempiere a consistenti obblighi tecnici e giuridici al fine di mantenere in vigore lo strumento urbanistico, per quanto attiene l'efficacia dei vincoli sulle aree di interesse pubblico o comunque destinate all'esproprio. E' questa l'occasione che si profila per la presentazione di una elaborazione parziale ma organica della Variante: si tratterebbe di mettere in atto in forma particolare quanto previsto a pag. 82 del "Documento programmatico" laddove, per la seconda fase del lavoro di elaborazione, si prevede la "redazione di una Variante specifica di salvaguardia e tutela, che affronti anche le più urgenti necessità di intervento".

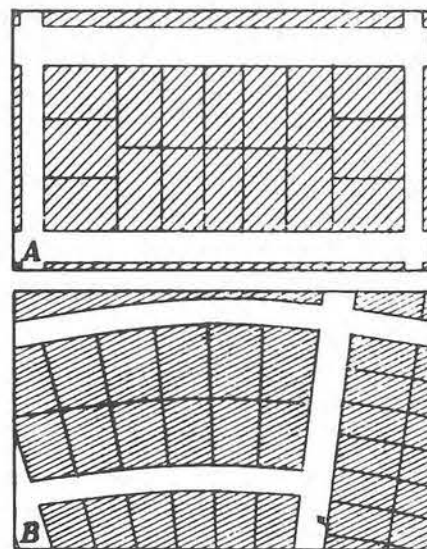
Pare dunque necessario affidare alla "Variante specifica di salvaguardia e tutela" il compito di mantenere in vigore il PUC attuale alla sua scadenza formale. E al contempo, proprio a quella Variante specifica pare necessario affidare il compito di dare concretezza e organicità pianificatoria ad una prima soluzione-stralcio del programma urgente di reperimento di aree fabbricabili. E ciò sarà possibile se l'Amministrazione Comunale, risolti i non semplici problemi di efficacia giuridica di una simile procedura, saprà elaborare una Variante specifica che, così come è avvenuto positivamente a Trento, risponda alle esigenze più urgenti e nello stesso tempo crei le condizioni perché le possibilità e le scelte strategiche del nuovo Piano non vengano pregiudicate.

In concreto la "Variante specifica di salvaguardia e tutela", fortemente caratterizzata dalle valenze tipiche del "progetto preliminare di piano", dovrebbe garantire in primo luogo la puntuale tutela delle aree inedificate e la salvaguardia attenta di tutti i contenitori e di tutte le aree edificate interne alla città caratterizzate da una forte tendenza alla trasformazione e per ciò stesso disponibili a futuri utilizzi strategici attraverso il nuovo Piano. Ma, al tempo stesso, dovrebbe garantire l'immediata disponibilità all'espansione attraverso un'area edificabile (magari oltre via Resia o comunque lungo una direttrice di prevedibile organico e razionale sviluppo), che per dimensione, localizzazione e speciali modalità di attuazione permetta sia la concreta applicazione dell'accordo di Giunta affrontando la quota cosiddetta "improcrastinabile" del fabbisogno abitativo, sia la sperimentazione di ipotesi di riqualificazione della periferia attraverso il superamento dello zoning monofunzionale. In questo modo la Variante specifica costituirebbe un momento di risposta all'emergenza e un avanzato laboratorio di sperimentazione per le soluzioni innovative finali della Variante generale.

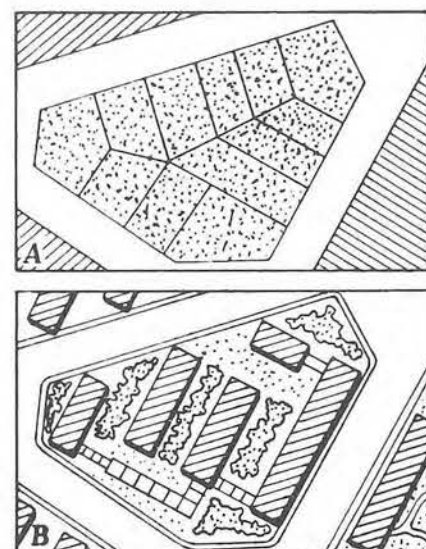
L'"emergenza casa" può dunque trovare in un corretto atto di pianificazione urbanistica comunale la sua prima risposta nell'arco dei prossimi cinque mesi. E questa prospettiva di coincidenza sui tempi stretti tra "emergenza e piano" non ammette deroghe: nessun provvedimento stralcio, scisso dal Piano Urbanistico, potrebbe garantire nello stesso tempo ristretto pari organicità di risposta. Per questo, ogni volontà di tenere distinti dalla Variante PUC gli interventi urgenti per la casa svelerebbe, più che la sua frettolosità, ingiustificati ed ingiustificabili intenti anti-urbanistici.



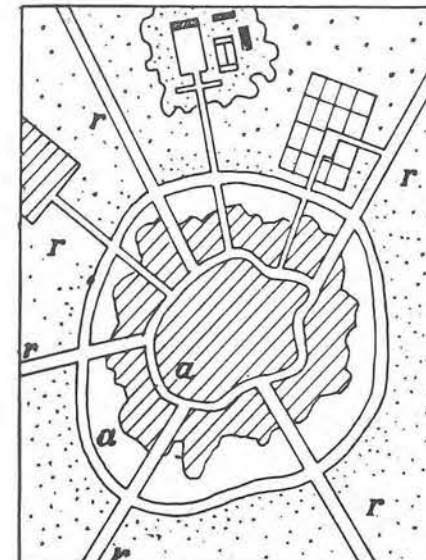
74. A, Isolati ottocenteschi.  
B, Isolati di forma quadrata.



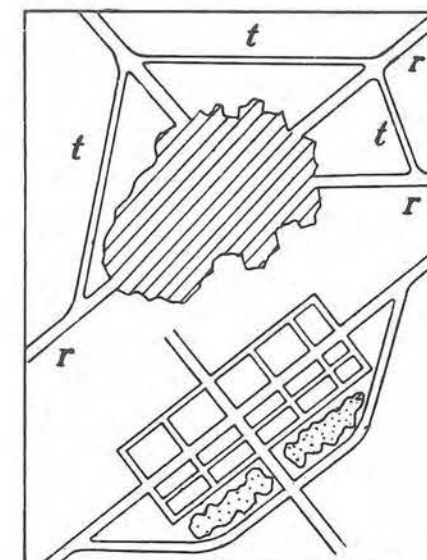
75. Isolati rettangolari e curvilinei e lottizzazioni relative.



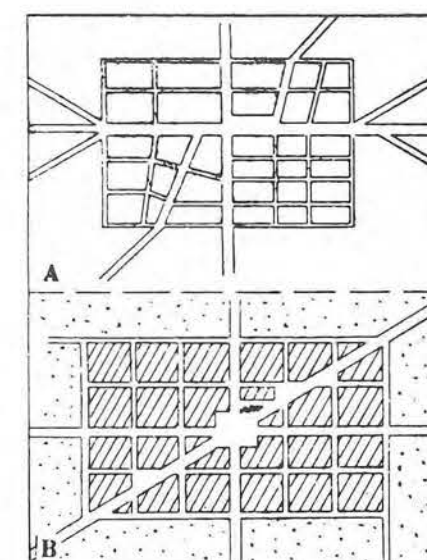
76. Schemi di lottizzazioni di isolati di forma irregolare.



158. Arterie radiali e anulari.



159. Arterie tangenziali.



160. Arterie di attraversamento.

## FRANCESCO SBETTI Urbanista/CENSIS

### 1. Piano e aree fabbricabili

La questione del dimensionamento e quindi della localizzazione delle aree fabbricabili è stata tradizionalmente il nodo centrale dei Piani Regolatori, l'ambito in cui si scontrano interessi privati e pubblici, l'ambito degli scontri politici e non ultimo anche l'ambito degli scontri disciplinari. L'evoluzione della disciplina urbanistica, conseguenza anche della maggior complessità dei fenomeni che interessano le trasformazioni territoriali negli ultimi anni, ha riproposto con diversa valenza questa questione.

Nella fase in cui bisognava guidare l'espansione urbana, nella formazione di piani il fuoco veniva posto nella scelta e nel disegno delle aree e zone di espansione, mentre oggi il compito dell'urbanistica è invece quello di fornire strumenti per intervenire nella città costruita.

Intervenire nella città costruita non significa però fare operazioni di piccolo cabotaggio, una semplice sistemazione dei "contorni urbanistici", quanto: - individuare il sistema delle relazioni, fisiche e socio-economiche, che si è venuto a determinare, interpretare e dare risposta ai nuovi bisogni che si sono venuti a manifestare; - fornendo risposte a livello della progettazione territoriale in stretta relazione, però, con gli strumenti di programmazione e gestione anche a scala sovracomunale.

La terza generazione dei piani urbanistici, come viene ormai comunemente definita, si contraddistingue dalle precedenti in quanto pone al centro la questione della qualità piuttosto che la quantità degli interventi previsti e anche nei documenti preparatori al PUC di Bolzano (vedi quaderno 2) viene presentata questa ipotesi di lavoro.

Il contributo fornito fin qui dal CENSIS è stato finalizzato alla costruzione di un quadro di riferimento per l'individuazione degli obiettivi e degli strumenti per la nuova configurazione urbana di Bolzano.

La sintesi delle ricerche preliminari (quaderno 1) costituisce un primo capitolo nell'itinerario di avviamento al piano, che però oggi deve essere approfondito in funzione della fase di progettazione che si sta avviando.

In questo quadro, la definizione dei contorni e delle dimensioni delle aree fabbricabili per i diversi segmenti (residenziale, produttivo e dei servizi) acquista un ruolo centrale e prioritario.

### 2. Quali e quante aree per quale Bolzano

La redazione di un Piano comunale è anche occasione per interrogarsi sui destini di una città, sul suo avvenire in quanto a domande di uso del territorio ed a strumenti funzionali allo sviluppo/contenimento di determinate attività. Un piano finisce inevitabilmente per determinare un sistema di premi e punizioni, ed è per questa ragione che è importante determinare la corrispondenza fra funzioni insediative, bisogni del contesto sociale ed imprenditoriale, innovazione culturale nei modelli di gestione della città.

Bolzano è una realtà in cui l'attenzione ai problemi urbanistici non può essere disgiunta dalle numerose variabili interagenti, che la rendono fra le città più ricche di risorse ed opportunità legate al fattore umano ed alla localizzazione territoriale.

Volendo sintetizzare le grandi trasformazioni che condizionano il suo futuro, se ne possono evidenziare tre:

- il destino demografico visto che la città è passata da una crescita media annua del 15-20% fino agli anni '70, ad un decremento del 5% annuo degli ultimi anni '80 e che nel futuro i residenti si contrarranno (da 103.000 del 1987 agli 89.000 del 2007) pur polverizzandosi in un crescente numero di famiglie;

- la perdurante domanda abitativa, valutabile, per quanto attiene l'area sociale ed agevolata, in 2.800 famiglie a fronte di un'offerta di circa 200 alloggi annui realizzati dal settore pubblico;

- le contraddittorie tendenze di Bolzano come polo economico, confermata come città-capitale e quindi come centro burocratico/amministrativo in una provincia che favorisce però il modello policentrico, tendenzialmente fondato sul ridimensionamento dei valori e delle potenzialità del sistema urbano maggiore. Al ridimensionamento economico di Bolzano concorrono l'arretramento occupazionale della grande industria esterna, come la stagnazione delle piccole-medie imprese e dell'artigianato locale. L'assenza di alcune strutture di servizio superiore (dall'interporto alle fiere, al terziario avanzato, alla ricerca, ecc.) minano le stesse basi localizzative per alcuni protagonisti dell'imprenditoria bolzanina.

Resta, invece, solida la struttura commerciale collegata al retroterra turistico del territorio alpino; non altrettanto in ascesa la ricettività alberghiera, cui si dovrebbero poter rivolgere flussi turistici specializzati ed integrati col circuito del tempo libero, come quelli del turismo culturale congressuale e del turismo d'affari.

A livello territoriale queste dinamiche, inserite nel quadro normativo esistente, hanno prodotto effetti contraddittori come:

- congestione e compromissione di alcune parti della città; saturazione delle aree libere ed utilizzabili per insediamenti residenziali, di servizio urbano, di rafforzamento della città;
- presenza di aree e contenitori dismessi, di vuoti interstiziali non più pienamente riutilizzabili senza operazioni di sostituzione che solo un progetto globale può correttamente inquadrare;
- insufficiente risposta alle domande di maggiore qualità urbana provenienti da soggetti sociali ed imprese (basti pensare alle vicende della Fiera, dell'Aeroporto e dell'Università).

Ne risulta una città compressa che deve riportare ad un nuovo equilibrio la dimensione insediativa, finora stretta nella concorrenzialità (e spesso epistocità progettuale) delle diverse funzioni: dal filtraggio del terziario nei confronti delle residenze, al dilemma fra fabbisogni residenziali e salvaguardia del territorio agricolo, alla progressiva sovrapposizione del terziario alle funzioni produttive tradizionali.

Dalle indagini finora realizzate sembrerebbero provenire dalla città segnali - seppur non dirimpenti - di una maggiore integrazione ed un più ampio respiro, la sensazione di avere risorse ed opportunità ma una remora a poterle sviluppare, permanendo in uno stato di perenne decompressione.

### 3. Alcune indicazioni per il dimensionamento

Il riferimento alle dinamiche in atto nei diversi comparti dell'economia e del sociale ha consentito di introdurre l'approfondimento che si intende effettuare nei confronti di tre questioni:

- le aree per la residenza;

- le aree per il terziario;
  - le aree per il sistema produttivo;
- che se anche non esauriscono le problematiche del dimensionamento del piano, ne rappresentano sicuramente i nodi problematici principali.

#### 3.1. Fabbisogno e domanda abitativa

La variabilità dei fenomeni abitativi, la contraddittorietà di alcuni indicatori, il sempre maggior peso assunto dalle variabili qualitative e le crescenti diversificazioni territoriali richiedono una lettura aggiornata dei tradizionali dati utilizzati per definire la domanda e il fabbisogno.

Innanzitutto si deve stabilire cosa si intende per domanda abitativa oggi. La diminuzione di popolazione e la preponderanza numerica delle stanze sugli abitanti possono portare a concludere che il fabbisogno abitativo primario sia esaurito.

Questo però è vero solo in parte in quanto:

- il numero delle famiglie continua a crescere, anche a seguito di cambiamenti del costume sociale (+ 18% dal 1980 ad oggi);
- una quota considerevole del patrimonio abitativo esistente al 1981 presenta un indice di affollamento superiore a 1,5 persone per stanza;
- il numero delle coabitazioni dal 1981 è in continua crescita.

Esistono quindi fabbisogni aggiuntivi e progressi che difficilmente possono trovare risposta all'interno dell'offerta abitativa esistente. E se è certo che il problema centrale è quello di riadeguare le forme d'uso del patrimonio esistente ai profili emergenti della domanda, gli indicatori selezionati per fornire un quadro della situazione abitativa evidenziano come:

- nel 1984 le famiglie che avevano presentato domanda di un alloggio pubblico attraverso i bandi di ERP siano state 2.636 (252 sono state soddisfatte); domanda che trova origine - nel 40% per sovraffollato, nel 23% per sfratto e nel 3% dei casi per cattive condizioni abitative;
- i finanziamenti agevolati per l'accesso alla casa di proprietà sono riusciti, sempre nel 1984, a soddisfare 353 domande su 447 pervenute.

Questi principali indicatori evidenziano la presenza di una consistente domanda pregressa che non trova soluzione e che (per i sistemi di punteggio) penalizza le nuove emergenze abitative (nuovi nuclei, giovani, ecc.) costrette ad "emigrare" nei comuni limitrofi e "coabitare" con i genitori anche in età non più giovanile.

La soluzione dei problemi abitativi deve trovare adeguate risposte all'interno del nuovo piano, non è più pensabile infatti che Bolzano per i ritardi di programmazione e difficoltà di reperire nuove aree residenziali, scarichi i suoi processi di crescita sui comuni limitrofi con la conseguente congestione di questi e con l'aumento del traffico pendolare per lavoro, studio e servizi in quanto il trasferimento residenziale non modifica il rapporto che queste famiglie hanno con Bolzano.

#### 3.2. Terziario e territorio

L'evoluzione quantitativa e qualitativa del settore terziario sia sul lato economico che su quello dell'occupazione degli spazi è ancora tuttora talmente tumultuosa da porre queste problematiche al centro dei processi di previsione e progetto della Bolzano futura.

A fronte di questo processo, "l'assenza" di politiche localizzative ha prodotto da parte degli operatori privati (ma anche di quelli pubblici) una espansione con occupazione di spazi residenziali non solo nel Centro Storico e nelle aree di tradizionale occupazione terziaria, ma anche in zone e quartieri prima "incontaminati".

Dal punto di vista legislativo, infatti, la risposta è stata solo in termini di "vincoli", con un atteggiamento che guarda al terziario come ad un aspetto negativo e non come all'espressione di una domanda da gestire e soddisfare conseguentemente.

Gli aspetti quantitativi del fenomeno possono essere così riassunti in termini di superfici utili.

#### Il terziario direzionale pubblico

L'indagine condotta presso gli Enti Pubblici evidenziava una forte domanda sia di ampliamento che di trasferimento che coinvolge 40 sedi per una superficie utile pari a:

- 4.000 mq. di ampliamento
- 50.000 mq. di trasferimento

a fronte di una liberazione conseguente ai trasferimenti di 33.675 mq.

#### Il terziario professionale

Si tratta di un settore particolarmente dinamico caratterizzato da una crescita annua pari a circa 124 nuovi studi per circa 13.000 mq., alla quale si somma una domanda pregressa di 1.000 mq. per ampliamenti. A fronte si stima una potenzialità di recupero di 9.000 mq. da spazi liberabili.

#### Il terziario extra commerciale (non professionale)

Presenta una tendenza (prevedibile di crescita) corrispondente ad una domanda annua di 10.000 mq. Le problematiche che pone questa domanda si articolano in due direzioni:

- la creazione di una nuova offerta articolata per tipologia e dimensione;
- il controllo e la regolamentazione delle trasformazioni d'uso. I due processi gestionali sono ovviamente impossibili da attivare separatamente.

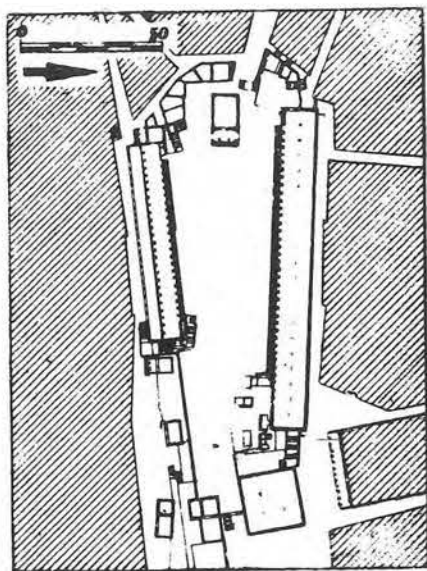
#### 3.3. Il territorio per la produzione

La messa a fuoco dei modelli insediativi e delle caratteristiche produttive della realtà industriale a Bolzano nel 1985 offre la seguente fotografia:

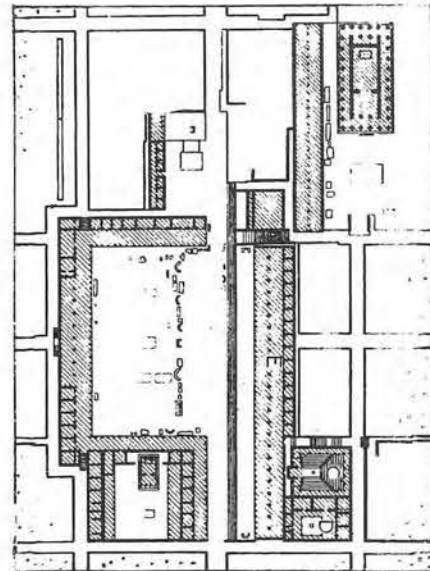
- le imprese grandi e medio-grandi sono tutte localizzate nella zona industriale;
- le poche imprese di medie dimensioni si sono insediate e/o ricollocalizzate nella zona industriale e nella zona industriale di interesse provinciale di Bolzano sud;
- l'insieme delle unità locali con meno di 10 addetti, che costituiscono l'87,7% del totale, sono diffuse in tutta la città all'interno delle zone residenziali.

Da questa immagine sintetica si possono cogliere alcune tendenze ed indicazioni:

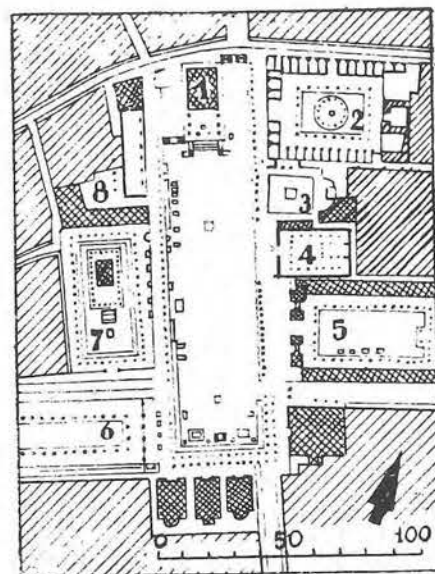
- i segnali di vitalità economica all'interno del settore industriale sono pervenuti (oltre che dalla grande industria, legata a tendenze e dinamiche



212. L'Agora di Assos.



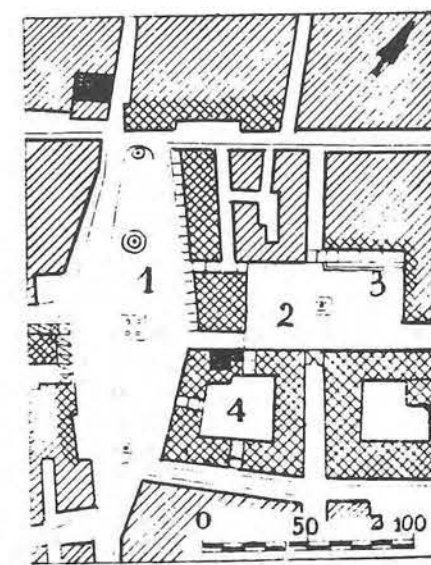
213. L'Agora di Priene.



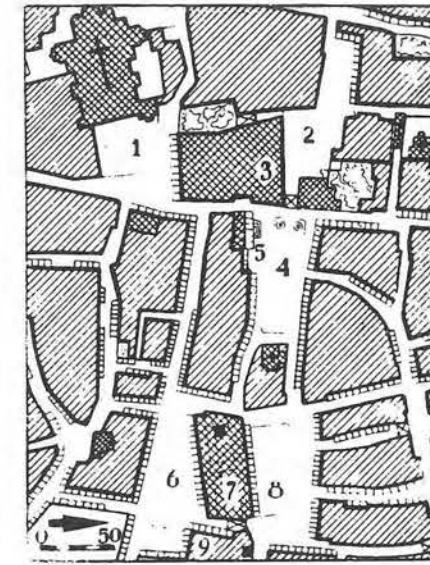
214. Il Foro di Pompei.



215. Le piazze di San Gimignano.



216. Le piazze di Verona.



217. Le piazze di Padova.

di carattere nazionale) dalle medie imprese del settore tessile, della carta-editoria e di quei comparti che hanno potuto, rilocalizzandosi in aree attrezzate ed infrastrutturate (zona di interesse provinciale), avviare processi di ristrutturazione e di innovazione tecnologica;

- la piccolissima impresa e l'artigianato si sono invece trovati bloccati (e lo dimostra il numero rilevante di domande di assegnazione di aree) in quanto all'interno del tessuto urbano non sono possibili ampliamenti e comunque mancano quelle infrastrutture che possono garantire il salto verso la piccola e media impresa.

Dal punto di vista quantitativo va segnalato come solo da parte delle imprese artigiane dal 1973 al 1985 siano state presentate 310 domande di assegnazione di aree al comune. Fabbisogno rimasto insoddisfatto a causa di una ridotta offerta di spazi infrastrutturati ai fini produttivi che ha come conseguenza effetti diretti sulla capacità produttiva delle imprese o un loro trasferimento fuori comune.

#### 4. Una prima sintesi

Una prima sintesi sui quadri di domanda di spazi per i comparti citati (casa, terziario, produttivo) indica come per il nuovo piano si ponga una attenta valutazione e quantificazione dei fabbisogni esistenti e pregressi e della loro soluzione sia a livello di recupero che di nuove aree da predisporre.

Contrariamente ad altre città dove i piani degli anni passati avevano destinato ampi spazi alla crescita, con la conseguente necessità oggi di riequilibrare i dimensionamenti, per Bolzano invece gli ultimi decenni sono stati caratterizzati da una politica urbanistica di "compressione" con la conseguente necessità oggi di liberare, certamente in modo programmato e pianificato, fabbisogni e risorse.

Nella prima parte di questa comunicazione si è cercato di delineare quali siano o meglio possano essere le direttrici di sviluppo della città.

La scadenza del piano regolatore è sicuramente un momento più importante di una città per riflettere su se stessa, ma anche un momento delle scelte, e le opzioni a carattere territoriale sono fortemente condizionanti per un futuro medio-lungo.

Per Bolzano si tratta di decidere se continuare a scaricare all'esterno (più o meno vicino) i suoi processi di crescita, con il rischio di diventare sempre più area di transito tra il nord e il sud della nuova Europa o di sviluppare un suo ruolo autonomo.

La complessità della questione impone di attrezzarsi con uno strumento urbanistico capace di essere anche strumento di programmazione e gestione delle dinamiche in atto.

Le indagini condotte dal CENSIS, anche in ragione del loro obiettivo, fornivano una fotografia, pur a fuoco, ma a quella data e l'immagine è quella di una città che domanda consistenti nuovi spazi per i suoi abitanti e per le nuove funzioni che intende svolgere, oggi si pone il problema non solo di aggiornare quei dati, ma soprattutto di arricchirli con indagini puntuali e specifiche capaci di far emergere le componenti e le propensioni qualitative della domanda e predisponendo strumenti quali ad esempio osservatori (sulla domanda e offerta abitativa, sulla domanda e offerta di aree e capannoni industriali, ecc.) in grado di seguire e guidare i processi ed eventualmente correggere gli strumenti di piano con una politica diversa dalle mille varianti di adeguamento.

#### ANTONIO SERAFINI Assessore comunale all'urbanistica

Ringrazio l'INU che mi dà la possibilità di affrontare il primo confronto pubblico con la città di Bolzano in qualità di assessore all'urbanistica del Comune.

Spero che successivamente sia la città a parlare con me. In dicembre infatti inizieremo una serie di incontri con le associazioni imprenditoriali, con i sindacati, con gli ambientalisti, e avremo così una fase pubblica in cui la città dovrà presentare i suoi contributi e proporre ipotesi di lavoro.

Vorrei dividere il mio intervento in due parti, di cui una prima parte riguarda la cosiddetta emergenza. Questo è un termine che ho sempre contestato perché secondo me l'emergenza vera è quella degli sfrattati, che è un dramma sociale, è l'emergenza di chi passa da una casa alla strada.

Bassetti nella sua relazione la definiva un problema patologico e io direi anche strutturale perché proprio in questa direzione va visto e affrontato.

La seconda parte la vorrei dedicare ad un discorso sul Piano urbanistico portando alcune prime ipotesi.

Partendo innanzitutto dall'accordo, vorrei ricordare che esso risale all'aprile '88, ed è quindi antecedente al documento programmatico sul Piano urbanistico votato nel giugno dello stesso anno in Consiglio comunale. Era un accordo di verifica di Giunta provinciale che ridefiniva alcuni punti dell'accordo sottoscritto nell'85, ed in particolare per quello che riguarda la casa per la prima volta si coniugava in un documento comune la proporzionale e il bisogno. Si andava cioè a porre in essere quella legge, poi approvata, sul modo e il criterio della ripartizione degli alloggi.

Da quella argomentazione partiva il discorso di programmare soprattutto per Bolzano (ma anche per Laives e per Merano) un nuovo piano di costruzione per acquisto o affitto di alloggi da parte dell'IPEAA. Si diceva allora che il numero di alloggi costruiti nell'area delle Semirurali non era sufficiente per dare risposta in tempi brevi ai cittadini che avevano più di 25 punti e si voleva verificare la possibilità di reperire altre aree all'intero degli spazi esistenti nella cinta urbana.

In questa direzione si era mossa una commissione formata non da Provincia e Comune, dato che in quel periodo non c'era la Giunta comunale, ma una commissione mista a livello politico, DC, SVP, PSI, nella quale si andava appunto a ricercare una certa quantità di aree sulle quali costruire.

Si trattava cioè di individuare le aree sulle quali costruire non una enorme quantità di alloggi ma una quantità che variava da 350 a 500 abitazioni.

E' questo il numero sul quale si ragiona e si è ragionato in questi mesi e proprio per questo numero piuttosto ridotto a me sembra che la preoccupazione evidenziata da Bassetti nella sua relazione, cioè il fatto che un provvedimento stralcio vada a stravolgere il piano urbanistico, mi sembra troppo pesante.

Ne abbiamo parlato più volte anche con Vittorini cercando di verificare quale tipo di impatto positivo o negativo possono avere queste costruzioni nelle aree individuate, che tipo di problemi possono nascere riguardo alla viabilità, all'accesso, alla presenza di servizi.

Per alcuni aree il consenso è stato vasto mentre per altre il dissenso è ancora evidente. Tra l'altro il confronto è ancora in corso perché purtroppo con la

prematura scomparsa del sindaco Pasqualin è mancato un interlocutore che aveva seguito con me passo per passo tutta la vicenda.

Ritengo che sul discorso delle aree si debba trovare il massimo consenso perché a mio parere è fondamentale dare una risposta concreta ad un programma sottoscritto nell'aprile dell'88. E' una questione di serietà, non è possibile derogare ad un accordo pensando che sia mutato radicalmente il quadro di riferimento che avevamo solo un anno e mezzo fa.

E' chiaro come diceva anche Vittorini, e come del resto cita testualmente l'accordo, che questo tipo di intervento non deve assolutamente pregiudicare la rielaborazione del Piano urbanistico della città. Mi rendo conto, e qui sono d'accordo con Bassetti, che l'andare a identificare in una città già compressa come Bolzano, in cui gli spazi sono stati abbondantemente utilizzati, delle aree, non è facile.

Ritengo comunque che l'ipotesi sulla quale si è lavorato e si è concordato con l'Ufficio di piano e con Vittorini non va assolutamente a pregiudicare il piano urbanistico. Penso pure che sarebbe più corretto identificare altre aree ad aprile, quando avremo la variante generale di salvaguardia e il progetto preliminare, ma ritengo però che spostare continuamente i tempi non sia sintomo di serietà perché quando si assumono degli impegni, questi devono essere, nei limiti della fattibilità, mantenuti.

A mio parere il problema fondamentale è ora quello di focalizzare l'attenzione sul Piano urbanistico per verificare alcune cose partendo da dati precisi. Vengono fatti spesso a questo proposito dei confronti con Trento e con Appiano. Si dice che Trento è più avanti di noi, che in questi ultimi anni ci ha superato, che sta facendo dei programmi eccezionali, ecc., senza considerare che Trento ha un territorio di 15.000 ettari, che è il triplo del nostro, disponendo noi di soli 5.200 ettari.

Se noi abbiamo 2.000 abitanti per kmq, Trento ne ha 680 e questo comporta dei raffronti di uso del territorio completamente diversi introducendo anche delle varianti diverse rispetto al rapporto con il territorio stesso.

Trento inoltre ha avuto la capacità politica e amministrativa di aggregare altri comuni espandendosi e utilizzando un territorio più vasto di quello che aveva nel 1945.

Se parliamo di Appiano vediamo che questa cittadina dispone di quasi 6.000 ettari con una densità di 170 abitanti per kmq e 10.000 abitanti in totale.

Queste considerazioni mi portano a dire che il nostro territorio va usato con parsimonia. Ricordo alcuni dati per capire dove viviamo poichè molto spesso a mio parere ce ne dimentichiamo.

Disponiamo di 2.200 ettari di bosco, cioè il 43% del nostro territorio; il 23% è costituito da superficie agricola e ben 840 ettari sono le aree edificate, esattamente il 16%.

Sono dati che devono farci riflettere sull'andare avanti con uno sviluppo indiscriminato. Naturalmente non si tratta di bloccare totalmente un programma di espansione, ma di capire che l'uso del territorio è un problema che devono porsi tutti, non solo i contadini del Bauernbund ma anche chi vive in città.

D'altra parte noi abbiamo una città che in questi ultimi sei anni, dall'81 all'87, ha avuto una diminuzione di 2.500 abitanti e nel contempo 3.500 famiglie in più. Esiste quindi una enorme domanda di case, una emergenza patologica e strutturale alla quale non possiamo non dare una risposta.

Vediamo come la gente si è spostata nei paesi della provincia. Bronzolo, che sembrava un paese destinato a morire ha avuto un suo rifiorire, Vadena ha costruito un nuovo quartiere, Pineta ha edificato per circa 900 abitanti e

Laives ha creato la sua zona di espansione nel modo che tutti sappiamo in via Marconi, e poi Appiano, Renon, ecc..

Questo tipo di insediamenti esterno alla città non è del tutto negativo, ma è certamente negativo il fatto che spostare gli abitanti e non spostare il lavoro ha creato e crea dei grossi problemi, traffico, servizi, ecc.

Mi è piaciuta molto l'affermazione di Bassetti in merito al superamento della concezione di zone monofunzionali.

Non è pensabile mantenere 310 ettari di città, quelli cioè della zona industriale e della zona commerciale sud che tutti vediamo crescere giorno per giorno come una zona in cui la gente va solo a lavorare e la sera torna a casa. E' necessario che quella zona abbia il commercio al dettaglio, gli uffici, le abitazioni, perché altrimenti rimane come un pezzo di città che vive solo in certe ore del giorno.

Io sono d'accordo con gli artigiani che costruiscono il loro alloggio dove hanno i laboratori; anche in questo modo si fa vivere una parte di città.

Ritorniamo a parlare dei 70 ettari della zona commerciale sud per dire come talvolta la campagna si possa toccare e altre volte invece non se ne può neppure parlare. Questo a mio parere non è giusto e va superato. Non devono esistere delle zone tabù sulle quali non si può discutere.

Il territorio di Bolzano va visto nella sua complessità, bisogna identificare in maniera urbanisticamente seria una o più zone ideali di espansione nelle quali ubicare quartieri veri e completi che non assomiglino per niente ad esempio a quello di via Ortles/via Similaun.

E' questo un esempio che cito spesso in termini negativi perché a mio parere è il più recente e peggiore obbrobrio urbanistico costruito a Bolzano. Un quartiere budello, in cui si entra da una strada che presenta problemi di accesso, con svolte a gomito, senza una piazza.

Un quartiere costruito a dimensione umana invece deve avere dei punti di riferimento comuni, delle strade che siano effettivamente percorribili, una zona verde che sia fruibile, deve essere cioè un luogo in cui non solo si abita ma in cui si vive, in cui è possibile incontrare altra gente e fare vita sociale, in questo senso alcune soluzioni andranno trovate nel PUC rispetto a tutta la zona oltre via Resia.

Voglio poi anche parlare del famoso cuneo verde che sono andato ad osservare e a fotografare dalla torre del Colle.

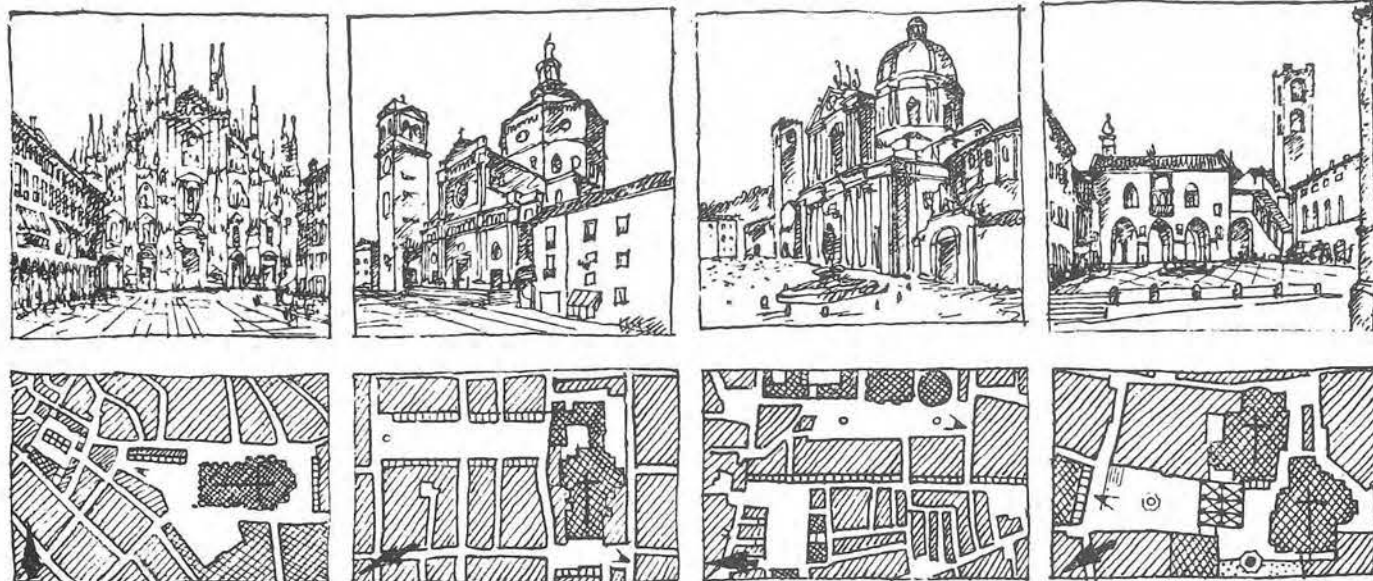
Da lassù si può chiaramente osservare come questa zona sia occupata in parte da case rurali e quindi da agricoltori che vivono del loro lavoro, e in parte da ville che hanno attorno le zone di rispetto e per le quali la campagna rappresenta solo la garanzia che non vengano costruite altre case.

In questo caso il problema non è quello di toccare o meno il cuneo verde ma di operare un intervento urbanistico serio, pensiamo ad esempio a via Mendola che è una strada pericolosissima con case a destra e a sinistra.

Ripeto che il problema secondo me non è tanto quello dei contadini che rispetto perché fanno il loro lavoro e producono reddito, ma si tratta di delimitare la zona, ridisegnandone il quadro urbanistico e conferendole dignità anche in termini di viabilità.

Passiamo ora a parlare del problema delle pendici. Sulle pendici è già stato costruito e allora si tratta di capire quali sono le cose che valgono in termini urbanistici ai fini edificatori abitativi o ad esempio ai fini ludici, di centro ricerche, o anche ai fini dell'orto botanico, come si diceva a proposito del Colle.



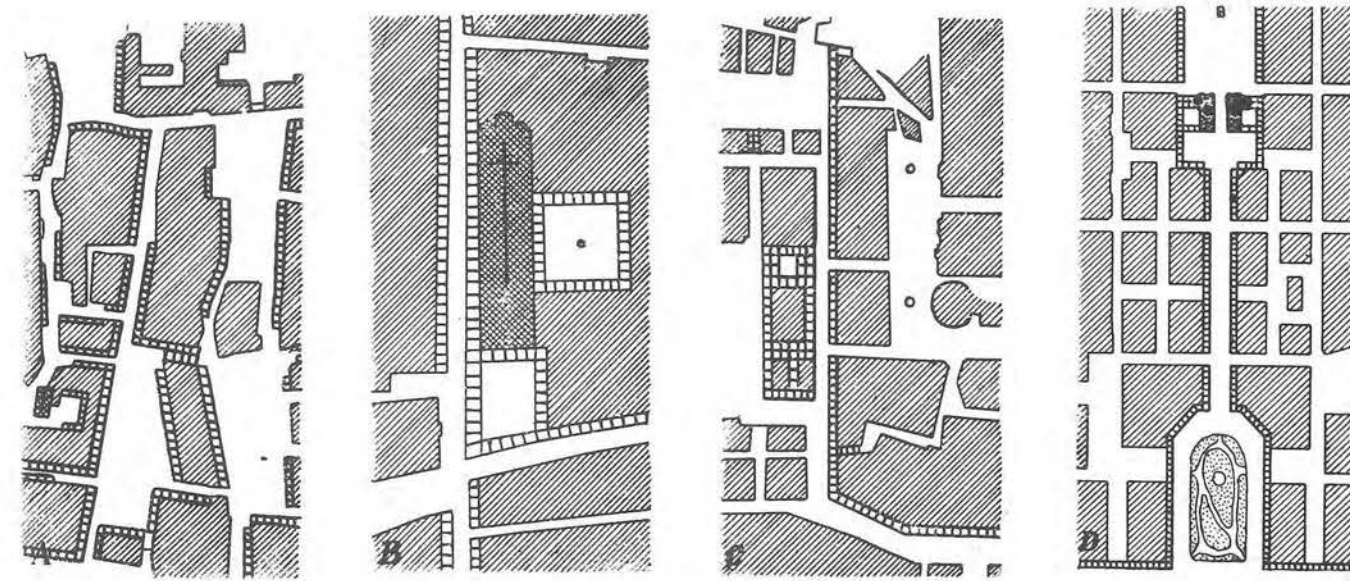


236. Milano (1850).

237. Pavia.

238. Brescia.

239. Bergamo.



249. Padova.  
Piazze centrali.

250. Bologna.  
Via Maggiore.

251. Brescia.  
Via X Giornate.

252. Torino.  
Via Roma.

In queste settimane abbiamo dato incarico a un gruppo di geologi di studiare la situazione da questo punto di vista. Il dott. Marini, il dott. Lovino e il dott. Stacul sono i tre geologi che il Comune ha incaricato di eseguire uno studio che verrà suddiviso in due tempi, una prima parte fino alla salvaguardia e al progetto preliminare, e una seconda parte che continuerà anche dopo. Anche in questo caso non si tratta di avere un partito contro e un partito a favore del tipo di insediamenti, io ritengo che ci siano effettivamente delle cose da salvaguardare e che sono un patrimonio per tutti.

Penso al Colle, sul quale il Comune ha investito dei soldi comperando del terreno per fare l'orto e il percorso botanico ed altri interventi che serviranno a rivitalizzare l'intera zona.

Probabilmente si dovrà pensare anche alla funivia per potenziarla. Non è possibile voler ridurre il traffico e poi disporre di una funivia che porta solo 15 persone e che impiega 12-13 minuti per compiere il percorso.

Si dovrà quindi intervenire per dare la possibilità di avere un accesso serio, quantificabile e abbastanza immediato, altrimenti si continuerà ad avere la catena delle macchine che salgono e se questa verrà bloccata, non si avrà traffico, ma neppure la gente.

Per quanto riguarda il progetto presentato dagli industriali a proposito del Virgolo, ritengo che anche se vi sono degli interessi in proposito, quando le cose avvengono alla luce del sole in trasparenza e in un confronto pubblico, devono essere esaminate pacatamente.

Anche su questo progetto i geologi dovranno darci delle risposte.

I problemi non vanno posti in termini aprioristici e questo lo dice giustamente il Piano sia nella premessa che nei contenuti. Tutti insieme, partiti, associazioni, esperti e soprattutto cittadini, possiamo far crescere ipotesi di lavoro e ipotesi di soluzioni, tutti dobbiamo spogliarci da scelte che abbiamo già fatto, per interesse vero o presunto, e avviare un confronto serio sulle cose veramente necessarie alla città.

Nasceranno altrimenti le solite risse, e come è stato fatto in questi ultimi 25 anni si continuerà a rinviare al domani: la fotografia della città come risultato di questi 25 anni è sotto gli occhi di tutti.

Spero che molti siano d'accordo con me sulla necessità di voltare pagina e di costruire cose che siano decisamente al meglio senza doverle poi ritoccare riducendo magari il verde o la possibilità di avere zone sportive.

Su questi problemi dobbiamo dunque confrontarci tutti e io sono disponibile a discuterne pubblicamente e spero che molti mi seguiranno.

#### DANILO POSTAL Segretario provinciale DC

Vorrei anticipare una conclusione: mi dichiaro favorevole alla soluzione giuridico-urbanistica in grado di dare la risposta più immediata e urgente al problema casa, tenuto conto delle nostre reali condizioni operative e di elaborazione del nuovo Piano Urbanistico di Bolzano.

In questo contesto non posso che apprezzare la proposta dell'INU di abbinare una variante stralcio per le aree edilizie con una fase intermedia che si identifichi con la variante di salvaguardia necessaria per la scadenza decennale del Piano il prossimo 12 Maggio in riferimento all'efficacia del vincolo di potenziale esproprio sulle aree private di interesse pubblico, ed eventualmente con un progetto preliminare di Piano che contempla le linee forza del Piano stesso. Sono fasi peraltro già inserite nel documento programmatico votato all'unanimità dal Consiglio Comunale lo scorso anno. Si tratta di rendere operative e avvicinare le fasi dando contenuto agli impegni presi. La proposta dell'INU ha il merito dell'equilibrio della mediazione e della concretezza.

Gli appunti che formulo sono di perfezionamento, ma non disconoscono la mia personale sintonia sulla proposta.

La prima osservazione è che, condivisa l'opportunità di una presentazione contestuale tra variante-aree e variante di salvaguardia con eventuale progetto preliminare di piano, per conferire omologazione di idoneità agli interventi, ritengo opportuno differenziare le procedure di approvazione dei singoli provvedimenti, e ciò per agevolare il più possibile l'anticipazione dell'utilizzo delle aree residenziali necessarie per corrispondere all'obiettivo politico sottoscritto a livello provinciale di reperire (nell'attuale strumento urbanistico e nel rispetto degli indirizzi del nuovo Piano) le aree necessarie a soddisfare il bisogno casa definito dalla nuova legge in materia, e che dovrebbe eliminare completamente l'insidiosa e pericolosa sperequazione tra gruppi linguistici.

La variante stralcio-aree può percorrere una corsia preferenziale e accelerata senza rimanere vincolata al dibattito politico e alle possibili dilatazioni che i temi di interesse generale contenuti negli altri due provvedimenti comportano.

Si tratta, in particolare, di personali sospetti sulla legittimità di un provvedimento di salvaguardia, se non venissero preventivamente vincolate con uno specifico progetto una per una le aree private soggette ad interesse pubblico e quindi ad esproprio. Non credo sia sufficiente un provvedimento generico di riconvalida del Piano per dare continuità e rendere efficace il vincolo; esistono ricorsi e sentenze del Consiglio di Stato che dimostrano la necessità di accelerare la fase di progettualità pubblica.

Ulteriori perplessità si manifestano sull'ipotesi di abbinare l'emergenza casa con l'approvazione del progetto preliminare di Piano.

E' una fase questa che si caratterizza per interventi generali con forte contenuto politico: assieme all'eventuale piano del traffico, al possibile piano del verde, dovrebbe essere definita l'organizzazione del territorio e il suo dimensionamento, che comporta la definizione della perimetrazione urbana della città.

A Bolzano in passato non si è mai raggiunto un accordo politico sulla perimetrazione urbana, anche se prevista dall'Ordinamento urbanistico provinciale, e permane tuttora uno stato di indefinizione che ha permesso le

sfrangiature urbane della periferia, concedendo "valenze rurali" alla città ed il permanere di una equivoca continuità fisica tra tessuto urbanizzato e non. Di fronte a queste ipotesi, che coinvolgono la città nel dibattito, l'emergenza casa che si alimenta con le attese, deve percorrere procedure agevolate, in grado di corrispondere ai criteri di disponibilità espressi dai proprietari delle aree, che compensano i vantaggi dell'anticipazione con la rinuncia alla esclusiva privatizzazione residenziale.

La disponibilità ha infatti una valenza che va oltre l'accelerato utilizzo; garantisce l'inserimento dell'edilizia sociale, sia convenzionata che sovvenzionata nel centro abitato della città, altrimenti escluso e relegato in periferia. Il nostro quadro legislativo prevede l'inserimento dell'edilizia agevolata al 50% nelle sole zone di espansione, che vengono definite all'esterno del centro abitato e comunque al di fuori di aree già edificate almeno al 50%.

Ne consegue una rivalutazione sociale delle aree di media dimensione predisposte in modo articolato in città, con una preventiva analisi di compatibilità urbanistica; e per questo mi pare inopportuno definirle fazzoletti o aree marginali; esiste un'esigenza di correttezza nell'uso dei termini per orientare positivamente o meno l'informazione e l'opinione pubblica.

E' riduttivo a mio avviso attribuire criteri di compressione urbana a disponibilità edificatorie variabili da 30 a 100 appartamenti.

Il "fazzoletto" per esperienza professionale, è quel suolo residuale dove il singolo volume edificabile è disegnato dalle distanze minime e dall'indice di visuale libera, quasi sempre a discapito del minimo spazio verde e ricreativo. Le aree di media dimensione possono definirsi di completamento, sono legittimate dalla nostra legislazione provinciale e per esse è prevista l'adozione di piani di attuazione.

Sono aree che mantengono una equidistanza dimensionale tra l'espansione e la saturazione e sono dotate del non indifferente vantaggio dell'omogeneità fisica, della facile urbanizzazione e infrastrutturazione e spesso dell'unicità patrimoniale, con enormi semplificazioni operative relative alla comunione dei beni e alla successiva contrattazione espropriativa, riferita all'edilizia agevolata.

Mi pare giusto affermare che la differenza temporale sulla disponibilità operativa (inizio costruzione) tra un'area concordata preventivamente e semplificata nelle procedure, rispetto ad una variante normale di Piano è di circa due anni.

La differenza è formata dalla sommatoria dei tempi e delle incidenze per:

- gli avvisi di variazione urbanistica ai proprietari;
- i ricorsi e le controdeduzioni;
- gli esami delle Commissioni speciali;
- i tempi istituzionali di approvazione;
- la complessità dei piani di attuazione;
- la infrastrutturazione delle aree.

Ne è dimostrazione il fatto che negli anni '70, in analoghe condizioni di emergenza, a seguito dell'entrata in vigore della nuova legge sul diritto di edificare n. 15 del 1/8/72, si è provveduto ad una semplificazione operativa con l'introduzione del cosiddetto "regime transitorio", eventualmente da ripristinare per una evenienza futura.

La proposta della Commissione speciale Comune - Provincia istituita l'estate scorsa per accelerare la risposta concreta all'obiettivo politico di appianare il pericoloso "differenziale casa" (di carattere etnico e sociale), è stata sottovalutata per motivi legati alla contingenza, ma rimane validissima per l'impegno e le intenzioni convinte, di dare a Bolzano risposte adeguate alle

esigenze reali, non solo nel settore casa, ma più in generale alla sua giusta vocazione di capoluogo, alla continuità programmatica del territorio secondo criteri di collaborazione e di rispetto dell'autonomia e delle prerogative dei diversi livelli istituzionali.

I motivi di impatto negativo della proposta formulata dalla Commissione e fatta propria con alcune modifiche dalla Giunta Provinciale, vanno ricercati nel delicato momento post-elettorale, caratterizzato dalla ricerca di sintesi politica e coalizioni in grado di produrre una possibile Amministrazione; alla diversità delle maggioranze politiche tra Provincia e Capoluogo, accentuata dalla convergenza programmatica di forze politiche di opposizione; e alla modalità con cui la proposta è scaturita: più in forma di delibera che di progetto, innescando reazioni su presunte prevaricazioni, interferenze e intromissioni improprie della Provincia sul Comune.

Ma al di là di eventuali intemperie o anomalie procedurali, rimane intatta la validità di una leale disponibilità alla collaborazione, unica vera nuova risorsa da utilizzare per Bolzano, segno di un diverso modo di fare politica sulla concretezza, senza retorica nella direzione delle esigenze della gente. Per le aree edilizie così come per gli altri punti programmatici importanti, dall'evoluzione della qualità ambientale a quella infrastrutturale e viaria, dall'espansione residenziale a quella produttiva e dei servizi, capisaldi obbligati per dare a Bolzano la dignità di capoluogo a forte vocazione terziaria e culturale, credo sia opportuno riproporre l'istituzione di un Comitato permanente di contatto e di lavoro Comune-Provincia, di livello istituzionale o paraistituzionale, eventualmente integrato da esperti di settore che dia supporto all'azione dell'Amministrazione, con un coinvolgimento esteso anche al di fuori del limitato confine maggioranza-minoranza, per il bene e la crescita comune della città.

ABBAINI

Stefano Bocchio

La struttura narrativa di molti libri gialli si regge sul confronto tra gli alibi di alcuni indiziati: nel racconto di uno di loro c'è una contraddizione, una smagliatura che lo smaschera e consente di scoprire il colpevole. Il divertimento dei lettori e la passione di molti per questo genere di letteratura è in questo gioco, in questa sfida tra la trama costruita dall'autore e la perspicacia del lettore. Il giallo che vi propongo è decisamente per addetti ai lavori, ma non privo di implicazioni di più ampia portata.

Chi abbia cercato, da un anno a questa parte, l'approvazione di un progetto di risanamento o di recupero in cui sia previsto qualche abbaino si è spesso visto respingere la proposta progettuale con motivazioni contraddittorie e discutibili. Ma procediamo con ordine: in questo giallo gli indiziati sono tre, ognuno con il suo alibi: il Comune di Bolzano, l'Ufficiale sanitario, la Sovrintendenza ai monumenti.

Il Comune dice: "secondo la legislazione vigente in centro storico si possono realizzare abbaini fino ad un massimo di superficie finestrata pari ad 1/25 della superficie interna".

L'Ufficiale sanitario dice: "il rapporto di 1/25 tra superficie finestrata e superficie abitabile è insufficiente per gli standards igienico sanitari che prevedono un rapporto minimo di 1/10. Perciò se non è possibile ingrandire o moltiplicare gli abbaini è necessario realizzare altre aperture, ad esempio con finestre in falda".

La Sovrintendenza dice: "non mi interessa affatto il rapporto tra superficie interna e superficie vetrata, ma: 1) in centro storico non autorizzo finestre in falda; 2) il mio criterio di giudizio è puramente estetico e da questo punto di vista gli abbaini devono essere di ridotte dimensioni, con misure tutte inferiori al metro e possibilmente rettangoli con il lato stretto disposto in alto e in basso".

Chi è dunque il colpevole della mancata approvazione di questi progetti? Come spesso accade è il maggiordomo (i gialli con finale a sorpresa sono i migliori) cioè una legislazione provinciale contraddittoria al punto che è praticamente impossibile individuare soluzioni progettuali capaci di soddisfare tutti i requisiti richiesti dal complesso degli uffici che devono rilasciare le autorizzazioni necessarie.

I libri gialli sono il versante ludico e divertente dei casi giudiziari. La parte più noiosa e intrigante è lasciata alla competenza di una categoria professionale (gli avvocati) di cui la saggezza popolare sconsiglia la frequentazione. Si faccia dunque ben attenzione al pasticcio giuridico che di seguito cerco di descrivere.

La materia è disciplinata da tre interventi legislativi: il **D.P.G.P. del 23/5/77 n.22, Regolamento di esecuzione concernente gli "standards" in materia di igiene e sanità** prescrive che "...le stanze da letto, il soggiorno e la cucina debbono essere provvisti di finestra apribile, la cui superficie non dovrà essere inferiore a 1/10 della superficie del pavimento...".

il **D.P.G.P. del 21/7/1981 n.26, Regolamento di esecuzione all'ordinamento urbanistico provinciale e alle leggi n.4/62, 52/78, 1/78, 15/72, e successive modifiche** che dice: "In caso di recupero per abitazioni di sottotetti esistenti possono essere realizzati abbaini in eccedenza alla cubatura esistente allo scopo di garantire l'areazione dei vani recuperati, nella misura minima richiesta dalla lettera b) del 2 regolamento di esecuzione concernente gli standards in materia di igiene e sanità, approvato con decreto del Presidente della Giunta Provinciale 16 giugno 1980, n.17. Ciò vale senza pregiudizio delle esigenze di tutela ambientale e monumentale".

E cosa dice il **D.P.G.P. del 16/6/80 n.17** ? Dice: "Nell'effettuazione degli interventi di recupero di cui alle lettere b) e

c) del primo comma dell'art. 13 della legge provinciale 25 novembre 1978, n.52 si applicano i seguenti limiti: (...) b) la superficie finestrata apribile pari a quella esistente purchè non inferiore a 1/25 della superficie calpestabile netta del vano". Spero che anche al più ingenuo e distratto dei progettisti appaia chiaro che in molte situazioni reali è praticamente impossibile riuscire ad adeguare ai casi concreti le prescrizioni della legge.

Certamente si può sostenere che l'interpretazione corrente non è l'unica possibile, essa appare anzi la più restrittiva: alcuni standards minimi vengono considerati come limiti massimi generando una serie di doppi sensi che, almeno secondo la lingua italiana, possono prestarsi a contestazioni formali del tutto fondate.

Ma non è secondo una logica «avvocatesca» che a mio avviso deve essere affrontato il problema: la questione degli abbaini è parte di un problema più generale che riguarda tutti i cosiddetti volumi tecnici: è assolutamente necessario che gli organi legislativi provinciali regolino in modo chiaro e definitivo l'insieme della materia in modo tale da dare ai progettisti un campo di norme non contraddittorie, come è logicamente necessario per lo svolgimento di qualsiasi attività di tipo professionale. Non solo oggi è estremamente complicato svolgere l'attività progettuale conciliando le pretese dei committenti con le richieste degli uffici di controllo, ma spesso ci si trova nella sgradevole posizione di chi deve giustificare delle scelte progettuali con il timore di confrontarsi con le incertezze della legge.

Un secondo ordine di considerazioni è invece di tipo strategico o più propriamente politico: si fa un gran parlare a Bolzano di città bloccata, di sviluppo compresso e della necessità di trovare in tempi brevi nuove direttrici di sviluppo per rispondere alla ormai cronica e drammatica domanda di alloggi. An-

che in questa più recente polemica sulle aree da destinare all'edilizia, sulle espansioni che il nuovo piano potrà individuare molti hanno dimenticato le potenzialità che il centro storico può offrire: la morfologia prevalente degli edifici del centro infatti è costituita da corpi di fabbrica insediati su lotti gotici profondi, per cui i tetti sono il più delle volte stretti e lunghi, di conseguenza con una quota di colmo assai elevata rispetto alla quota di gronda. Ciò significa la disponibilità alla trasformazione di migliaia di metri cubi di soffitte, ripostigli, ecc., spesso davvero solo attraverso la realizzazione di qualche loggia o abbaino, in alloggi di gran pregio collocati in un'area della città che più di altre ha bisogno di essere rinforzata da destinazioni d'uso di tipo residenziale. Credo che anche i più attenti e sensibili alle dinamiche di trasformazione del patrimonio storico cittadino comprendano come il suo stato di conservazione e di vitalità dipenda da un suo uso intensivo e non da logiche di conservazione dell'abbandono e del disuso.

Tutti assolti dunque, il Comune, la Sovrintendenza, l'Ufficiale sanitario, protagonisti del nostro giallo? Certamente sì, dato che a nessuno di loro è possibile far risalire una responsabilità esclusiva e specifica. Tutti innocenti allora, ma i gialli hanno spesso una morale da insegnare e anche in questo «caso» non tutti gli indiziati sono moralmente ineccepibili. Se infatti la cortesia e l'efficienza degli architetti Schenk e Corradini funzionari della Sovrintendenza permette di risolvere problemi in poco tempo semplicemente con un sopralluogo negli stabili o nei cantieri oggetto di progettazione e lavori, e nella sede dell'ufficiale sanitario si ottengono gli stessi risultati recandosi di persona, avete mai cercato "qualcuno" in Comune, alle 11 di mattina? Viene in mente la famosa battuta di Woody Allen: "Non solo Dio non esiste ma provate a cercare un idraulico!".

## QUESTIONE DI TARIFFA

... di tasca nostra

L'articolo 9 della tariffa stabilisce che, durante il corso dei lavori, il professionista ha il diritto al pagamento di acconti fino alla concorrenza del **cumulo delle spese** e del **90% degli onorari** per la parte di lavoro professionale già eseguita. Si immagini pertanto che la prestazione riguardi un'opera di categoria I classe c, dell'importo lordo di £ 500.000.000. Avendo eseguito per intero tutte le prestazioni normalmente richieste fino alla assistenza delle trattative per i contratti di forniture con compilazioni dei relativi capitolati ed avendo diretto, controllato e liquidato opere che, in base a stati di avanzamento, hanno raggiunto l'importo di £ 100.000.000, il professionista incaricato avrà diritto di ottenere acconti (qualsiasi conteggio relativo alle eventuale tenuta della contabilità escluso) fino ad un importo così determinato:

### Parte di lavoro professionale già eseguita:

A) Sull'importo consuntivo loro di £ 100.000.000, nel contesto di una prestazione riguardante l'importo di £ 500.000.000 (cui, secondo il DM 11 giugno 1987, corrisponde la percentuale della tabella A pari a 6,4388), in base all'articolo 19 della tariffa:

- a) compilazione del progetto di massima;
- b) compilazione del preventivo sommario;
- c) compilazione del progetto esecutivo;
- d) compilazione del preventivo particolareggiato;
- e) esecuzione dei particolari costruttivi;
- f) assistenza ai contratti e compilazione dei capitolati.

per una somma di aliquote della tabella B pari a:  $(0,10 + 0,02 + 0,25 + 0,10 + 0,15 + 0,03) = 0,65$ .

B) Sul medesimo importo, ma come operazione a sé stante e pertanto con l'applicazione della percentuale della tabella A pari a 12,2643 corrispondente a £ 100.000.000, le seguenti prestazioni, sempre secondo l'articolo 19:

- g) direzione ed alta sorveglianza dei lavori;
- i) accertamento di regolare esecuzione in fase di avanzamento dei lavori;
- l) liquidazione dei conti parziali.

per una somma di aliquote della tabella B pari a:  $(0,25 + 0,03 + 0,07) = 0,35$ .

In A ed in B su entrambe le somme di aliquote non si applica la maggiorazione di cui all'articolo 18 in quanto esse fanno complessivamente **prestazione completa** relativamente all'importo di £ 100.000.000.-.

C) Sul restante importo di £ 400.000.000, sempre nel quadro di una unica prestazione relativa all'importo di £ 500.000.000 cui abbiamo visto corrispondere la percentuale della tabella A pari a 6,4388, le prestazioni da a) ad f) per una somma di aliquote pari a 0,65.

Bruno Micheli

Su tale somma di aliquote, a norma dell'articolo 18, si applica la maggiorazione del 25% in quanto prestazione non ancora completata.

D) Sull'importo di £ 500.000.000, per approntamento degli elaborati richiesti per l'ottenimento della concessione edilizia e di tutti i pareri ed autorizzazioni necessarie per l'esecuzione dell'opera, a norma del 2° comma dell'articolo 21: raddoppio dell'aliquota a) = 0,10.

### Calcolo dell'onorario per la parte di lavoro professionale già eseguita:

C - £. 400.000.000 x 6,43880% x 0,65 x 1,25=	£. 20.926.100.-
A - £. 100.000.000 x 6,43880% x 0,65=	£. 4.185.220.-
£. 500.000.000.-	
B - £. 100.000.000 x 12,2643 % x 0,35=	£. 4.292.505.-
	<u>1,00.-</u>
D - £. 500.000.000 x 6,43880% x 0,10=	£. 3.219.400.-
A + B + C + D = T =	£. 32.623.225.-

Poichè i compensi accessori, se conglobati a norma dell'art. 5 del DM 21 agosto 1958 in una aliquota dell'onorario a percentuale, comprendono oltre alle spese le vacanze che sono a tutti gli effetti un onorario, per una rigorosa applicazione dell'articolo 9 occorre distinguere le une dalle altre. Per fare ciò si può tenere presente che il CNA il 22.07.1981 ha deliberato come attendibile un rapporto tra vacanze e spese di 2/3 ad 1/3.

Con una percentuale di conglobamento del 30%, i compensi accessori risultano essere: CAG = £. 32.623.225 x 30% = £. 9.786.967.- Per cui le vacanze saranno: V = £. 9.786.967 x 2/3 = £. 6.524.645.-

Pertanto l'onorario complessivamente maturato e le spese risulteranno:

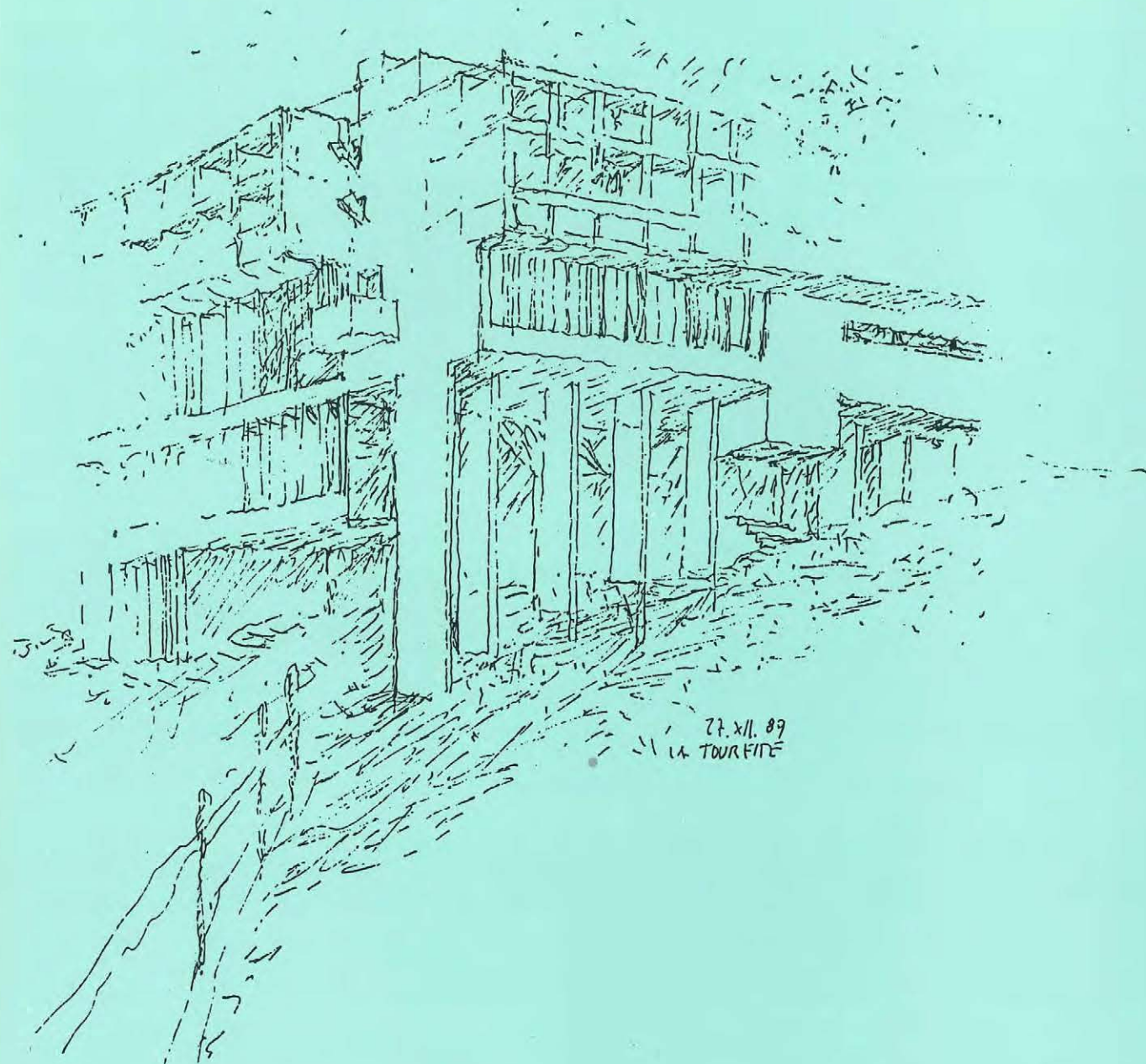
T + V = O = £. 32.623.225 + £. 6.524.645 =	£. 39.147.870.-
S = £. 9.786.967 x 1/3 =	£. 3.262.322.-

Per cui l'acconto massimo richiedibile risulta essere:

O - Onorario	£. 39.147.870 x 90% =	£. 35.233.083.-
S - Spese:	£. 3.262.322 x 100% =	£. 3.262.322.-
	complessivamente	£. 38.495.405.-

È interessante notare che, al compimento dell'intera prestazione, l'onorario complessivo risulterà:

£. 500.000.000 x 6,4388% x 1,10 =	£. 35.413.400.-	
£. 35.413.400 x 30% =	£. 10.624.020.-	
	complessivamente	£. 46.037.420.-



### REISESKIZZEN

Jetzt im Winter,  
La Tourette im Nebel, feucht, kalt,  
mehr Risse als damals,  
aber so wirklich wie immer,  
greifbar, ein Stück dieser Zeit,  
minimal alles, aber echt.  
Der Beton schwimmt mit dem Nebel,  
der unter den Stützen den Hang  
hinunterfließt.  
Rauhreif auf den Wiesen.

8

### APPUNTI DI VIAGGIO

Nebbia, freddo e gelo  
avvolgono d'inverno La Tourette:  
una tangibile impronta  
della nostra epoca nel paesaggio,  
un'opera minimalista ed essenziale  
sia nella sostanza che nella forma,  
autentica in ogni suo dettaglio.  
Il cemento svanisce nella foschia  
che si addensa sotto i pilastri  
e scivola lungo il pendio.  
Resta la brina sui prati  
e l'immagine di un pacato paesaggio  
brumoso.

Zeno Abram

SUL PROSSIMO NUMERO/IM NÄCHSTEN HEFT

## TB 20

### WETTBEWERBE/CONCORSI

(Impianti sportivi "Zu Unterstfeld" a Dobbiaco /  
Sportanlagen "Zu Unterstfeld" in Toblach)

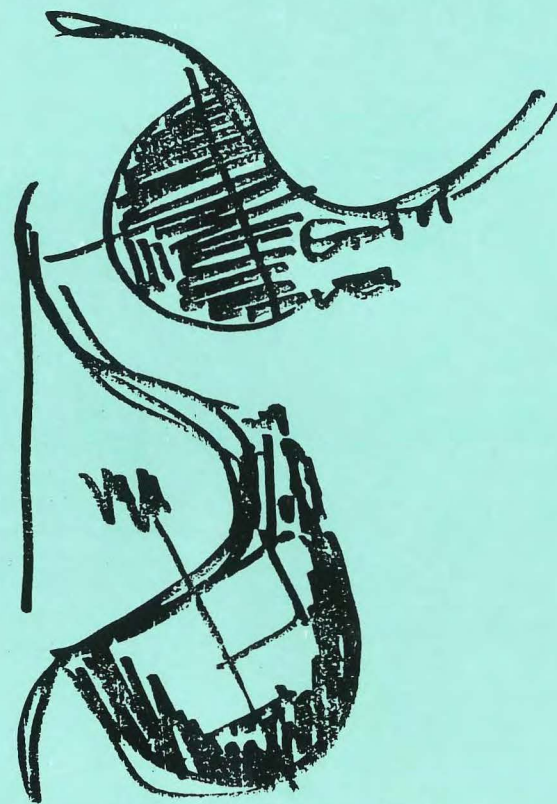
### ARCHITETTURARCHITEKTUR

(Il complesso scolastico Roen)

(Un progetto di Giancarlo De Carlo  
per piazza della Mostra a Trento)

### CITTÀ & TERRITORIO

(La nuova variante PUC di Bolzano:  
considerazioni critiche e proposte  
sui documenti preparatori del Piano)



52

J. REINISCH+CO.  
BOLZANO · BOZEN

**JR**

MATERIALI EDILI ·  
BAUSTOFFE

**J. REINISCH+CO.** SAS.  
KG.

CONCESSIONARIO ESCLUSIVISTA BOLZANO E PROVINCIA  
ALLEINVERTRIEB SÜDTIROL

Designer: Enzo Mari 1988  
Formato cm. 20x20

PAVIMENTI E RIVESTIMENTI  
WAND- UND BODENBELÄGE

**Trama**



# Naturnahe

# Umweltgestaltung

Concepta EZ

**Hobag.** Ein komplettes Programm für die anspruchsvolle und freundliche Gestaltung von Stadt und Landschaft.

- Bauminseln, Mauer-scheiben, Pflanzschalen
- Dekorative Brunnen für Gärten und Parkanlagen
- Blumenwannen, Pflanz- und Wassertröge
- Blumenkästen, Gartensteine und Sitzgruppen
- Stützmauern, Flor- und Lärmschutzwände
- Minigolfanlagen
- Pflastersteine

**Jetzt auch in Bruneck!**

Bauzentrum Hobag  
Herzog-Sigmund-Str. 1  
39031 Bruneck  
Tel. 0474/84199

**HOBAG**  
Der Spezialist für Außengestaltung

Bauzentrum Hobag  
39032 Sand in Taufers  
Tel. 0474/68200 • Fax 68833

*Interessant. Und wie sieht das alles im einzelnen aus? Schicken Sie mir bitte detailliertes Informationsmaterial!*

# IL SOLE

GALLERIA D'ARTE • KUNSTGALERIE

Via Goethe 44 Goethestrasse • 39100 BOZEN/BOLZANO • Tel. 0471 / 974664



MARCELLO BIZZARRI



ALBERT MELLAUNER

MOSTRE • AUSSTELLUNGEN

10. / 30. marzo/März '90

ALIGHIERO BOETTI

31. marzo/März / 27. aprile/April '90

PIERO DORAZIO

28. aprile/April / 25. maggio/Mai '90

MARCELLO BIZZARRI

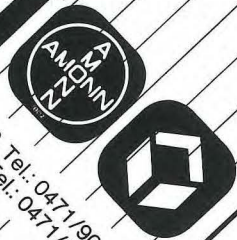
26. maggio/Mai / 15. giugno/Juni '90

Mostra collettiva • Gruppenausstellung  
"NEL CORSO DELLA SUPERFICIE"

# AMONN

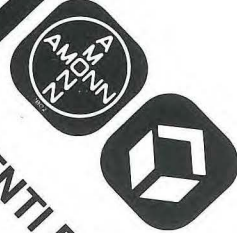
Bereich Einrichtungen - I-39100 Bozen, Siemensstraße 2, Tel.: 0471/904545  
Divisione Arredamenti - I-39100 Bolzano, Via Siemens 2, Tel.: 0471/904545

Erfolgreich  
einrichten!  
Arredare con  
successo!



# AMONN

EINRICHTUNGEN FÜR: ARREDAMENTI PER:  
VEREINSHÄUSER - CASE DI COMUNITÀ  
BIBLIOTHEKEN - BIBLIOTECHE  
TURNHALLEN - PALESTRE  
KINDERGÄRTEN - ASILI  
SCHULEN - SCUOLE  
BANKEN - BANCHE  
BÜROS - UFFICI



# Onduline® SOTTOTEGOLA SOTTOCOPPO

**ISOLAMENTO  
IMPERMEABILE  
VENTILATO**

- FACILITÀ E VELOCITÀ DI POSA
- IMPERMEABILITÀ ASSOLUTA
- ISOLAMENTO TERMICO ELEVATO
- DOPPIA VENTILAZIONE ANTICONDENSA
- STABILITÀ DEI COPPI O DELLE TEGOLE
- ASSENZA DI MANUTENZIONE

LA DOPPIA VENTILAZIONE ELIMINA LA CONDENSA



## Onduline® ITALIA SPA

55011 ALTOPASCIO (LUCCA) - Via Sibolla - Tel. (0583) 25611/2/3/4/5 r.a. - Telex 500228 ITOFIC I - Fax (0583) 24582

IN VENDITA NEI MIGLIORI MAGAZZINI

Per una documentazione tecnica su tipi, applicazioni e caratteristiche dei prodotti Onduline,  
scrivete a ONDULINE Italia S.p.A. - 55011 ALTOPASCIO (Lucca) - Via Sibolla

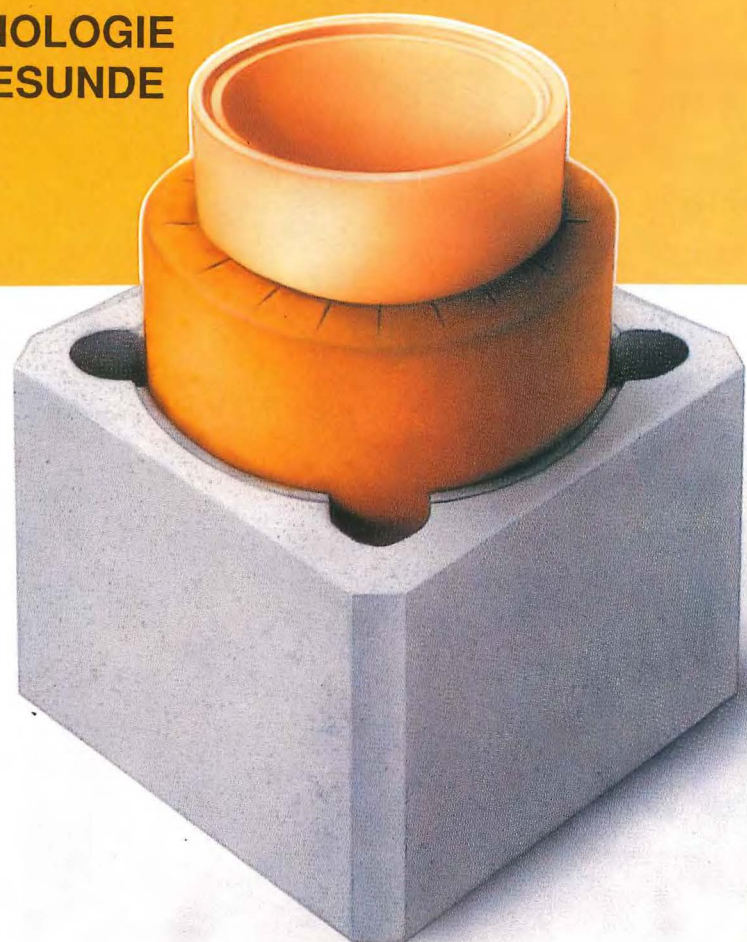
NOME / RAG. SOCIALE \_\_\_\_\_  
INDIRIZZO \_\_\_\_\_  
CAP \_\_\_\_\_ CITTA \_\_\_\_\_  
PROFESSIONE / RAMO D'ATTIVITÀ \_\_\_\_\_

TB&Z

# WIERER KAMINSYSTEM

FORTGESCHRITTEN IN DER TECHNOLOGIE  
FÜR EINE SAUBERE UMWELT U. GESUNDE  
LEBENSQUALITÄT

TECNOLOGIA AVANZATA  
PER UN VIVERE MIGLIORE



Breitgefächertes Angebot an runden, quadratischen oder rechteckigen Kaminen mit Außenverkleidung in Edelputz, Kupfer, Aluminium oder Edelstahl.

#### SCHAMOTTKAMIN

Wärmedämmend, geeignet auch für niedrige Verbrennungstemperaturen.

- Heizkostensparend
- Feuchtigkeitsunempfindlich
- Säure- u. Korrosionsbeständig
- Ausbrennsicher

#### SICHERHEITSSCHORNSTEIN AUS EDELSTAHL

Fast unbegrenzte architektonische und chromatische Variationsmöglichkeiten.

#### SANIERUNGSSYSTEM AUS EDELSTAHL

Stahl-Einsatzrohre für jede Querschnittanpassung, eine Garantie für schnelles Aufheizen und optimale Zugbereitschaft.

Una vasta scelta di camini tondi, quadrati o rettangolari, con rivestimento esterno intonacato, in rame, alluminio o acciaio.

#### CAMINI IN REFRAKTARIO

Con isolamento termico, adatti anche per basse temperature di combustione.

- risparmio dei costi di riscaldamento
- impermeabili alla condensa
- inattaccabili dagli acidi
- ininfiammabili

#### CAMINI DI SICUREZZA IN ACCIAIO

Con numerose possibilità di soluzioni architettoniche e cromatiche.

#### SISTEMA DI RISANAMENTO

Camini ad elementi strutturali in acciaio, adattabili a qualsiasi diametro, garantiscono un rapido riscaldamento ed un'ottimale conduzione dei gas combusti.



## WIERER KAMINE

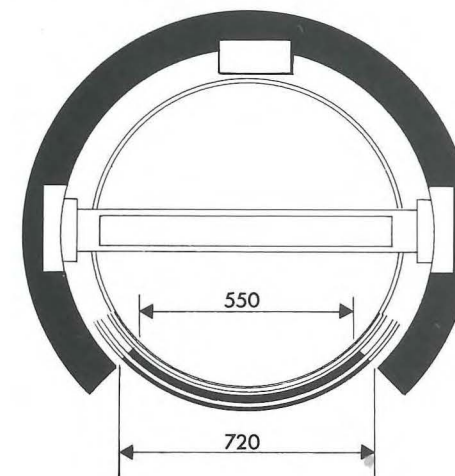
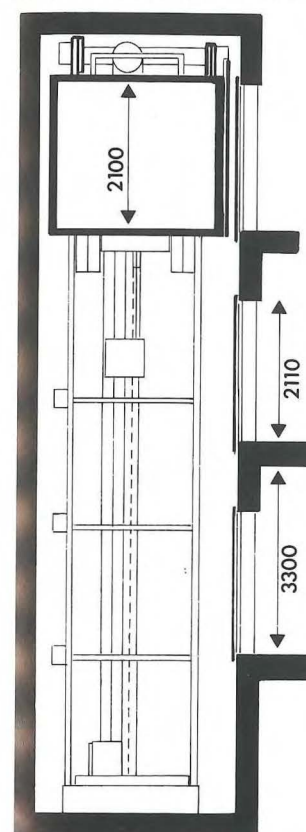
BERATUNG UND VERKAUF IM SÜDTIROLER  
BAUSTOFF-FACHHANDEL

## CAMINI WIERER

CONSULENZA E VENDITA PRESSO I CENTRI  
SPECIALIZZATI DELL'ALTO-ADIGE IN MATERIALI EDILI

# OILIFT ELMA

*L'impianto speciale  
è il nostro standard*



Concessionario  
Vertretung  
Tel. [0471] 932247

## DeMarzi

Per eliminare in maniera completa sicura ed economica qualsiasi problema determinato da barriere architettoniche c'è.....



# VIMEL

INGEGNERIA DEL TRASPORTO  
E DEL SOLLEVAMENTO

SERVOSCALE

ELETTROELEVATORI

PEDANE ELETTRICHE  
PER AUTOMEZZI

PIATTAFORME  
ELETTROIDRAULICHE

GRUETTE MOBILI

Concessionario  
Vertretung

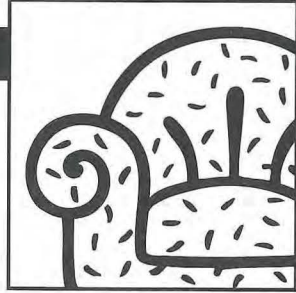
## DeMarzi

Tel. [0471] 932247

VIMEL STRADA DOSOLESE, 72 - 46030 VILLASTRADA (MN) - TEL. 0375/89103

# GATTERER

## M Ö B E L



*Das neue  
exklusive Möbelhaus  
in Bruneck*

Sie wollen keine Allerweltsmöbel, keine durchgeplante Einrichtung, nichts von der Stange. Sie lieben das Besondere, achten auf Qualität, schätzen klassische Möbel und Designer-Möbel.

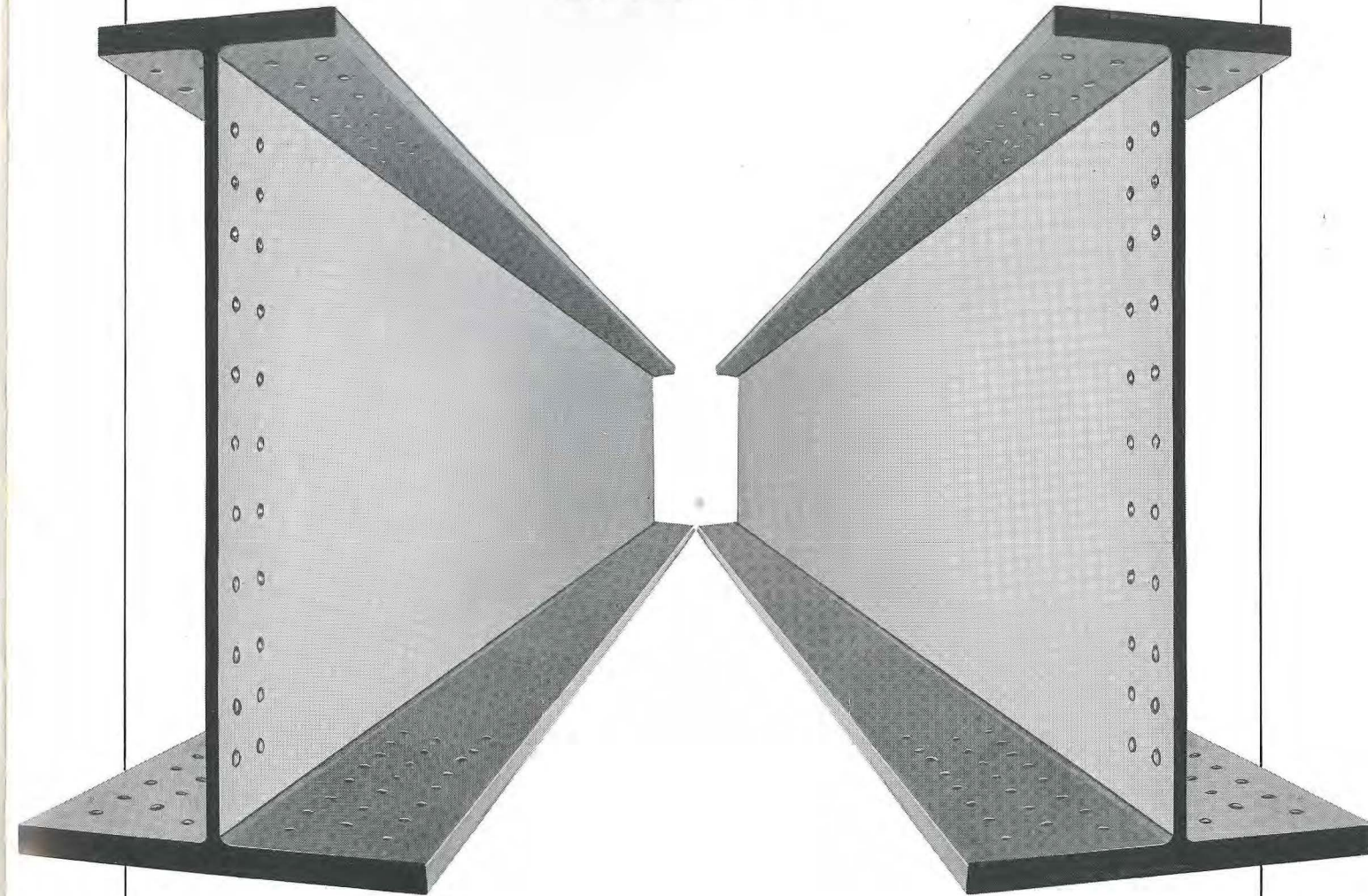
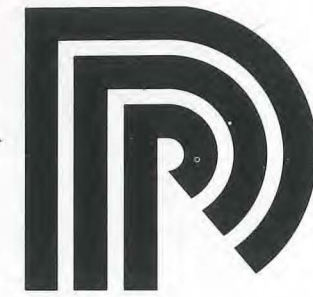
Das alles finden Sie jetzt in unserem neueröffneten Möbelgeschäft: Polstermöbel, Betten, Tische, Stühle, Lampen, Schränke und noch einiges mehr. Alles ausgesuchte Einzelstücke, erstklassige Qualität, Schönes für den gehobenen Anspruch.

Schauen Sie doch einmal vorbei im neuen Möbelhaus von Gatterer. Wir freuen uns auf Ihren Besuch.

**Bruneck • Andreas-Hofer-Straße 5 • Tel. 0474/20860**

**EIGENER PARKPLATZ P**

Concepta 12



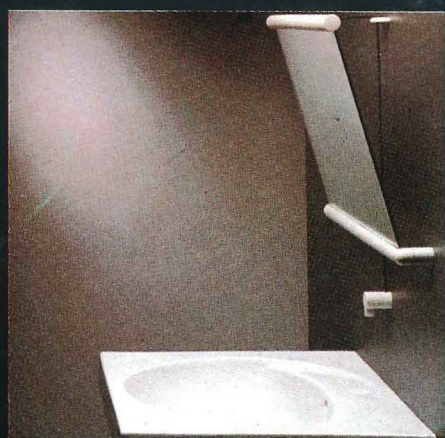
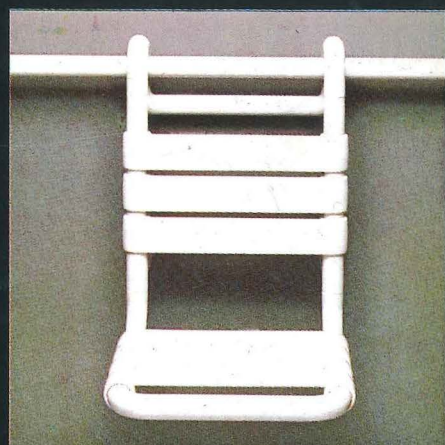
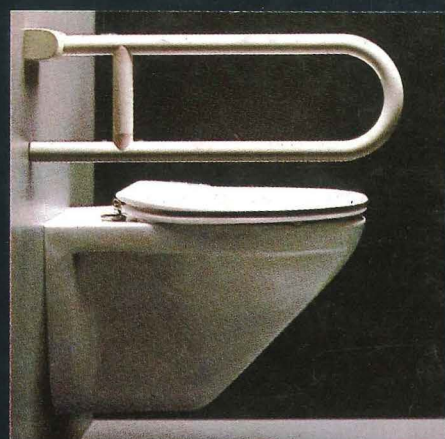
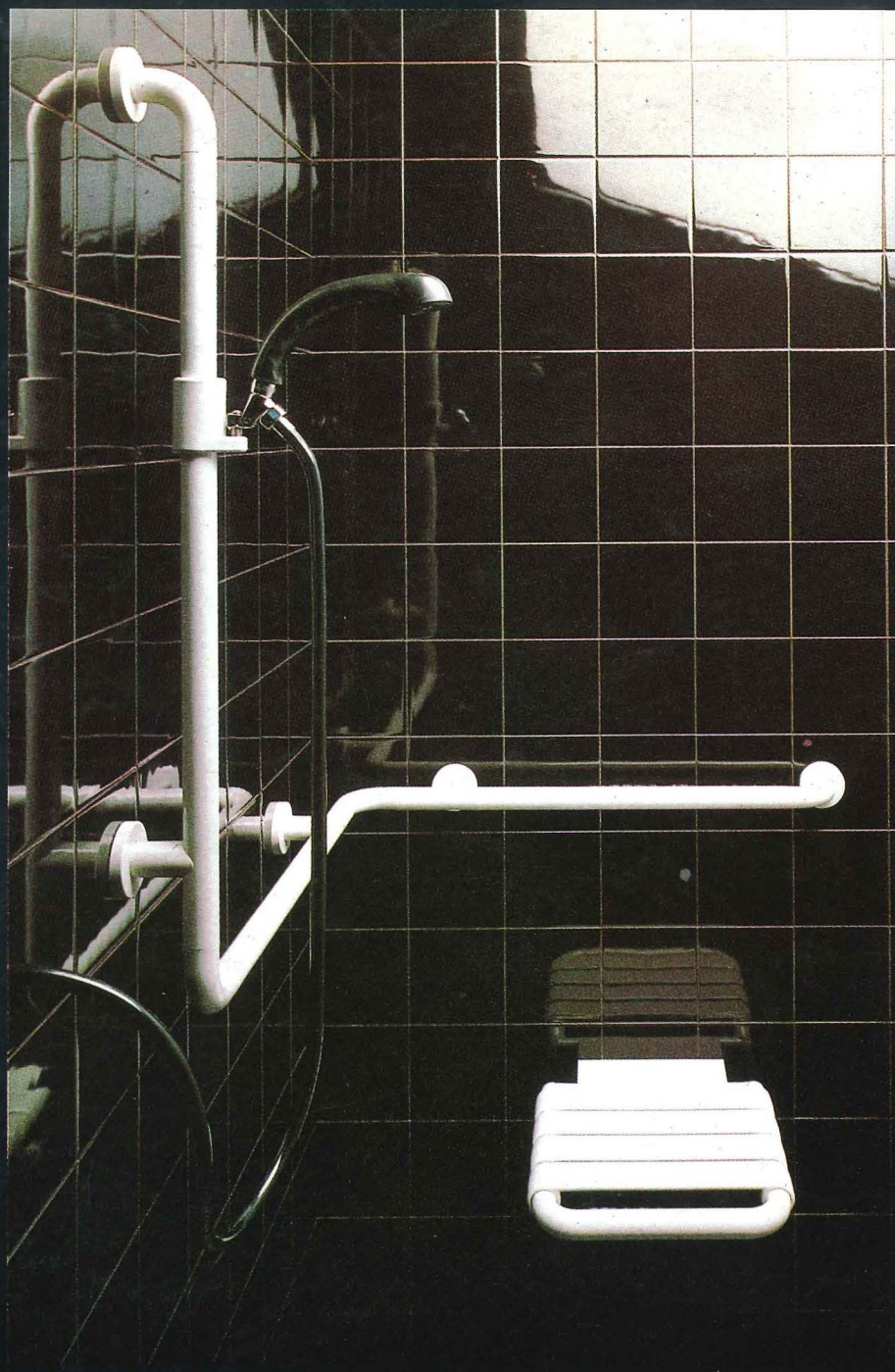
## PICHLER & CO.

### STAHLBAU COSTRUZIONI METALLICHE

Technisches Büro - Ufficio tecnico  
39100 BOZEN - BOLZANO, Pfarrplatz 4 Piazza Parrocchia  
(Nähe Walther-Platz - presso Piazza Walther) Tel. 0471 - 972363

Werke - Stabilimenti  
39050 BIRCHABRUCK - PONTENOVA 115/D - Tel. 0471/610115  
39100 BOZEN - BOLZANO - Via Galvani/Negrelli Str. - Tel. 0471/201660





HEWI - è un sistema integrato di maniglie, corrimani ed altri accessori per rendere più sicuri e vivibili gli ambienti frequentati anche da anziani o persone con difficoltà motorie.

HEWI - è un programma di attualità frutto di lunghi anni di esperienza nel settore dell'edilizia e della più avanzata tecnologia.

Coerenza di linee, forme e colori vastità ed abbinabilità dei modelli qualità del materiale: nylon ultramide altamente resistente ad agenti chimici, inalterabile nel tempo ed all'uso, atermico, non elettrostatico, ottimo isolatore non necessita di messa a terra, atossico, igienico e di facile manutenzione.

**HEWI**  
ITALIA

S.R.L.  
GmbH

39100 Bolzano - via Macello 4 tel. (0471) 970698/976639 Post Box 397

**HEWI**  
**è nuova**  
**libertà**